

Begriffsbestimmungen

Teil 2

2 Begriffsbestimmungen

2.0 Einleitung

2.0.1 Grundsätze und Regeln für die Gestaltung des internationalen Elektrotechnischen Wörterbuchs (IEV)

2.1 Harmonisierte Begriffsbestimmungen (aus IEC 826 «Electrical installations»)

2.1.10 Kenngrößen der Anlagen

2.1.11 Spannungen und Ströme

2.1.12 Elektrischer Schlag und Schutzmassnahmen

2.1.13 Erdung und Verbindung

2.1.14 Elektrische Stromkreise

2.1.15 Leitungen (Kabel- und Leitungsanlagen)

2.1.16 Andere Betriebsmittel

2.1.17 Trennen und Schalten

2.1.18 Fähigkeit von Personen

2.1.44 Schutz bei Überspannung

2.1.53 Trennen, Schalten, Steuern und Überwachen

2.1.56 Einrichtungen für Sicherheitszwecke

2.2 Nationale Begriffsbestimmungen (CH)

2.2.1 Anlagen allgemein

Stichwortverzeichnis zu Teil 2

Ableitstrom	2.1.11.20
Ader	2.2.1.1
Aktives Teil	2.1.12.08
Allgemeines	2.0.1.1
Anlagen, provisorische	2.2.1.2
Anlagen, temporäre	2.2.1.3
Anschlussleitung	2.2.1.4
Anschlussüberstromunterbrecher	2.2.1.6
Arbeitsstätten / Arbeitsplätze	2.2.1.9
Ausleger	2.1.15.10
Ausschalten für nicht elektrische Instandhaltung	2.1.17.02
Aussenleiter (Polleiter)	2.1.14.09
Automatische Abschaltung der Stromversorgung	2.1.12.18
Back-up-Schutz	2.1.53.08
Basisisolierung	2.1.12.14
Basisschutz	2.1.12.05
Baulicher Hohlraum	2.1.15.02
Bauten und Anlagen mit grosser Personenbelegung	2.2.1.10
Bedienungsgang	2.1.10.09

Bedingter Kurzschlussstrom	2.1.53.23
Begehbarer Kabelkanal	2.1.15.07
Bemessungs-Stossspannung U_w	2.1.44.03
Bemessungswert	2.2.1.36
Benennung von Leitungen und Überstrom-Schutzeinrichtungen	2.2.1.69
Berechneter Risikolevel (CRL)	2.1.44.02
Bereich mit eingeschränkter Zugangsberechtigung	2.1.18.04
Bereitschaftsbetrieb	2.1.56.10
Berührungsspannung	2.1.11.05
Berührungsstrom	2.1.11.12
Betriebserdung eines Netzes / Netzbetriebserdung	2.1.13.11
Betriebsmässiges Schalten	2.1.17.05
Betriebswert	2.2.1.11
Bezugserde	2.1.13.01
Bezügerleitung	2.2.1.12
Bezügerüberstrom-Schutzeinrichtung	2.2.1.13
Brandfall	2.1.56.17
Brandfallschalter	2.1.56.19
Brennverhalten (VKF)	2.2.1.14
Dauerbetrieb	2.1.56.09
Dauerstrombelastbarkeit, Strombelastbarkeit	2.1.11.13
Definition des Begriffes	2.0.1.3
Differenzstrom	2.1.11.19
Direktes Berühren	2.1.12.03
Doppelte Isolierung	2.1.12.16
Einfache elektrische Trennung	2.1.12.28
Einrichtung für Sicherheitszwecke	2.1.56.16
Elektrische Anlage	2.1.10.01
Elektrische Anlage für Sicherheitszwecke	2.1.10.04

	2.1.56.01
Elektrische Betriebsräume	2.2.1.15
Elektrische Schutzabdeckung	2.1.12.23
Elektrische Schutzschirmung	2.1.12.26
Elektrische Schutztrennung	2.1.12.27
Elektrische Schutzumhüllung	2.1.12.22
Elektrische Umhüllung	2.1.12.21
Elektrischer Schlag	2.1.12.01
Elektrischer Schutzschirm	2.1.12.25
Elektrisches Betriebsmittel	2.1.16.01
Elektrisches Handgerät	2.1.16.05
Elektrisches Schutzhindernis	2.1.12.24
Elektrisches Verbrauchsmittel	2.1.16.02
Elektrisch sichere Trennung / Sichere Trennung	2.1.12.29
Elektrofachkraft (sachverständige Person)	2.1.18.01
Elektroinstallationsrohr	2.1.15.03
Elektrotechnisch unterwiesene Person (instruierte Person)	2.1.18.02
Endstromkreis	2.1.14.03
Erden, Verb	2.1.13.03
Erder	2.1.13.05
Erdernetz	2.1.13.06
Erdoberflächenpotenzial	2.1.11.09
Erdrückleiter	2.1.13.14
Erdschluss	2.1.14.13
Erdungsanlage	2.1.13.04
Erdungsleiter	2.1.13.12
Ersatzstromquelle	2.1.56.05
Ersatzstromquelle	2.1.10.08

Ersatzstromversorgungsanlage	2.1.10.07
	2.1.56.04
Fehlerschutz	2.1.12.06
Fehlerspannung	2.1.11.02
Fehlerstrom	2.1.11.11
Fehlerstrom-Schutzeinrichtung (RCD)	2.1.53.18
Fest angebrachtes elektrisches Betriebsmittel / Fest angebrachtes Betriebsmittel	2.1.16.07
Feuergefährdete Räume mit brennbarem Staub	2.2.1.19
Feuergefährdete Räume ohne brennbaren Staub	2.2.1.20
Fremdes leitfähiges Teil	2.1.12.11
Fundamenterder	2.1.13.08
Funktions-Potenzialausgleichsleiter	2.1.13.29
Funktionserdung	2.1.13.10
Funktionserdungsleiter	2.1.13.28
Funktionspotenzialausgleich	2.1.13.21
Funktionspotenzialausgleichsanlage	2.1.13.32
Geeigneter Standort	2.1.56.18
Gefährliches aktives Teil	2.1.12.13
Gerätesteckvorrichtung	2.2.1.8
Geschlossener Elektroinstallationskanal	2.1.15.05
Gleichzeitig berührbare leitfähige Teile	2.1.12.12
Gliederung eines terminologischen Eintrags	2.0.1.2
Handbereich	2.1.12.19
Haupterdungsschiene, -klemme, -anschlusspunkt (Potenzialausgleichsschiene)	2.1.13.15
Hausleitung	2.2.1.23
Hebe- und Förderanlagen	2.2.1.25
Hochspannungsanlagen	2.2.1.27
Impedanz gegen Bezugserde	2.1.13.16

Indirektes Berühren	2.1.12.04
Instandhaltungsgang	2.1.10.10
Kabelkanal	2.1.15.06
Kabelpritsche	2.1.15.09
Kabelschelle / Rohrschelle	2.1.15.11
Kabelwanne	2.1.15.08
Kleinspannung ELV (Abkürzung)	2.1.12.30
Kombinierte Kurzschlussfestigkeit	2.1.53.10
Kombinierte Potenzialausgleichsanlage	2.1.13.33
Kombinierter Kurzschlusschutz	2.1.53.09
Koordination elektrischer Betriebsmittel	2.1.53.05
Kurzschluss	2.1.14.10
Kurzschluss-Schutzeinrichtung (SCPD)	2.1.53.15
Kurzschluss- und erdschlussicher	2.1.14.15
Kurzschlussicher	2.2.1.32
Kurzschlussstrom	2.1.11.16
Kurzschluss zwischen Aussenleitern (Polleitern)	2.1.14.12
Kurzschluss zwischen Aussenleiter und Erde	2.1.14.11
Körper (eines elektrischen Betriebsmittels)	2.1.12.10
Laie	2.1.18.03
Leistungsschalter/Leitungsschutzschalter	2.1.53.16
Leiter	2.1.14.06
Leitfähiges Teil	2.1.12.09
Leitung (Kabel- und Leitungsanlage)	2.1.15.01
Mindestbeleuchtungsstärke	2.1.56.15
Mittelleiter	2.1.14.08
Mittelpunkt	2.1.14.04
Nennspannung (einer elektrischen Anlage)	2.1.11.01

Neutralleiter	2.1.14.07
Neutralleitertrenner / Spezialklemme	2.2.1.38
Neutralpunkt	2.1.14.05
Nichtbrennbar und wärmeisolierend	2.2.1.40
Nicht leitende Umgebung	2.1.12.36
Niederspannungsanlagen	2.2.1.41
Not-Ausschaltung	2.1.17.03
Not-Halt	2.1.17.04
Notbeleuchtung	2.1.56.06
Notleuchte	2.1.56.07
Nutztiere	2.2.1.70
Ortsfestes Betriebsmittel	2.1.16.06
Ortsveränderliche Leitungen	2.2.1.43
Ortsveränderliches elektrisches Betriebsmittel, Ortsveränderliches Betriebsmittel	2.1.16.04
PEL-Leiter	2.1.13.27
PELV-System	2.1.12.32
PEM-Leiter	2.1.13.26
PEN-Leiter	2.1.13.25
Paralleler Erdungsleiter	2.1.13.13
Potenzialausgleich	2.1.13.19
Potenzialausgleichsanlage	2.1.13.30
Potenzialausgleichsklemme, Potenzialausgleichsanschlusspunkt	2.1.13.34
Potenzialausgleichsschiene	2.1.13.35
Potenzialgleichheit	2.1.13.18
Raumarten	2.2.1.44
Rettungsweg	2.1.56.13
Rettungszeichenleuchte	2.1.56.08
Räume mit nichtbrennbarem Staub	2.2.1.45

SELV-System	2.1.12.31
Schalten	2.1.53.04
Schalter	2.1.53.17
Schaltgerät / Steuergerät	2.1.16.03
Schaltgerätekombination, elektrischer Verteiler, Verteiler	2.1.16.08
Schloss / Schlüssel	2.2.1.48
Schutz-Potenzialausgleich	2.1.13.20
Schutz-Potenzialausgleichsanlage	2.1.13.31
Schutz-Potenzialausgleichsleiter	2.1.13.24
Schutz durch Begrenzung des Beharrungsstroms und der Entladungsenergie	2.1.12.34
Schutzerdung	2.1.13.09
Schutzerdungsleiter	2.1.13.23
Schutz gegen elektrischen Schlag	2.1.12.02
Schutzimpedanz	2.1.12.35
Schutzklassen	2.2.1.49
Schutzleiter (Bezeichnung: PE)	2.1.13.22
Schutzleiterstrom	2.1.11.21
Schwachstromanlagen	2.2.1.51
Schütz	2.1.53.20
Selektivität	2.1.53.11
Sicherheit der elektrischen Anlage	2.1.53.06
Sicherung (Schmelzeinsatz)	2.1.53.19
Spannung Aussenleiter (Polleiter) - Aussenleiter (Polleiter)	2.1.11.06
Spannung Aussenleiter (Polleiter) - Neutralleiter	2.1.11.07
Spannung Aussenleiter - Erde	2.1.11.08
Spartransformatoren	2.2.1.55
Speisepunkt (der elektrische Anlage)	2.1.10.02
Starkstromanlagen	2.2.1.57


Steckdose	2.2.1.58
Stecker	2.2.1.59
Steckvorrichtung	2.2.1.60
Steuer- und Schutz-Schaltgerät (CPS)	2.1.53.22
Steuerung	2.1.53.01
Stromkreis (einer elektrischen Anlage)	2.1.14.01
Stromkreis für Sicherheitszwecke	2.1.10.06
	2.1.56.03
Stromquelle für Sicherheitszwecke	2.1.10.05
	2.1.56.02
Stromquelle mit begrenztem Strom	2.1.12.33
Teilelektivität	2.1.53.13
Trennen	2.1.17.01
Umgebungstemperatur	2.1.10.03
Umhüllung	2.1.12.20
Umschaltzeit	2.1.56.11
Unabhängiger Erder	2.1.13.07
Unbeeinflusste Berührungsspannung	2.1.11.03
Vereinbarter Grenzwert der unbeeinflussten Berührungsspannung	2.1.11.04
Vereinbarter Wert des Auslösestroms (einer Schutzeinrichtung)	2.1.11.17
Vereinbarter Wert des Nichtauslösestroms (einer Schutzeinrichtung)	2.1.11.18
Verlängerungskabel	2.2.1.64
Versorgungssicherheit	2.1.53.07
Verstärkte Isolierung	2.1.12.17
Verteilungsstromkreis	2.1.14.02
Volle Selektivität	2.1.53.12
Vorgesehener Betriebsstrom (eines Stromkreises)	2.1.11.10
Vorrangiger Stromkreis	2.1.56.14

Werkzeuge	2.2.1.68
Wirkwiderstand gegen Bezugserde	2.1.13.17
Zentrales Stromversorgungssystem	2.1.56.12
Zusätzliche Isolierung	2.1.12.15
Zusätzlicher Schutz	2.1.12.07
Zu öffnender Elektroinstallationskanal	2.1.15.04
Örtliche Erde / Erde	2.1.13.02
Überlastrelais	2.1.53.21
Überlaststrom (eines elektrischen Stromkreises)	2.1.11.15
Überspannungs-Schutzeinrichtung (SPD)	2.1.44.01
Überstrom	2.1.11.14
Überstrom-Schutzeinrichtung (OCPD)	2.1.53.14
Überstrom-Schutzeinrichtung (Überstromunterbrecher)	2.1.14.14
Überwachen, Verb	2.1.53.03

2.0 Einleitung

2.0.1 Grundsätze und Regeln für die Gestaltung des internationalen Elektrotechnischen Wörterbuchs (IEV)

2.0.1.1 Allgemeines

Das IEV (Normenreihe  IEC 60050) ist ein mehrsprachiges Wörterbuch zur allgemeinen Anwendung auf den Gebieten der Elektrotechnik, Elektronik und Telekommunikation. Es enthält rund 18000 terminologische Einträge, die jeweils einem Begriff entsprechen. Diese Einträge sind auf rund 80 Teile aufgeteilt, wobei jeder Teil ein bestimmtes Gebiet abdeckt.

Beispiele:

- Teil 161 (IEC 60050-161): Elektromagnetische Verträglichkeit
- Teil 411 (IEC 60050-411): Drehende Maschinen

Die Einträge gehorchen dem hierarchischen Klassifizierungsschema Teil/Hauptabschnitt/Begriff, wobei die Begriffe innerhalb eines Hauptabschnitts systematisch geordnet werden.

In dieser Ausgabe sind die Begriffsbestimmungen in den Sprachen deutsch, französisch, italienisch sowie englisch und für alle drei Sprach-Ausgaben der NIN identisch. Die alphabetischen Stichwortverzeichnisse für den Teil 2 sind in der jeweiligen Sprache gehalten.


2.0.1.2 Gliederung eines terminologischen Eintrags

2.0.1.2.1 Eintragsnummer

Die Eintragsnummer besteht aus drei durch Punkte getrennten Elementen:

- 2.1 für harmonisierte Begriffsbestimmungen, 2.2 für nationale Begriffsbestimmungen,
- Nummer des Hauptabschnitts: international 2 Ziffern, national 1 Ziffer,
- Nummer des Begriffs: 2 Ziffern (01 bis 99).

Beispiele:

- 2.1.11.05 entspricht  IEV 826-11-05 (Berührungsspannung)
- 2.2.1.39 Nationaler Begriff und seine Definition (nicht brennbar)

2.0.1.2.2 Benennung

Die den Begriff bezeichnende *Benennung*, möglicherweise ergänzt durch *Synonyme* und *Abkürzungen*.

2.0.1.3 Definition des Begriffes

2.0.1.3.1 Quellenangabe

Soweit abweichend von IEV 826

2.0.1.3.2 Anmerkungen

ggf. Ergänzung zur Definition

2.1 Harmonisierte Begriffsbestimmungen (aus IEC 826 «Electrical installations»)

2.1.10 Kenngrößen der Anlagen

2.1.10.01 Elektrische Anlage

Gesamtheit der zugeordneten elektrischen Betriebsmittel mit abgestimmten Kenngrößen zur Erfüllung bestimmter Zwecke.

Installation électrique

ensemble de matériels électriques associés ayant des caractéristiques coordonnées en vue d'une application donnée

Impianto elettrico

Insieme dei materiali elettrici con i parametri convenuti per l'assolvimento di determinate finalità.

Electrical installation

assembly of associated electric equipment having coordinated characteristics to fulfil specific purposes

2.1.10.02 Speisepunkt (der elektrische Anlage)

Punkt, an dem elektrische Energie in die elektrische Anlage eingespeist wird.

Origine de l'installation électrique

Point de livraison de l'énergie électrique à l'installation électrique.

Origine dell'impianto elettrico

Punto in cui l'energia elettrica viene alimentata nell'impianto elettrico.

Origin of the electrical installation

Point at which electric energy is delivered to the electrical installation.

2.1.10.03 Umgebungstemperatur

Mittlere Temperatur der Luft oder eines anderen Mediums in der Umgebung von elektrischen Betriebsmitteln.

Anmerkung:

Während der Messung der Umgebungstemperatur sollte das Messgerät/der Messfühler vor Luftzug und Strahlungswärme abgeschirmt sein.

Température ambiante

Température moyenne de l'air ou du milieu au voisinage du matériel.

Note:

Pendant la mesure de la température ambiante il est recommandé que l'instrument/la sonde de mesure soient protégés des courants d'air et de la chaleur rayonnée.

Temperatura ambiente

Temperatura media dell'aria o di altro media nell'ambiente che circonda mezzi elettrici di servizio.

Nota:

in fase di rilevamento della temperatura ambiente, lo strumento di misura/il sensore va schermato da correnti d'aria e calore d'irraggiamento.

Ambient temperature

Average temperature of the air or other medium in the vicinity of equipment.

Note:

During the measurement of the ambient temperature the measuring instrument/probe should be shielded from draughts and radiant heating.

2.1.10.04 Elektrische Anlage für Sicherheitszwecke

Elektrische Anlage, die dazu bestimmt ist, die Funktion von elektrischen Betriebsmitteln aufrechtzuerhalten, die von wesentlicher Bedeutung sind:

- für die Sicherheit und Gesundheit von Personen und Nutztieren und/oder
 - zur Vermeidung von Umweltschäden und Schäden an anderen Betriebsmitteln, wenn das Vermeiden von Umweltschäden und das Vermeiden von Schäden an anderen Betriebsmitteln durch nationale Rechtsvorschriften verlangt werden.
-

Anmerkung:

Die elektrische Anlage für Sicherheitszwecke schliesst die Stromquelle und die Stromkreise bis zu den Klemmen der elektrischen Betriebsmittel ein. In bestimmten Fällen kann sie auch die Betriebsmittel einschliessen.

Système d'alimentation électrique pour installations de sécurité

Système d'alimentation prévu pour maintenir le fonctionnement de matériels et d'installations électriques essentiels:

- pour la santé et la sécurité des personnes et des animaux domestiques, et/ou
 - pour éviter des dégâts à l'environnement et à d'autres matériels, si cela est exigé par les réglementations nationales.
-

Note:

Le système d'alimentation inclut la source et les circuits électriques jusqu'aux bornes des matériels électriques. Dans certains cas, il peut aussi inclure ces matériel.

Sistema di alimentazione elettrica per servizi di sicurezza

Impianto elettrico destinato a conservare la funzionalità di mezzi elettrici di servizio, che sono di fondamentale importanza:

- per la sicurezza e la salute di persone ed animali d'utilità e/o

- per evitare danni ambientali e danni ad altri mezzi di servizio, laddove l'impedimento di danni ambientali e l'impedimento di danni ad altri mezzi di servizio sia richiesto da normative giuridiche nazionali.

Nota:

l'impianto elettrico a fini di sicurezza include la fonte di energia elettrica e i circuiti di corrente elettrica fino ai morsetti dei mezzi elettrici di servizio. In determinati casi può comprendere anche i mezzi di servizio.

Electric supply system for safety services

Supply system intended to maintain the operation of electric equipment and electrical installation essential:

- for the health and safety of persons and livestock, and/or
 - if required by national regulations, for avoiding damage to the environment and to other equipment.
-

Note:

The supply system includes the source and the electric circuits up to the terminals of electric equipment. In certain cases it may also include the equipment.

2.1.10.05 Stromquelle für Sicherheitszwecke

Stromquelle, die dazu bestimmt ist, als Teil einer elektrischen Anlage für Sicherheitszwecke verwendet zu werden.

Source électrique de sécurité

Source électrique prévue pour faire partie d'un système d'alimentation électrique pour installations de sécurité.

Sorgente elettrica per servizi di sicurezza

Fonte di energia elettrica, destinata ad essere utilizzata come parte di un impianto elettrico con finalità di sicurezza.

Electric source for safety services

Electric source intended to be used as part of an electric supply system for safety services.

2.1.10.06 Stromkreis für Sicherheitszwecke

Stromkreis, der dazu bestimmt ist, als Teil einer elektrischen Anlage für Sicherheitszwecke verwendet zu werden.

Circuit électrique de sécurité

Circuit électrique prévu pour faire partie d'un système d'alimentation électrique pour installations de sécurité.

Circuito elettrico per servizi di sicurezza

Circuito di corrente elettrica, destinato ad essere utilizzato come parte di un impianto elettrico con finalità di sicurezza.

Electric circuit for safety services

Electric circuit intended to be used as part of an electric supply system for safety services.

2.1.10.07 Ersatzstromversorgungsanlage

Stromversorgungsanlage, die dazu bestimmt ist, die Funktion einer elektrischen Anlage oder von einem Teil oder mehreren Teilen einer Anlage bei einer Unterbrechung der normalen Stromversorgung aus anderen Gründen als für Sicherheitszwecke aufrechtzuerhalten.

Système d'alimentation électrique de remplacement

Système d'alimentation prévu pour maintenir, pour des raisons autres que la sécurité, le fonctionnement d'une installation électrique ou de parties de celle-ci, en cas d'interruption de l'alimentation normale.

Sistema di alimentazione elettrica di sostituzione

Impianto di alimentazione elettrica, destinato a mantenere la funzionalità di un impianto elettrico o di una o più parti di un impianto in caso d'interruzione della corrente abitualmente fornita, per motivi diversi dalle finalità di sicurezza.

Standby electric supply system

Supply system intended to maintain, for reasons other than safety, the functioning of an electrical installation or parts or part thereof, in case of interruption of the normal supply.

2.1.10.08 Ersatzstromquelle

Stromquelle, die dazu bestimmt ist, die Versorgung einer elektrischen Anlage oder von einem oder mehreren Teilen einer Anlage bei einer Unterbrechung der normalen Stromversorgung aus anderen Gründen als für Sicherheitszwecke aufrechtzuerhalten.

Source électrique de remplacement

Source électrique prévue pour maintenir, pour des raisons autres que la sécurité, l'alimentation d'une installation électrique ou de parties de celle-ci, en cas d'interruption de l'alimentation normale.

Sorgente elettrica di sostituzione

Fonte di energia elettrica, destinata a mantenere la funzionalità di un impianto elettrico o di una o più parti di un impianto in caso d'interruzione della corrente abitualmente fornita, per motivi diversi dalle finalità di sicurezza.

Standby electric source

Electric source intended to maintain, for reasons other than safety, the supply of an electrical installation or parts or part thereof, in case of interruption of the normal supply.

2.1.10.09 Bedienungsgang

Gang, genutzt zum Bedienen wie Schalten, Steuern, Einstellen oder Überwachen von elektrischen Einrichtungen.

Passage de service

Passage utilisé pendant le fonctionnement pour des besoins tels que connexion, commande, réglage ou observation des matériels électriques.

Passaggio per servizio

Passaggio utilizzato per le operazioni, quali inserimento, comando, regolazione di dispositivi elettrici.

Operating gangway

Gangway used during operation for purposes such as switching, controlling, setting or observation of electric devices.

2.1.10.10 Instandhaltungsgang

Gang, genutzt für den Zugang zu elektrischen Betriebsmitteln für deren Instandhaltung.

Passage d'entretien

Passage utilisé pour l'accès à des matériels électriques pour les besoins d'entretien.

Passaggio per manutenzione

Passaggio utilizzato per accedere a mezzi elettrici di servizio per la loro manutenzione.

Maintenance gangway

Gangway for the maintenance access to electric equipment.

2.1.11 Spannungen und Ströme

2.1.11.01 Nennspannung (einer elektrischen Anlage)

Spannung, durch die die elektrische Anlage oder ein Teil der elektrischen Anlage gekennzeichnet ist.

Tension assignée (d'une installation électrique)

Valeur de la tension par laquelle l'installation électrique ou une partie de l'installation électrique est désignée et identifiée.

Tensione di dimensionamento (di un impianto elettrico)

Tensione che individua l'impianto elettrico o una parte dell'impianto elettrico.

Nominal voltage (of an electrical installation)

Value of the voltage by which the electrical installation or part of the electrical installation is designated and identified.

2.1.11.02 Fehlerspannung

Spannung zwischen einer gegebenen Fehlerstelle und der Bezugserde bei einem Isolationsfehler.

Tension de défaut

Tension entre un point de défaut donné et la terre de référence, consécutivement à un défaut de l'isolation.

Tensione di guasto

Tensione tra un dato punto di dispersione e il potenziale di riferimento in caso di guasto all'isolamento.

Fault voltage

Voltage between a given point of fault and reference earth resulting from an insulation fault.

2.1.11.03 Unbeeinflusste Berührungsspannung

Spannung zwischen gleichzeitig berührbaren leitfähigen Teilen, wenn solche leitfähigen Teile von einem Menschen oder einem Tier nicht berührt werden.

Tension de contact présumée, tension de toucher présumée

Tension limite conventionnelle de toucher

Tension apparaissant entre des parties conductrices simultanément accessibles quand ces parties conductrices ne sont pas touchées par une personne ou un animal.

Tensione di contatto presunta

Tensione tra parti conduttrici che è possibile toccare simultaneamente, quando tali parti conduttrici non sono toccate da una persona o da un animale.

Prospective touch voltage

Voltage between simultaneously accessible conductive parts when those conductive parts are not being touched by a person or an animal.

2.1.11.04 Vereinbarer Grenzwert der unbeeinflussten Berührungsspannung

Vereinbarer Höchstwert der unbeeinflussten Berührungsspannung, der bei festgelegten äusseren Einflussbedingungen zeitlich unbegrenzt bestehen bleiben darf.

Tension limite conventionnelle de contact présumée

Valeur maximale de la tension de contact présumée qu'il est admis de pouvoir maintenir indéfiniment dans des conditions d'influences externes spécifiées.

Limite convenzionale della tensione di contatto presunta

Valore massimo convenuto della tensione di contatto non influenzata, che può sussistere senza limiti di tempo in condizioni stabilite d'influenze esterne.

Conventional prospective touch voltage limit

Maximum value of the prospective touch voltage which is permitted to be maintained indefinitely in specified conditions of external influences.

2.1.11.05 Berührungsspannung

Spannung zwischen leitfähigen Teilen, wenn diese gleichzeitig von einem Menschen oder einem Tier berührt werden.

Anmerkung:

Der Wert der Berührungsspannung kann durch die Impedanz des mit diesen leitfähigen Teilen in elektrischem Kontakt stehenden Menschen oder Tieres merklich beeinflusst werden.

Tension de contact (effective) / Tension de toucher (effective)

Tension entre des parties conductrices quand elles sont touchées simultanément par une personne ou un animal.

Note:

La valeur de la tension de contact effective peut être sensiblement influencée par l'impédance de la personne ou de l'animal en contact électrique avec ces parties conductrices.

Tensione di contatto

Tensione tra parti conduttrici, quando quest'ultime sono toccate simultaneamente da una persona o da un animale.

Nota:

il valore della tensione di contatto può essere sensibilmente influenzato dall'impedenza della persona o dell'animale, che si trova in contatto elettrico con queste parti conduttrici.

(Effective) touch voltage

Voltage between conductive parts when touched simultaneously by a person or an animal.

Note:

The value of the effective touch voltage may be appreciably influenced by the impedance of the person or the animal in electric contact with these conductive parts.

2.1.11.06 Spannung Aussenleiter (Polleiter) - Aussenleiter (Polleiter)

Spannung zwischen zwei Aussenleitern an einem gegebenen Punkt eines Stromkreises.

Tension entre phases / Tension composée

Tension entre deux conducteurs de ligne en un point donné d'un circuit électrique.

Tensione conduttore polare - conduttore polare

Tensione tra due conduttori polari in un punto dato di un circuito di corrente.

Line-to-line voltage Phase-to-phase voltage (deprecated)

Voltage between two line conductors at a given point of an electric circuit.

2.1.11.07 Spannung Aussenleiter (Polleiter) - Neutralleiter

Spannung zwischen einem Aussenleiter und dem Neutralleiter an einem gegebenen Punkt eines Wechselstromkreises.

Tension phase - neutre / Tension simple

Tension entre un conducteur de ligne et le conducteur de neutre en un point donné d'un circuit à courant alternatif.

Tensione conduttore polare - conduttore di neutro

Tensione tra un conduttore polare e il conduttore di neutro in un punto dato di un circuito a corrente alternata.

Line-to-neutral voltage / Phase-to-neutral voltage (deprecated)

Voltage between a line conductor and the neutral conductor at a given point of an A.C. electric circuit.

2.1.11.08 Spannung Aussenleiter - Erde

Spannung zwischen einem Aussenleiter und der Bezugserde an einem gegebenen Punkt eines Stromkreises.

Tension phase-terre

Tension entre un conducteur de ligne et la terre de référence en un point donné d'un circuit électrique.

Tensione conduttore polare - terra

Tensione tra un conduttore polare e il potenziale di riferimento in un punto dato di un circuito di corrente.

Line-to-earth voltage Line-to-ground voltage (US) Phase-to-earth voltage (deprecated)

Voltage between a line conductor and reference earth at a given point of an electric circuit.

2.1.11.09 Erdoberflächenpotenzial

Spannung zwischen einem festgelegten Punkt auf der Erdoberfläche und der Bezugserde.

Potentiel du sol par rapport à la terre

Tension entre un point spécifié à la surface de la Terre et la terre de référence.

Potenziale del terreno per rapporto alla terra

Tensione tra un punto stabilito sulla superficie del terreno e il potenziale di riferimento.

Earth-surface voltage (to earth) Ground-surface voltage (to ground) (US)

Voltage between a specified point on the Earth's surface and reference earth.

2.1.11.10 Vorgesehener Betriebsstrom (eines Stromkreises)

Strom, den ein Stromkreis im ungestörten Betrieb führen soll.

Courant d'emploi (d'un circuit électrique)

Courant électrique destiné à être transporté dans un circuit électrique en fonctionnement normal.

Corrente di impiego (di un circuito di corrente)

Corrente che un circuito elettrico deve condurre nel funzionamento privo di disturbi.

Design current (of an electric circuit)

Electric current intended to be carried by an electrical circuit in normal operation.

2.1.11.11 Fehlerstrom

Strom, der über eine gegebene Fehlerstelle aufgrund eines Isolationsfehlers fließt.

Courant de défaut

Courant s'écoulant en un point de défaut donné, consécutivement à un défaut de l'isolation.

Corrente di guasto

Corrente che fuoriesce da un punto di dispersione a causa d'un guasto all'isolamento.

Fault current

Current which flows across a given point of fault resulting from an insulation fault.

2.1.11.12 Berührungsstrom

Strom durch den Körper eines Menschen oder Tieres, wenn dieser Körper ein oder mehrere Teile einer elektrischen Anlage oder eines elektrischen Betriebsmittels berührt.

Anmerkung:

Voraussetzung ist, dass diese Teile leitfähig sind und unter Spannung stehen.

Courant de contact

Courant électrique passant dans le corps humain ou dans celui d'un animal lorsqu'il est en contact avec une ou plusieurs parties accessibles d'une installation électrique ou de matériels électriques

Note:

La condition préalable est que ces parties sont conductrices et sous tension.

Corrente di contatto

Corrente attraverso il corpo di una persona o di un animale, quando questo corpo tocca una o più parti di un impianto elettrico o di un mezzo elettrico di servizio.

Nota:

a condizione che queste parti siano conduttrici e sotto tensione.

Touch current

Electric current passing through a human body or through an animal body when it touches one or more accessible parts of an electrical installation or of electric equipment.

2.1.11.13 Dauerstrombelastbarkeit, Strombelastbarkeit

Maximalwert des Stroms, den ein Leiter, eine Einrichtung oder ein Gerät unter festgelegten Bedingungen dauernd führen kann, ohne dass die Beharrungstemperatur des Leiters, der Einrichtung oder des Geräts einen festgelegten Grenzwert überschreitet.

Courant (permanent) admissible

Valeur maximale du courant électrique qui peut parcourir en permanence, un conducteur, un dispositif ou un appareil, sans que sa température de régime permanent, dans des conditions données, soit supérieure à la valeur spécifiée.

Portata di corrente (permanente) ammissibile

Valore massimo della corrente che un conduttore, un dispositivo o un'apparecchiatura può condurre in modo continuo in condizioni stabilite, senza che la temperatura stabilizzata del conduttore, del dispositivo o dell'apparecchiatura superi un valore limite stabilito.

(Continuous) current-carrying capacity Ampacity (US)

Maximum value of electric current which can be carried continuously by a conductor, a device or an apparatus, under specified conditions without its steady-state temperature exceeding a specified value.

2.1.11.14 Überstrom

Strom, der den Bemessungswert des Stroms übersteigt.

Anmerkung:

Für Leiter entspricht der Strombemessungswert der Dauerstrombelastbarkeit.

Surintensité

Courant électrique supérieur au courant électrique assigné.

Note:

Pour des conducteurs, on considère que le courant assigné est égal au courant admissible.

Sovracorrente

Corrente che supera il valore di dimensionamento della corrente.

Nota:

per i conduttori, il valore di dimensionamento della corrente corrisponde al carico ammissibile di corrente permanente.

Overcurrent

Electric current exceeding the rated electric current.

Note:

For conductors, the rated current is considered as equal to the current-carrying capacity.

2.1.11.15 Überlaststrom (eines elektrischen Stromkreises)

Überstrom, der in einem Stromkreis entsteht und nicht durch einen Kurzschluss oder einen Erdschluss hervorgerufen wird.

Courant de surcharge (d'un circuit électrique)

Surintensité se produisant dans un circuit électrique, qui n'est pas due à un court-circuit ou à un défaut à la terre.

Corrente di sovraccarico

Sovracorrente che si forma in un circuito elettrico che non è dovuta ad un cortocircuito o ad un guasto a terra.

Overload current (of an electric circuit)

Overcurrent occurring in an electric circuit, which is not caused by a short-circuit or an earth fault.

2.1.11.16 Kurzschlussstrom

Strom im Kurzschlussfall.

Courant de court-circuit

Courant électrique dans un court-circuit déterminé.

Corrente di cortocircuito

Corrente nel caso di un cortocircuito.

Short-circuit current

Electric current in a given short-circuit.

2.1.11.17 Vereinbarer Wert des Auslösestroms (einer Schutzeinrichtung)

Wert des elektrischen Stromes, der zu einer Auslösung einer Schutzeinrichtung innerhalb einer festgelegten Zeitdauer führt.

Courant conventionnel de fonctionnement (d'un dispositif de protection)

Valeur spécifiée du courant électrique qui est prévue pour provoquer le fonctionnement du dispositif de protection en un temps spécifié.

Corrente convenzionale di funzionamento

Valore della corrente elettrica che, entro un tempo di durata stabilita, porta allo scatto di un dispositivo di protezione.

Conventional operating current (of a protective device)

Specified value of the electric current intended to cause the protective device to operate within a specified duration.

2.1.11.18 Vereinbarer Wert des Nichtauslösestroms (einer Schutzeinrichtung)

Wert des elektrischen Stromes, den die Schutzeinrichtung über eine festgelegte Zeitdauer führen kann, ohne auszulösen.

Courant conventionnel de non-fonctionnement (d'un dispositif de protection)

Valeur spécifiée du courant électrique que le dispositif de protection peut supporter pendant un temps spécifié sans fonctionner.

Corrente convenzionale di non funzionamento

Valore della corrente elettrica che il dispositivo di protezione può condurre per un periodo di durata stabilita, senza scattare.

Conventional non-operating current (of a protective device)

Specified value of the electric current, which the protective device is capable of carrying for a specified duration without operating.

2.1.11.19 Differenzstrom

Algebraische Summe der Momentanwerte der Ströme, die zur gleichen Zeit in allen aktiven Leitern an einem gegebenen Punkt eines Stromkreises in einer elektrischen Anlage fließen.

Courant différentiel résiduel

Somme algébrique des valeurs des courants électriques dans tous les conducteurs actifs, au même instant en un point donné d'un circuit électrique d'une installation électrique.

Corrente differenziale

Somma algebrica dei valori istantanei delle correnti che fluiscono in uno stesso momento in tutti i conduttori attivi in un dato punto di un circuito di corrente in un impianto elettrico.

Residual current

Algebraic sum of the values of the electric currents in all live conductors, at the same time at a given point of an electric circuit in an electrical installation.

2.1.11.20 Ableitstrom

Strom in einem unerwünschten Strompfad unter üblichen Betriebsbedingungen.

Courant de fuite

Courant électrique qui, dans des conditions normales de fonctionnement, s'écoule à travers un chemin électrique non désiré.

Corrente di dispersione

Corrente in un percorso di corrente non gradito in condizioni consuete di servizio.

Leakage current Earth current (deprecated)

Electric current in an unwanted conductive path under normal operating conditions.

2.1.11.21 Schutzleiterstrom

Strom, der als Ableitstrom oder als elektrischer Strom infolge eines Isolationsfehlers im Schutzleiter auftritt.

Courant dans le conducteur de protection

Courant électrique apparaissant dans un conducteur de protection, tel que courant de fuite ou courant électrique dû à un défaut d'isolation.

Corrente nel conduttore di protezione

Corrente che si presenta nel conduttore di protezione come corrente di dispersione o come corrente elettrica a seguito di un guasto all'isolamento.

Protective conductor current

Electric current appearing in a protective conductor, such as leakage current or electric current resulting from an insulation fault.

2.1.12 Elektrischer Schlag und Schutzmassnahmen**2.1.12.01 Elektrischer Schlag**

Physiologische Wirkung, hervorgerufen von einem elektrischen Strom durch den Körper eines Menschen oder Tieres.

Choc électrique

Effet physiologique résultant du passage d'un courant électrique à travers le corps humain ou celui d'un animal.

Scossa elettrica

Effetto fisiologico provocato da passaggio di una corrente elettrica attraverso il corpo di una persona o di un animale.

Electric shock

Physiological effect resulting from an electric current through a human or animal body.

2.1.12.02 Schutz gegen elektrischen Schlag

Massnahmen, die das Risiko eines elektrischen Schlags vermindern.

Protection contre les chocs électriques

Ensemble de mesures réduisant le risque de choc électrique.

Protezione contro la scossa elettrica

Interventi che diminuiscono il rischio di una scossa elettrica.

Protection against electric shock

Provision of measures reducing the risk of electric shock.

2.1.12.03 Direktes Berühren

Berühren aktiver Teile durch Menschen oder Tiere.

Contact direct

Contact électrique de personnes ou d'animaux avec des parties actives.

Contatto diretto

Contatto con parti attive da parte di persone o animali.

Direct contact

Electric contact of persons or animals with live parts.

2.1.12.04 Indirektes Berühren

Berühren von Körpern elektrischer Betriebsmittel, die infolge eines Fehlzustands unter Spannung stehen, durch Menschen oder Tiere.

Contact indirect

Contact électrique de personnes ou d'animaux avec des parties conductrices accessibles mises sous tension à la suite d'un défaut.

Contatto indiretto

Contatto con corpi di mezzi elettrici di servizio, che si trovano sotto tensione a seguito di una situazione di guasto, da parte di persone o animali.

Indirect contact

Electric contact of persons or animals with exposed-conductive-parts which have become live under fault conditions.

2.1.12.05 Basisschutz

Schutz gegen elektrischen Schlag, wenn keine Fehlzustände vorliegen.

Anmerkung:

Im Allgemeinen entspricht bei Niederspannungsanlagen, -netzen und -betriebsmitteln der Basisschutz dem Schutz gegen direktes Berühren.

Protection principale

Protection contre les chocs électriques en l'absence de défaut.

Note:

Pour les installations électriques, systèmes et matériels à basse tension, la protection principale correspond généralement à la protection contre les contacts directs.

Protezione principale

Protezione contro la scossa elettrica, quando non sono presenti situazioni di guasto.

Nota:

in generale, nel caso di impianti, reti e mezzi di servizio a bassa tensione, la protezione principale corrisponde alla protezione contro il contatto diretto.

Basic protection

Protection against electric shock under fault-free conditions.

Note:

For low-voltage installations, systems and equipment, basic protection generally corresponds to protection against direct contact.

2.1.12.06 Fehlerschutz

Schutz gegen elektrischen Schlag unter den Bedingungen eines Einzelfehlers.

Anmerkung:

Im Allgemeinen entspricht bei Niederspannungsanlagen, -netzen und -betriebsmitteln der Fehlerschutz dem Schutz bei indirektem Berühren, vornehmlich im Hinblick auf einen Fehler der Basisisolierung.

Protection en cas de défaut

Protection contre les chocs électriques dans des conditions de défaut simple.

Note:

Pour les installations électriques à basse tension, les systèmes et les matériels, la protection en cas de défaut correspond généralement à la protection contre les contacts indirects, principalement pour ce qui concerne un défaut de l'isolation principale.

Protezione in caso di guasto

Protezione contro la scossa elettrica nelle situazione di un guasto singolo.

Nota:

in generale, nel caso di impianti, reti e mezzi di servizio a bassa tensione, la protezione contro i guasti corrisponde alla protezione in caso di contatto indiretto, specialmente in riferimento ad un guasto dell'isolamento base.

Fault protection

Protection against electric shock under single-fault conditions.

Note:

For low-voltage installations, systems and equipment, fault protection generally corresponds to protection against indirect contact, mainly with regard to failure of basic insulation.

2.1.12.07**Zusätzlicher Schutz**

Schutzmassnahme zusätzlich zum Basisschutz und/oder Fehlerschutz.

Anmerkung:

Im Allgemeinen wird der zusätzliche Schutz bei besonderen äusseren Einflüssen oder in Räumen besonderer Art angewendet. Durch ihn kann unter bestimmten Umständen, z. B. bei sorglosem Umgang mit der elektrischen Energie, eine gefährliche Situation vermieden oder entschärft werden.

Protection complémentaire

Mesure de protection en complément de la protection principale et/ou de la protection en cas de défaut.

Note:

Une protection complémentaire est en général utilisée dans des cas de conditions d'influence externe ou d'emplacement spéciaux, pour que dans certaines circonstances, telles que l'utilisation imprudente de l'électricité, une situation dangereuse soit évitée ou atténuée.

Protezione addizionale

Misura di protezione in aggiunta alla protezione principale e/o alla protezione contro i guasti.

Nota:

in generale, la protezione supplementare si adotta in presenza di particolari influenze esterne o in locali di tipo particolare. Con questa protezione è possibile evitare o attenuare, in determinate circostanze, per esempio un maneggio irresponsabile dell'energia elettrica, una situazione di pericolo.

Additional protection

Protective measure in addition to basic and/or fault protection.

Note:

Additional protection is generally used in case of special external influences or locations by which under certain circumstances, e.g. careless use of electric energy, a fatal situation maybe avoided or eased.

2.1.12.08 Aktives Teil

Leiter oder leitfähiges Teil, der/das dazu vorgesehen ist, im üblichen Betrieb unter Spannung zu stehen, einschliesslich eines Neutralleiters, vereinbarungsgemäss jedoch nicht eines PEN Leiters, PEM Leiters und PEL Leiters.

Anmerkung:

Dieser Begriff besagt nicht unbedingt, dass das Risiko eines elektrischen Schlags besteht.

Partie active

Conducteur ou partie conductrice destinés à être sous tension en service normal, y compris le conducteur de neutre, mais par convention, excepté le conducteur PEN, le conducteur PEM ou le conducteur PEL.

Note:

La notion n'implique pas nécessairement un risque de choc électrique.

Parte attiva

Conduttore o parte conduttrice che si prevede sia sotto tensione nel servizio abituale, incluso un conduttore di neutro ma non, come convenuto, un conduttore PEN, un conduttore PEM e un conduttore PEL.

Nota:

questo termine non dice necessariamente che esista il rischio di una scossa elettrica.

Live part

Conductor or conductive part intended to be energized in normal operation, including a neutral conductor, but by convention not a PEN conductor or PEM conductor or PEL conductor.

Note:

This concept does not necessarily imply a risk of electric shock.

2.1.12.09 Leitfähiges Teil

Teil, das elektrischen Strom führen kann.

Partie conductrice

Partie capable de conduire un courant électrique.

Parte conduttrice

Parte che può condurre corrente elettrica.

Conductive part

Part which can carry electric current.

2.1.12.10 Körper (eines elektrischen Betriebsmittels)

Leitfähiges Teil eines elektrischen Betriebsmittels, das berührt werden kann und üblicherweise nicht unter Spannung steht, aber unter Spannung geraten kann, wenn die Basisisolierung versagt.

Partie conductrice accessible / Masse (dans une installation électrique)

Partie conductrice d'un matériel, susceptible d'être touchée, et qui n'est pas normalement sous tension, mais peut le devenir lorsque l'isolation principale est défailante.

Corpo (di un materiale elettrico)

Parte conduttrice di un mezzo elettrico di servizio, che può essere toccata e che abitualmente non è sotto tensione, ma può venire ad essere sotto tensione, quando viene meno l'isolamento base.

Exposed-conductive-part

Conductive part of equipment which can be touched and which is not normally live, but which can become live when basic insulation fails.

2.1.12.11 Fremdes leitfähiges Teil

Leitfähiges Teil, das nicht zur elektrischen Anlage gehört, das jedoch ein elektrisches Potenzial, im Allgemeinen das einer örtlichen Erde, einführen kann.

Élément conducteur étranger

Partie conductrice ne faisant pas partie de l'installation électrique et susceptible d'introduire un potentiel électrique, généralement celui d'une terre locale.

Parte conduttrice estranea

Parte conduttrice che non fa parte dell'impianto elettrico, che però può introdurre un potenziale elettrico, in genere quello di una terra locale.

Extraneous-conductive-part

Conductive part not forming part of the electrical installation and liable to introduce an electric potential, generally the electric potential of a local earth.

2.1.12.12 Gleichzeitig berührbare leitfähige Teile

Leiter oder leitfähige Teile, welche gleichzeitig durch eine Person oder wo zutreffend durch ein Tier berührt werden können.

Anmerkung:

Gleichzeitig berührbare leitfähige Teile können sein:

- aktive Teile,
 - Körper,
 - fremde leitfähige Teile,
 - Schutzleiter,
 - Erdreich oder leitfähiger Fussboden.
-

Parties simultanément accessibles

Conducteurs ou parties conductrices qui peuvent être touchés simultanément par une personne ou par un animal.

Note:

Les parties simultanément accessibles peuvent être:

- des parties actives,
 - des masses,
 - des éléments conducteurs,
 - des conducteurs de protection,
 - le sol ou un plancher conducteur.
-

Parti simultaneamente toccabili

Conduttori o parti conduttrici che possono essere toccate simultaneamente da una persona o da un animale.

Nota:

parti conduttrici toccabili contemporaneamente possono essere:

- parti attive,
 - corpi,
 - parti conduttrici estranee,
 - conduttori di protezione,
 - terreno o pavimento conduttivo.
-

Simultaneously accessible parts

Conductors or conductive parts which can be touched simultaneously by a person or by an animal.

Note:

Simultaneously accessible parts may be:

- live parts,*
 - exposed-conductive-parts,*
 - extraneous-conductive-parts,*
 - protective conductors,*
 - soil or conductive floor.*
-

2.1.12.13 Gefährliches aktives Teil

Aktives Teil, von dem unter bestimmten Bedingungen ein schädlicher elektrischer Schlag ausgehen kann.

Partie active dangereuse

Partie active qui peut provoquer, dans certaines conditions, un choc électrique nuisible.

Parte attiva pericolosa

Parte attiva, dalla quale in determinate condizioni può venire una dannosa scossa elettrica.

Hazardous-live-part

Live part which, under certain conditions, can give a harmful electric shock.

2.1.12.14 Basisisolierung

Isolierung von gefährlichen aktiven Teilen als Basisschutz.

Anmerkung:

Der Begriff «Basisisolierung» gilt nicht für eine Isolierung, die ausschliesslich Funktionszwecken dient.

Isolation principale

Isolation des parties actives dangereuses qui assure la protection principale.

Note:

Cette notion n'est pas applicable à l'isolation exclusivement utilisée à des fins fonctionnelles.

Isolamento principale

Isolamento di parti attive pericolose come protezione base.

Nota:

il termine «protezione principale» non si applica ad un isolamento, che serve esclusivamente per finalità funzionali.

Basic insulation

Insulation of hazardous-live-parts which provides basic protection.

Note:

This concept does not apply to insulation used exclusively for functional purposes.

2.1.12.15 Zusätzliche Isolierung

Unabhängige Isolierung, die zusätzlich zur Basisisolierung als Fehlerschutz angewendet wird.

Isolation supplémentaire

Isolation indépendante prévue, en plus de l'isolation principale, en tant que protection en cas de défaut.

Isolamento supplementare

Isolamento indipendente, che si applica come protezione contro i guasti in aggiunta all'isolamento base.

Supplementary insulation

Independent insulation applied in addition to basic insulation for fault protection.

2.1.12.16 Doppelte Isolierung

Isolierung, die aus der Basisisolierung und der zusätzlichen Isolierung besteht.

Double isolation

Isolation comprenant à la fois une isolation principale et une isolation supplémentaire.

Doppio isolamento

Isolamento, che è costituito dall'isolamento principale e dall'isolamento supplementare.

Double insulation

Insulation comprising both basic insulation and supplementary insulation.

2.1.12.17 Verstärkte Isolierung

Isolierung von gefährlichen aktiven Teilen, die im gleichen Masse Schutz gegen elektrischen Schlag bietet wie die doppelte Isolierung.

Anmerkung:

Die verstärkte Isolierung kann aus mehreren Schichten bestehen, die nicht einzeln als Basisisolierung oder zusätzliche Isolierung geprüft werden können.

Isolation renforcée

Isolation des parties actives dangereuses assurant un degré de protection contre les chocs électriques équivalent à celui d'une double isolation.

Note:

L'isolation renforcée peut comporter plusieurs couches qui ne peuvent pas être essayées séparément en tant qu'isolation principale ou isolation supplémentaire.

Isolamento rinforzato

Isolamento di parti attive pericolose, che offre protezione da scossa elettrica nella stessa misura del doppio isolamento.

Nota:

l'isolamento rinforzato può essere costituito da più strati, che non è possibile testare singolarmente come isolamento principale o isolamento supplementare.

Reinforced insulation

Insulation of hazardous-live-parts which provides a degree of protection against electric shock equivalent to double insulation.

Note:

Reinforced insulation may comprise several layers which cannot be tested singly as basic insulation or supplementary insulation.

2.1.12.18 Automatische Abschaltung der Stromversorgung

Unterbrechung eines oder mehrerer Aussenleiter durch selbsttätiges Ansprechen einer Schutzeinrichtung im Falle eines Fehlzustands.

Coupure automatique de l'alimentation

Interruption d'un ou de plusieurs conducteurs de ligne provoquée par le fonctionnement automatique d'un dispositif de protection en cas de défaut.

Apertura automatica dell'alimentazione

Interruzione di uno o più conduttori polari per l'intervento automatico di un dispositivo di protezione nel caso di una situazione di guasto.

Automatic disconnection of supply

Interruption of one or more of the line conductors effected by the automatic operation of a protective device in case of a fault.

2.1.12.19 Handbereich

Der Berührung zugänglicher Bereich, der sich von Standflächen aus erstreckt, die üblicherweise betreten werden, und dessen Grenzen eine Person in allen Richtungen ohne Hilfsmittel mit der Hand erreichen kann.

Anmerkung:

Die vereinbarte Begrenzung des Handbereichs ist in  4.1 dargestellt.

Volume d'accessibilité au toucher

Zone s'étendant entre tout point de la surface où les personnes se tiennent et circulent habituellement, et la limite qu'une personne peut atteindre avec la main, dans toutes les directions, sans moyen auxiliaire.

Note:

La limitation venu du volume d'accessibilité au toucher est représentée dans  4.1.

Zona a portata di mano

Zona accessibile al contatto, che si estende da aree di stazionamento solitamente calpestabili, e i cui limiti una persona può raggiungere senza mezzi ausiliari con la mano in tutte le direzioni.

Nota:

il limite convenuto per l'estensione delle mani è illustrato al punto  4.1.

Arm's reach

Zone of accessibility to touch extending from any point on a surface where persons usually stand or move about to the limits which a person can reach with the hand, in any direction, without assistance.

2.1.12.20**Umhüllung**

Gebilde, das die Schutzart sicherstellt, die für den vorgesehenen Verwendungszweck geeignet ist.

Enveloppe

Enceinte assurant le type et le degré de protection approprié pour l'application prévue.

Involucro

Struttura che assicura il tipo di protezione adeguata per la prevista finalità d'uso.

Enclosure

Housing affording the type and degree of protection suitable for the intended application.

2.1.12.21**Elektrische Umhüllung**

Umhüllung, die Schutz gegen vorhersehbare Gefahren durch Elektrizität bietet.

Enveloppe électrique

Enveloppe assurant la protection contre les dangers prévisibles créés par l'électricité.

Involucro elettrico

Involucro che offre protezione contro prevedibili pericoli da elettricità.

Electrical enclosure

Enclosure providing protection against the foreseen dangers created by electricity.

2.1.12.22**Elektrische Schutzhülle**

Elektrische Umhüllung, die die inneren Teile eines Betriebsmittels umgibt, um den Zugang zu oder Zugriff auf gefährliche aktive Teile aus jeder Richtung zu verhindern.

Enveloppe de protection (électrique)

Enveloppe électrique entourant les parties internes des matériels et empêchant, dans toutes les directions, l'accès aux parties actives dangereuses.

Involucro di protezione (elettrica)

Involucro elettrico che circonda le parti interne di un mezzo di servizio, per impedire l'accesso da ogni direzione o l'intervento su parti attive pericolose.

(electrically) Protective enclosure

Electrical enclosure surrounding internal parts of equipment to prevent access to hazardous-live-parts from any direction.

2.1.12.23 Elektrische Schutzabdeckung

Teil, das Schutz gegen direktes Berühren aus allen üblichen Zugriffsrichtungen bietet.

Barrière de protection (électrique)

Partie assurant la protection contre les contacts directs dans toute direction habituelle d'accès.

Barriera di protezione (elettrica)

Parte che offre protezione contro il contatto diretto da tutte le consuete direzioni di intervento.

(electrically) Protective barrier

Part providing protection against direct contact from any usual direction of access.

2.1.12.24 Elektrisches Schutzhindernis

Teil, das unabsichtliches direktes Berühren, nicht aber direktes Berühren durch eine absichtliche Handlung verhindert

Obstacle de protection (électrique)

Élément empêchant un contact direct fortuit mais ne s'opposant pas à un contact direct par une action délibérée.

Ostacolo di protezione (elettrica)

Parte che impedisce contatti diretti non intenzionali, non però contatti diretti per un atto deliberato.

(electrically) Protective obstacle

Part preventing unintentional direct contact, but not preventing direct contact by deliberate action.

2.1.12.25 Elektrischer Schutzschirm

Leitfähiger Schirm, der zur Trennung eines Stromkreises und/oder elektrischer Leiter von gefährlichen aktiven Teilen verwendet wird.

Ecran de protection (électrique)

Ecran conducteur utilisé pour séparer un circuit électrique et/ou des conducteurs des parties actives dangereuses.

Schermo di protezione (elettrica)

Schermo conduttore, utilizzato per separare un circuito di corrente e/o conduttori elettrici da parti attive pericolose.

(electrically) Protective screen (electrically) Protective shield (US)

Conductive screen used to separate an electric circuit and/or conductors from hazardous-live-parts.

2.1.12.26 Elektrische Schutzschirmung

Trennung von Stromkreisen und/oder Leitern von gefährlichen aktiven Teilen mittels eines elektrischen Schutzschirms, der mit der Schutz-Potenzialausgleichsanlage verbunden ist und für den Schutz gegen elektrischen Schlag vorgesehen ist.

Protection (électrique) par écran

Séparation de circuits électriques et/ou de conducteurs par rapport aux parties actives dangereuses par un écran de protection électrique relié au réseau de liaisons équipotentielles de protection et destiné à fournir une protection contre les chocs électriques.

Schermatura di protezione (elettrica)

Separazione di circuiti di corrente e/o conduttori da parti attive pericolose mediante uno schermo elettrico di protezione, che è collegato all'impianto di protezione del collegamento equipotenziale ed è previsto per la protezione da scossa elettrica.

(electrically) Protective screening (electrically) Protective shielding (US)

Separation of electric circuits and/or conductors from hazardous-live-parts by an electrically protective screen connected to the protective equipotential bonding system and intended to provide protection against electric shock.

2.1.12.27 Elektrische Schutztrennung

Schutzmassnahme, bei der gefährliche aktive Teile eines Stromkreises gegenüber allen anderen Stromkreisen und Teilen, gegen örtliche Erde und gegen Berührung isoliert sind.

Séparation (électrique)

Mesure de protection dans laquelle les parties actives dangereuses sont isolées de tous les autres circuits électriques et parties, de la terre locale et de tout contact.

Separazione (elettrica)

Misura di protezione, con la quale parti attive pericolose di un circuito sono isolate dalla terra locale e da contatto, rispetto tutti gli altri circuiti di corrente e parti.

(electrical) Separation

Protective measure in which hazardous-live-parts are insulated from all other electric circuits and parts, from local earth and from touch.

2.1.12.28 Einfache elektrische Trennung

Trennung zwischen elektrischen Stromkreisen oder zwischen einem elektrischen Stromkreis und örtlicher Erde durch Basisisolierung.

Séparation simple

Séparation entre circuits électriques ou entre un circuit électrique et la terre locale par une isolation principale.

Separazione semplice

Separazione tra circuiti di corrente elettrica o tra un circuito elettrico di corrente e la terra locale attraverso isolamento principale.

Simple separation

Separation between electric circuits or between an electric circuit and local earth by means of basic insulation.

2.1.12.29 Elektrisch sichere Trennung / Sichere Trennung

Gegenseitige Trennung von Stromkreisen mittels:

- doppelter Isolierung oder
- Basisisolierung und elektrischer Schutzschirmung oder
- verstärkter Isolierung.

Séparation de protection (électrique)

Séparation entre deux circuits électriques au moyen:

- d'une double isolation ou
- d'une isolation principale et d'une protection électrique par écran ou
- d'une isolation renforcée.

Separazione di protezione (elettrica)

Separazione reciproca di circuiti di corrente tramite:


- isolamento doppio o
- isolamento principale e schermatura elettrica di protezione o
- isolamento rinforzato.

(electrically) Protective separation


Separation of one electric circuit from another by means of:

- double insulation or
- basic insulation and electrically protective screening or
- reinforced insulation.

2.1.12.30 Kleinspannung ELV (Abkürzung)

Spannung, die die in  IEC 60449 für den Spannungsbereich I festgelegten Spannungsgrenzwerte nicht überschreitet.


Très basse tension TBT (abréviation)

Tension qui n'excède pas les valeurs de tension fixées dans la norme  CEI 60449 pour le domaine de tension I.

Bassissima tensione, ELV (sigla)

Tensione che non supera i valori limite di tensione stabiliti nella  IEC 60449 per il campo di tensione I.

Extra-low voltage ELV (abbreviation)

Voltage not exceeding the relevant voltage limit of band I specified in  IEC 60449.

2.1.12.31 SELV-System

Elektrisches System, in dem die Spannung die Grenzwerte für Kleinspannung (ELV) nicht überschreitet:

- unter üblichen Bedingungen und
- unter Einzelfehlerbedingungen, auch bei Erdschlüssen in anderen Stromkreisen.

Anmerkung:

SELV ist die Abkürzung für Sicherheitskleinspannung in einem nicht geerdeten System.

Schéma TBTS

Schéma électrique dont la tension ne peut pas dépasser la valeur de la très basse tension:

- dans des conditions normales et
- dans des conditions de défaut simple, y compris les défauts à la terre dans les autres circuits électriques.

Note:

TBTS est l'abréviation de très basse tension de sécurité.

Sistema SELV

Sistema elettrico, in cui la tensione non supera i valori limite per bassissima tensione (ELV):

- in condizioni normali e
 - in condizioni di guasto singolo, anche in presenza di guasto a terra in altri circuiti di corrente.
-

Nota:

SELV è la sigla di Bassissima Tensione di Sicurezza in un sistema non messo a terra.

SELV system

Electric system in which the voltage cannot exceed the value of extra-low voltage:

- under normal conditions and
 - under single fault conditions, including earth faults in other electric circuits
-

Note:

SELV is the abbreviation for safety extra low voltage.

2.1.12.32 PELV-System

Elektrisches System, in dem die Spannung die Grenzwerte für Kleinspannung (ELV) nicht überschreitet:

- unter üblichen Bedingungen und
 - unter Einzelfehlerbedingungen, ausgenommen bei Erdschlüssen in anderen elektrischen Stromkreisen.
-

Anmerkung:

PELV ist die Abkürzung für Funktionskleinspannung mit elektrisch sicherer Trennung.

Schéma TBTP

Schéma électrique dont la tension ne peut pas dépasser la valeur de la très basse tension:

- dans des conditions normales et
 - dans des conditions de défaut simple, à l'exception des défauts à la terre dans les autres circuits électriques.
-

Note:

TBTP est l'abréviation de très basse tension de protection.

Sistema PELV

Sistema elettrico, in cui la tensione non supera i valori limite per tensione bassissima (ELV):

- in condizioni normali e
- in condizioni di guasto singolo, esclusi guasti a terra in altri circuiti elettrici di corrente.

Nota:

MBTP è la sigla di Bassissima Tensione di Protezione con separazione elettricamente sicura.

PELV system

Electric system in which the voltage cannot exceed the value of extra-low voltage:

- under normal conditions and
- under single fault conditions, except earth faults in other electric circuits.

Note:

PELV is the abbreviation for protective extra low voltage.

2.1.12.33 Stromquelle mit begrenztem Strom

Einrichtung, die einen Stromkreis versorgt:

- mit einem Beharrungsstrom und mit einer elektrischen Ladung, die auf ungefährliche Werte begrenzt sind, und
- mit einer elektrisch sicheren Trennung zwischen dem Ausgang der Einrichtung und den gefährlichen aktiven Teilen.

Source à courant limité

Appareil qui fournit de l'énergie électrique à un circuit électrique:

- avec un courant en régime permanent et une charge électrique limités à des niveaux non dangereux et
- avec une séparation électrique de protection entre la sortie de l'appareil et les parties actives dangereuses.

Sorgente a corrente limitata

Dispositivo, che fornisce a un circuito di corrente:

- una corrente stabilizzata e una carica elettrica, che sono limitate a valori non pericolosi e
- una separazione elettricamente sicura tra l'uscita del dispositivo e le parti attive pericolose.

Limited-current source

Device supplying electric energy to an electric circuit:

- with a steady-state current and an electric charge limited to non-hazardous levels, and
- equipped with electrically protective separation between the output of the device and any hazardous-live-part.

2.1.12.34 Schutz durch Begrenzung des Beharrungsstroms und der Entladungsenergie

Schutz gegen elektrischen Schlag durch eine solche Ausführung des Stromkreises oder Betriebsmittels, dass unter üblichen und unter Fehlerbedingungen der Beharrungsstrom und die Entladungsenergie auf einen ungefährlichen Wert begrenzt sind.

Protection par limitation du courant permanent et de la charge électrique

Protection contre les chocs électriques assurée par la conception des circuits ou des matériels (électriques), de telle façon que le courant permanent et la charge électrique soient limités au-dessous d'une valeur dangereuse, dans les conditions normales ou de défaut.

Protezione per mezzo della limitazione della corrente in regime permanente e della carica elettrica

Protezione contro scossa elettrica tramite un' esecuzione del circuito di corrente o del mezzo di servizio tale che, in condizioni normali e di dispersione, la corrente stabilizzata e l'energia della scarica sono limitate a un valore non pericoloso.

Protection by limitation of steady-state current and electric charge

Protection against electric shock by electric circuit or equipment design so that under normal and fault conditions the steady-state current and electric charge are limited to below a hazardous level.

2.1.12.35 Schutzimpedanz

Bauteil oder Gesamtheit von Bauteilen, deren Impedanz und Ausführung bewirken sollen, dass Beharrungsberührungsstrom und elektrische Ladung auf ungefährliche Werte begrenzt werden.

Impédance de protection

Composant ou ensemble de composants dont l'impédance et la conception sont telles qu'elles assurent la limitation du courant de contact en régime établi et de la charge électrique à des niveaux non dangereux.

Dispositivo di impedenza di protezione

Componente o insieme di componenti, la cui impedenza ed esecuzione devono far sì che la corrente stabilizzata di contatto e la carica elettrica siano limitate a valori non pericolosi.

Protective impedance device

Component or assembly of components the impedance and construction of which are intended to limit steady-state touch current and electric charge to non-hazardous levels.

2.1.12.36 Nicht leitende Umgebung

Vorkehrung, durch die ein Mensch oder Tier, der/das einen unter einer gefährlichen Spannung stehenden Körper eines elektrischen Betriebsmittels berührt, durch die hohe Impedanz seiner Umgebung (zum Beispiel isolierende Wände und Fußböden) und durch das Fehlen geerdeter, leitfähiger Teile geschützt ist.

Environnement non conducteur

Disposition par laquelle une personne ou un animal touchant une partie conductrice accessible qui est devenue une partie active dangereuse est protégée par l'impédance élevée de son environnement (par exemple murs et sols isolants) et par l'absence de parties conductrices mises à la terre.

Ambiente non conduttore

Precauzione, con cui una persona o un animale, che tocca il corpo di un mezzo elettrico di servizio sotto una tensione pericolosa, è protetta/o per l'elevata impedenza del suo ambiente (es. pareti e pavimenti isolanti) e per l'assenza di parti conduttrici messe a terra.

Non-conducting environment

Provision whereby a person or an animal touching an exposed-conductive-part that has become hazardous-live is protected by the high impedance of his environment (e.g. insulating walls and floors) and by the absence of earthed conductive parts.

2.1.13 Erdung und Verbindung

2.1.13.01 Bezugserde

Elektrisch leitfähig angesehener Teil der Erde, der ausserhalb des Einflussbereichs von Erdungsanlagen liegt und dessen elektrisches Potenzial vereinbarungsgemäss gleich null gesetzt wird.

Anmerkung:

Unter «Erde» ist hier der Planet mit seiner gesamten Substanz zu verstehen.

Terre de référence

Partie de la terre considérée comme conductrice, dont le potentiel électrique est pris, par convention, égal à zéro, étant hors de la zone d'influence de toute installation de mise à la terre.

Note:

La notion de «Terre» se réfère à la planète et à toute la matière dont elle est composée.

Terra di riferimento

Parte della terra vista come elettricamente conduttrice, situata al di fuori del campo d'influenza di impianti di messa a terra e il cui potenziale elettrico è per convenzione posto uguale a zero.

Nota:

con «terra» si deve qui intendere il pianeta nell'intera sua sostanza.

Reference earth

Reference ground (US)

Part of the Earth considered as conductive, the electric potential of which is conventionally taken as zero, being outside the zone of influence of any earthing arrangement.

Note:

The concept «Earth» means the planet and all its physical matter.

2.1.13.02 Örtliche Erde / Erde

Teil der Erde, der sich in elektrischem Kontakt mit einem Erder befindet und dessen elektrisches Potenzial nicht notwendigerweise null ist.

Terre (locale)

Partie de la terre en contact électrique avec une prise de terre, et dont le potentiel électrique n'est pas nécessairement égal à zéro. Partie de la terre en contact électrique avec une prise de terre, et dont le potentiel électrique n'est pas nécessairement égal à zéro.

Terra locale

Parte della terra che si trova in contatto elettrico con il suo dispersore di terra e il cui potenziale elettrico non è necessariamente zero.

(local) Earth**(local) Ground (US)**

Part of the Earth which is in electric contact with an earth electrode and the electric potential of which is not necessarily equal to zero.

2.1.13.03**Erden, Verb**

Herstellen einer elektrischen Verbindung zwischen einem gegebenen Punkt in einem Netz, in einer Anlage oder in einem Betriebsmittel und der örtlichen Erde.

Anmerkung:

Die Verbindung zur örtlichen Erde kann:

- beabsichtigt oder*
- unbeabsichtigt (zufällig)*
- und kann dauerhaft oder zeitweilig sein.*

Die Verbindung mit der örtlichen Erde kann auch an mehreren Punkten erfolgen.

Mettre à la terre, verbe

Réaliser une liaison électrique entre un point donné d'un réseau, d'une installation ou d'un matériel et une terre locale.

Note:

La liaison à la terre locale peut être:

- intentionnelle, ou*
- non intentionnelle ou accidentelle*
- et permanente ou temporaire.*

Mettere a terra, (verbo)

Realizzazione di un collegamento elettrico tra un dato punto in una rete, in un impianto o in un mezzo di servizio e la terra locale.

Nota:

il collegamento alla terra locale può essere:

- previsto o*
- non previsto (fortuito)*
- e può essere permanente o temporaneo.*

Il collegamento con la terra locale può anche avere luogo in più punti.

Earth, verb Ground (US), verb

Make an electric connection between a given point in a system or in an installation or in equipment and a local earth.

Note:

The connection to local earth may be:

- intentional, or*
 - unintentional or accidental*
 - and may be permanent or temporary.*
-

2.1.13.04 Erdungsanlage

Gesamtheit der zum Erden eines Netzes, einer Anlage oder eines Betriebsmittels verwendeten elektrischen Verbindungen und Einrichtungen.

Installation de mise à la terre

Ensemble des liaisons électriques et dispositifs mis en œuvre dans la mise à la terre d'un réseau, d'une installation ou d'un matériel.

Impianto di terra

Complesso dei collegamenti e dei dispositivi elettrici utilizzati per la messa a terra di una rete, un impianto o un mezzo di servizio.

Earthing arrangement Grounding arrangement (US) Earthing system (deprecated)

All the electric connections and devices involved in the earthing of a system, an installation and equipment.

2.1.13.05 Erder

Leitfähiges Teil, das in das Erdreich oder in ein anderes bestimmtes leitfähiges Medium, zum Beispiel Beton, das in elektrischem Kontakt mit der Erde steht, eingebettet ist.

Prise de terre / Electrode de terre

Partie conductrice, pouvant être incorporée dans le sol ou dans un milieu conducteur particulier, par exemple béton ou coke, en contact électrique avec la Terre.

Elettrodo di terra

Parte conduttrice, che viene annegata nel terreno o in un altro determinato medium conduttivo, per esempio cemento, che è in contatto elettrico con la terra.

Ground electrode (US)

Conductive part, which may be embedded in the soil or in a specific conductive medium, e.g. concrete, in electric contact with the Earth.

2.1.13.06 Erdernetz

Teil einer Erdungsanlage, der nur die Erder und ihre elektrischen Verbindungen untereinander umfasst.

Réseau de prises terre

Partie d'une installation de mise à la terre comprenant seulement les prises de terre et leurs interconnexions.

Rete dell'elettrodo di terra

Parte di un impianto di messa a terra, che abbraccia solo i dispersori di terra e i collegamenti elettrici fra loro.

Earth-electrode network Ground-electrode network (US)

Part of an earthing arrangement comprising only the earth electrodes and their interconnections.

2.1.13.07 Unabhängiger Erder

Erder, der sich in einem solchen Abstand von anderen Erdern befindet, dass sein elektrisches Potenzial nicht nennenswert von Strömen zwischen der Erde und den anderen Erdern beeinflusst wird.

Prise de terre indépendante / Electrode de terre indépendante

Prise de terre suffisamment éloignée d'autres prises de terre pour que son potentiel électrique ne soit pas sensiblement affecté par les courants électriques entre la Terre et les autres électrodes de terre.

Elettrodo di terra indipendente

Dispensore di terra, che si trova a una distanza tale da altri dispersori di terra, che il suo potenziale elettrico non è influenzato in misura degna di nota da correnti tra la terra e gli altri dispersori di terra.

Independent earth electrode Independent ground electrode (US)

Earth electrode located at such a distance from other earth electrodes that its electric potential is not significantly affected by electric currents between Earth and other earth electrodes.

2.1.13.08 Fundamenterder

Leitfähiges Teil, das im Beton eines Gebäudfundamentes, im Allgemeinen als geschlossener Ring, eingebettet ist. (für CH modifiziert)

Terre de fondation (prise de terre à fond de fouille)

Partie conductrice incorporée dans les fondations d'un bâtiment ou, de préférence, dans le béton des fondations d'un bâtiment, généralement en forme de boucle.

Elettrodo di terra di fondazione

Parte conduttrice, che è annegata nel cemento delle fondamenta di un edificio, in genere come anello chiuso (modificato per CH).

Foundation earth electrode

Conductive part buried in the soil under a building foundation or, preferably, embedded in concrete of a building foundation, generally in form of a closed loop.

2.1.13.09 Schutzerdung

Erdung eines Punktes oder mehrerer Punkte eines Netzes, einer Anlage oder eines Betriebsmittels zu Zwecken der elektrischen Sicherheit.

Mise à la terre pour des raisons de protection

Mise à la terre d'un ou de plusieurs points d'un réseau, d'une installation ou d'un matériel pour des raisons de sécurité électrique.

Messa a terra di protezione

Messa a terra di un punto o di più punti di una rete, un impianto o di un mezzo di servizio ai fini della sicurezza elettrica.

Protective earthing Protective grounding (US)

Earthing a point or points in a system or in an installation or in equipment for purposes of electrical safety.

2.1.13.10 Funktionserdung

Erdung eines Punktes oder mehrerer Punkte eines Netzes, einer Anlage oder eines Betriebsmittels zu anderen Zwecken als die elektrische Sicherheit.

Mise à la terre pour des raisons fonctionnelles

Mise à la terre d'un ou de plusieurs points d'un réseau, d'une installation ou d'un matériel pour des raisons autres que la sécurité électrique.

Messa a terra funzionale

Messa a terra di un punto o di più punti di una rete, un impianto o di un mezzo di servizio a fini diversi dalla sicurezza elettrica.

Functional earthing**Functional grounding (US)**

Earthing a point or points in a system or in an installation or in equipment for purposes other than electrical safety.

2.1.13.11 Betriebserdung eines Netzes / Netzbetriebserdung

Schutzerdung und Funktionserdung eines oder mehrerer Punkte in einem Elektrizitätsversorgungsnetz.

Mise à la terre du réseau

Action de mettre à la terre un ou plusieurs points d'un réseau électrique, afin d'assurer à la fois les fonctions de mise à la terre fonctionnelle et de mise à la terre de protection d'un réseau électrique.

Impianto di terra di rete

Messa a terra di protezione e messa a terra funzionale di uno o più punti in una rete di alimentazione elettrica.

(power) System earthing**(power) System grounding (US)**

Functional earthing and protective earthing of a point or points in an electric power system.

2.1.13.12 Erdungsleiter

Leiter, der einen Strompfad oder einen Teil des Strompfads zwischen einem gegebenen Punkt eines Netzes, einer Anlage oder eines Betriebsmittels und einem Erder oder einem Erdernetz herstellt.

Anmerkung:

In der elektrischen Anlage eines Gebäudes ist der gegebene Punkt üblicherweise die Haupterdungsschiene, und der Erdungsleiter verbindet diesen Punkt mit dem Erder oder dem Erdernetz.

Conducteur de (mise à la) terre

Conducteur assurant un chemin conducteur ou une partie du chemin conducteur entre un point donné d'un réseau, d'une installation, ou d'un matériel et une prise de terre ou un réseau de prises de terre.

Note:

Dans l'installation électrique d'un bâtiment, le point donné est habituellement la borne principale de terre et le conducteur de mise à la terre relie ce point et la prise de terre ou le réseau de prises de terre.

Conduttore di terra

Conduttore che realizza un percorso di corrente o una parte del percorso di corrente tra un punto dato di una rete, un impianto o di un mezzo di servizio ed un dispersore di terra o una rete di dispersori di terra.

Nota:

nell'impianto elettrico di un edificio, il punto dato è solitamente la sbarra di terra principale e il conduttore di terra unisce questo punto con il dispersore di terra o la rete di dispersori di terra.

Earthing conductor**Grounding conductor (US)****Earth conductor (deprecated)**

Conductor which provides a conductive path, or part of the conductive path, between a given point in a system or in an installation or in equipment and an earth electrode or an earth-electrode network.

Note:

In the electrical installation of a building, the given point is usually the main earthing terminal, and the earthing conductor connects this point to the earth electrode or the earth-electrode network.

2.1.13.13 Paralleler Erdungsleiter

Leiter entlang einer Kabelstrecke, der dazu vorgesehen ist, eine Verbindung mit kleiner Impedanz zwischen den Erdungsanlagen an den Enden der Kabelstrecke herzustellen.

Conducteur de terre en parallèle

Conducteur habituellement posé le long du parcours d'un câble, destiné à assurer une connexion de faible impédance entre les installations de mise à la terre aux extrémités du parcours du câble.

Conduttore di terra in parallelo

Conduttore lungo un tratto di cavi, che è previsto per realizzare un collegamento a piccola impedenza tra gli impianti di messa a terra alle estremità del tratto di cavi.

Parallel-earthing-conductor**Parallel-grounding-conductor (US)****Parallel earth continuity conductor (deprecated)**

Conductor usually laid along the cable route to provide a low impedance connection between the earthing arrangements at the ends of the cable route.

2.1.13.14 Erdrückleiter

Elektrisch leitfähiger Pfad, der zwischen Erdungsanlagen durch die Erde, Leiter oder leitfähige Teile gebildet wird.

Retour par la terre

Chemin conducteur électrique formé par la Terre, des conducteurs ou des parties conductrices, entre des installations de mise à la terre.

Percorso di ritorno dalla terra

Percorso elettricamente conduttivo, che viene a formarsi tra impianti di messa a terra attraverso la terra, i conduttori o parti conduttrici.

Earth-return path**Ground-return path (US)**

Electrically conductive path provided by the Earth, conductors or conductive parts between earthing arrangements.

2.1.13.15 Haupterdungsschiene, -klemme, -anschlusspunkt (Potenzialausgleichsschiene)

Schiene, Klemme oder Anschlusspunkt, die/der Teil der Erdungsanlage einer Anlage ist und die elektrische Verbindung von mehreren Leitern zu Erdungszwecken ermöglicht.

Borne principale de terre

Borne ou barre faisant partie de l'installation de mise à la terre d'une installation, et assurant la connexion électrique d'un certain nombre de conducteurs à des fins de mise à la terre.

Collettore principale di terra Sbarra principale di terra

Sbarra, morsetto o punto di allaccio, che è parte dell'impianto di terra di un'installazione e che permette il collegamento elettrico di più conduttori ai fini della messa a terra.

Main earthing terminal Main earthing busbar**Main grounding terminal (US)****Main grounding busbar (US)****Earth circuit connector (deprecated)**

Terminal or busbar which is part of the earthing arrangement of an installation and enabling the electric connection of a number of conductors for earthing purposes.

2.1.13.16 Impedanz gegen Bezugserde

Impedanz zwischen einem gegebenen Punkt in einem Netz, in einer Anlage oder in einem Betriebsmittel und Bezugserde bei gegebener Frequenz.

Impédance de mise à la terre

Impédance à une fréquence donnée entre un point spécifié d'un réseau, d'une installation ou d'un matériel et la terre de référence.

Impedenza verso terra

Impedenza tra un dato punto in una rete, in un impianto o in un mezzo di servizio e il potenziale di riferimento a frequenza data.

Impedance to earth

Impedance at a given frequency between a specified point in a system or in an installation or in equipment and reference earth.

2.1.13.17 Wirkwiderstand gegen Bezugserde

Ohmscher Anteil der Impedanz gegen Bezugserde.

Résistance de mise à la terre

Partie réelle de l'impédance de mise à la terre.

Resistenza verso terra

Parte ohmica dell'impedenza verso il potenziale di riferimento.

Resistance to earth**Resistance to ground (US)**

Real part of the impedance to earth.

2.1.13.18 Potenzialgleichheit

Zustand, bei dem leitfähige Teile annähernd gleiches elektrisches Potenzial haben.

Equipotentialité

Etat de parties conductrices ayant un potentiel électrique sensiblement égal.

Equipotenzialità

Stato in cui le parti conduttrici hanno potenziale elettrico approssimativamente uguale. Parti conduttrici hanno potenziale elettrico approssimativamente uguale.

Equipotentiality

State when conductive parts are at a substantially equal electric potential.

2.1.13.19 Potenzialausgleich

Herstellen elektrischer Verbindungen zwischen leitfähigen Teilen, um Potenzialgleichheit zu erzielen.

Liaison équipotentielle

Mise en œuvre de liaisons électriques entre parties conductrices pour réaliser l'équipotentialité.

Collegamento equipotenziale

Realizzazione di collegamenti elettrici tra parti conduttrici, per avere equipotenzialità.

Equipotential bonding

Provision of electric connections between conductive parts, intended to achieve equipotentiality.

2.1.13.20 Schutz-Potenzialausgleich

Potenzialausgleich zum Zweck der Sicherheit.

Liaison équipotentielle de protection

Liaison équipotentielle réalisée à des fins de sécurité.

Collegamento equipotenziale di protezione

Equipotenziale al fine della sicurezza.

Protective-equipotential-bonding

Equipotential bonding for the purposes of safety.

2.1.13.21 Funktionspotenzialausgleich

Potenzialausgleich aus betrieblichen Gründen, aber nicht zum Zweck der Sicherheit.

Liaison équipotentielle fonctionnelle

Liaison équipotentielle réalisée à des fins fonctionnelles autres que la sécurité.

Collegamento equipotenziale funzionale

Equipotenziale per motivi di servizio, ma non al fine della sicurezza.

Functional-equipotential-bonding

Equipotential bonding for operational reasons other than safety.

2.1.13.22 Schutzleiter (Bezeichnung: PE)

Leiter zum Zweck der Sicherheit, zum Beispiel zum Schutz gegen elektrischen Schlag.

Anmerkung:

In einer elektrischen Anlage wird der als PE bezeichnete Schutzleiter üblicherweise auch als Schutzerdungsleiter angesehen.

Conducteur de protection (identification: PE)

Conducteur prévu à des fins de sécurité, par exemple protection contre les chocs électriques.

Note:

Dans une installation électrique, le conducteur identifié PE est normalement aussi considéré comme conducteur de mise à la terre de protection.

Conduttore di protezione (simbolo: PE)

Conduttore al fine della sicurezza, ad esempio per la protezione da scossa elettrica.

Nota:

in un impianto elettrico, il conduttore di protezione con simbolo PE viene solitamente visto anche come conduttore di terra di protezione.

Protective conductor (identification: PE)

Conductor provided for purposes of safety, for example protection against electric shock.

Nota:

In an electrical installation, the conductor identified PE is normally also considered as protective earthing conductor.

2.1.13.23 Schutzerdungsleiter

Schutzleiter zum Zweck der Schutzerdung.

Conducteur de mise à la terre de protection

Conducteur de protection prévu pour réaliser la mise à la terre de protection.

Conduttore di terra di protezione

Conduttore di protezione al fine della messa a terra di protezione.

Protective earthing conductor

Protective grounding conductor (US)

Equipment grounding conductor (US)

Protective conductor provided for protective earthing.

2.1.13.24 **Schutz-Potenzialausgleichsleiter**

Schutzleiter zur Herstellung des Schutz-Potenzialausgleichs.

Conducteur de liaison de protection/ Conducteur d'équipotentialité

Conducteur de protection prévu pour réaliser une liaison équipotentielle de protection.

Conduttore per il collegamento equipotenziale di protezione

Conduttore di protezione per realizzare l'equipotenziale di protezione.

Protective bonding conductor

Equipotential bonding conductor (deprecated)

Protective conductor provided for protective-equipotential-bonding.

2.1.13.25 **PEN-Leiter**

Leiter, der zugleich die Funktionen eines Schutzerdungsleiters und eines Neutralleiters erfüllt.

Conducteur PEN

Conducteur assurant à la fois les fonctions de conducteur de mise à la terre de protection et de conducteur de neutre.

Conduttore PEN

Conduttore che adempie allo stesso tempo le funzioni di un conduttore di terra di protezione e di un conduttore di neutro.

PEN conductor

Conductor combining the functions of both a protective earthing conductor and a neutral conductor.

2.1.13.26 **PEM-Leiter**

Leiter, der zugleich die Funktionen eines Schutzerdungsleiters und eines Mittelleiters erfüllt.

Conducteur PEM

Conducteur assurant les fonctions de conducteur de mise à la terre de protection et de conducteur de point milieu.

Conduttore PEM

Conduttore che adempie allo stesso tempo le funzioni di un conduttore di terra di protezione e di un conduttore mediano.

PEM conductor

Conductor combining the functions of both a protective earthing conductor and a mid-point conductor.

2.1.13.27 **PEL-Leiter**

Leiter, der zugleich die Funktionen eines Schutzerdungsleiters und eines Aussenleiters erfüllt.

Conducteur PEL

Conducteur assurant à la fois les fonctions de conducteur de mise à la terre de protection et de conducteur de ligne.

Conduttore PEL

Conduttore che adempie allo stesso tempo le funzioni di un conduttore di terra di protezione e di un conduttore polare.

PEL conductor

Conductor combining the functions of both a protective earthing conductor and a line conductor.

2.1.13.28 Funktionserdungsleiter

Erdungsleiter zum Zweck der Funktionserdung.

Conducteur de mise à la terre fonctionnelle

Conducteur de mise à la terre utilisé pour la mise à la terre fonctionnelle.

Conduttore di terra funzionale

Conduttore di protezione al fine della messa a terra funzionale.

Functional earthing conductor

Functional grounding conductor (US)

Earthing conductor provided for functional earthing.

2.1.13.29 Funktions-Potenzialausgleichsleiter

Leiter zum Zweck des Funktionspotenzialausgleichs.

Conducteur de liaison fonctionnelle

Conducteur prévu pour réaliser une liaison équipotentielle fonctionnelle.

Conduttore per il collegamento equipotenziale funzionale

Conduttore al fine di collegamento equipotenziale funzionale.

Functional bonding conductor

Conductor provided for functional-equipotential-bonding.

2.1.13.30 Potenzialausgleichsanlage

Gesamtheit der Verbindungen zwischen leitfähigen Teilen, die den Potenzialausgleich zwischen diesen Teilen herstellt.

Anmerkung:

Wenn eine Potenzialausgleichsanlage geerdet ist, ist sie Teil einer Erdungsanlage.

Réseau équipotentiel

Interconnexion de parties conductrices, permettant d'assurer une liaison équipotentielle entre ces parties.

Note:

Si un réseau équipotentiel est mis à la terre, il fait partie d'une installation de mise à la terre.

Sistema equipotenziale, EBS

Complesso dei collegamenti tra parti conduttrici, che realizza il collegamento equipotenziale tra queste parti.

Nota:

quando è messo a terra, un impianto equipotenziale è parte di un impianto di messa a terra.

Equipotential bonding system, EBS (abbreviation)

Interconnection of conductive parts providing equipotential bonding between those parts.

Note:

If an equipotential bonding system is earthed, it forms part of an earthing arrangement.

2.1.13.31 Schutz-Potenzialausgleichsanlage

Potenzialausgleichsanlage, die Schutz-Potenzialausgleich herstellt.

Réseau équipotentiel de protection

Réseau équipotentiel assurant une liaison équipotentielle de protection.

Sistema equipotenziale di protezione, PEBS

Impianto equipotenziale, che realizza il collegamento equipotenziale di protezione.

Protective equipotential bonding system, PEBS (abbreviation)

Equipotential bonding system providing protective-equipotential-bonding.

2.1.13.32 Funktionspotenzialausgleichsanlage

Potenzialausgleichsanlage, die Funktionspotenzialausgleich herstellt.

Réseau équipotentiel fonctionnel

Réseau équipotentiel assurant une liaison équipotentielle fonctionnelle.

Sistema equipotenziale funzionale, FEBS

Impianto equipotenziale, che realizza il collegamento equipotenziale funzionale.

Functional equipotential bonding system, FEBS (abbreviation)

Equipotential bonding system providing functional-equipotential-bonding.

2.1.13.33 Kombinierte Potenzialausgleichsanlage

Potenzialausgleichsanlage, die sowohl Schutz-Potenzialausgleich als auch Funktionspotenzialausgleich herstellt.

Réseau commun de liaison équipotentielle

Réseau équipotentiel assurant à la fois une liaison équipotentielle de protection et une liaison équipotentielle fonctionnelle.

Sistema equipotenziale comune, CBN

Impianto equipotenziale, che realizza sia il collegamento equipotenziale di protezione sia il collegamento equipotenziale funzionale.

Common equipotential bonding system Common bonding network, CBN (abbreviation)

Equipotential bonding system providing both protective-equipotential-bonding and functional-equipotential-bonding.

2.1.13.34 Potenzialausgleichsklemme, Potenzialausgleichsanschlusspunkt

Klemme oder Anschlusspunkt an einem Betriebsmittel oder einer Einrichtung, bestimmt für die elektrische Verbindung mit der Potenzialausgleichsanlage.

Borne d'équipotentialité

Borne dont un matériel ou un dispositif est muni, et destinée à être connectée électriquement au réseau équipotentielle.

Morsetto per il collegamento equipotenziale

Morsetto o punto di allaccio su un mezzo di servizio o un dispositivo, destinato al collegamento elettrico con l'impianto equipotenziale.

Equipotential bonding terminal

Terminal provided on equipment or on a device and intended for the electric connection with the equipotential bonding system.

2.1.13.35 Potenzialausgleichsschiene

Schiene als Teil einer Potenzialausgleichsanlage für den elektrischen Anschluss einer Anzahl von Leitern zum Zweck des Potenzialausgleichs.

Barre d'équipotentialité

Barre omnibus faisant partie d'un réseau équipotentiel et assurant la connexion électrique d'un certain nombre de conducteurs à des fins de liaison équipotentielle.

Sbarra per il collegamento equipotenziale

Sbarra come parte di un impianto equipotenziale per l'allacciamento elettrico di un numero di conduttori al fine del collegamento equipotenziale.

Equipotential bonding busbar

Busbar which is part of an equipotential bonding system and enables the electric connection of a number of conductors for equipotential bonding purposes.

2.1.14 Elektrische Stromkreise**2.1.14.01 Stromkreis (einer elektrischen Anlage)**

Gesamtheit der elektrischen Betriebsmittel einer elektrischen Anlage, die gegen Überströme durch dieselbe(n) Schutzeinrichtung(en) geschützt wird.

Circuit (électrique) (d'installation électrique)

Ensemble des matériels électriques de l'installation électrique protégés contre les surintensités par le ou les mêmes dispositifs de protection.

Circuito (elettrico)

Complesso dei mezzi elettrici di servizio di un impianto elettrico, che viene protetto da sovracorrenti dallo stesso dispositivo/dagli stessi dispositivi di protezione.

(electric) Circuit (of an electrical installation)

Assembly of electric equipment of the electrical installation protected against overcurrents by the same protective device(s).

2.1.14.02 Verteilungsstromkreis

Stromkreis, der eine oder mehrere Schaltgerätekombinationen versorgt.

Circuit de distribution

Circuit électrique alimentant un ou plusieurs tableaux de répartition.

Circuito di distribuzione

Circuito di corrente che alimenta uno o più apparecchiature di manovra assiemate.

Distribution circuit

Electric circuit supplying one or more distribution boards.

2.1.14.03 Endstromkreis

Stromkreis, der dafür vorgesehen ist, elektrische Verbrauchsmittel oder Steckdosen unmittelbar mit Strom zu versorgen.

Circuit terminal (de bâtiments)

Circuit électrique destiné à alimenter directement des appareils d'utilisation ou des socles de prises de courant.

Circuito terminale (degli edifici)

Circuito di corrente che è previsto per fornire corrente direttamente agli utilizzatori elettrici o prese a spina.

Final circuit (of buildings)

Branch circuit (US)

Electric circuit intended to supply directly electric current to current using equipment or socket-outlets.

2.1.14.04 Mittelpunkt

Gemeinsamer Punkt zwischen zwei zueinander symmetrischen Stromkreiselementen, deren andere Enden mit zwei verschiedenen Aussenleitern desselben Stromkreises elektrisch verbunden sind.

Point milieu

Point commun à deux éléments symétriques d'un circuit, dont les extrémités sont reliées électriquement à des conducteurs de ligne différents du même circuit.

Punto mediano

Punto comune tra due elementi di circuito di corrente tra loro simmetrici, le altre estremità dei quali sono elettricamente collegate con due diversi conduttori polari dello stesso circuito di corrente.

Mid-point

Common point between two symmetrical circuit elements the opposite ends of which are electrically connected to different line conductors of the same circuit.

2.1.14.05 Neutralpunkt

Gemeinsamer Punkt eines in Stern geschalteten Mehrphasensystems oder geerdeter Mittelpunkt eines Einphasensystems.

Anmerkung:

Der gemeinsame Punkt eines in Stern geschalteten Mehrphasensystems wird auch als Sternpunkt bezeichnet.

Point neutre

Point commun d'un réseau polyphasé connecté en étoile ou point milieu mis à la terre d'un réseau monophasé.

Note:

Le point commun d'un système polyphasé en étoile est également désigné par point étoile.

Punto neutro

Punto comune di un sistema plurifase collegato a stella o punto medio messo a terra di un sistema monofase.

Nota:

il punto comune di un sistema plurifase collegato a stella è anche definito come centro stella.

Neutral point

Common point of a star-connected polyphase system or the earthed mid-point of a single-phase system.

2.1.14.06**Leiter**

Leitfähiges Teil, das dazu vorgesehen ist, einen bestimmten elektrischen Strom zu führen.

Conducteur

Partie conductrice destinée à conduire un courant électrique spécifié.

Conduttore

Parte conduttrice, prevista per condurre una determinata corrente elettrica.

Conductor

Conductive part intended to carry a specified electric current.

2.1.14.07**Neutralleiter**

Leiter, der mit dem Neutralpunkt elektrisch verbunden und in der Lage ist, zur Verteilung elektrischer Energie beizutragen.

Conducteur (de) neutre

Conducteur relié électriquement au point neutre et pouvant contribuer à la distribution de l'énergie électrique.

Conduttore di neutro

Conduttore che è elettricamente collegato con il punto neutro ed è in condizione di contribuire alla distribuzione d'energia elettrica.

Neutral conductor

Conductor electrically connected to the neutral point and capable of contributing to the distribution of electric energy.

2.1.14.08**Mittelleiter**

Leiter, der mit dem Mittelpunkt elektrisch verbunden und in der Lage ist, zur Verteilung elektrischer Energie beizutragen.

Conducteur de point milieu

Conducteur électriquement raccordé au point milieu et capable de participer à la distribution de l'énergie électrique.

Conduttore di punto mediano

Conduttore che è elettricamente collegato al punto medio ed è in condizione di contribuire alla distribuzione d'energia elettrica.

Mid-point conductor

Conductor electrically connected to the mid-point and capable of contributing to the distribution of electric energy.

2.1.14.09 Aussenleiter (Polleiter)

Leiter, der im üblichen Betrieb unter Spannung steht und in der Lage ist, zur Übertragung oder Verteilung elektrischer Energie beizutragen, aber kein Neutralleiter oder Mittelleiter ist.

Conducteur de ligne / Conducteur de phase

Conducteur sous tension en service normal et capable de participer au transport ou à la distribution de l'énergie électrique, mais qui n'est ni un conducteur de neutre ni un conducteur de point milieu.

Conduttore polare (conduttore di fase)

Conduttore che nel servizio consueto è sotto tensione ed è in condizione di contribuire alla trasmissione o distribuzione d'energia elettrica, ma non è un conduttore di neutro o un conduttore mediano.

Line conductor

Phase conductor (in a.c. systems) (deprecated)

Pole conductor (in d.c. systems) (deprecated)

Conductor which is energized in normal operation and capable of contributing to the transmission or distribution of electric energy but which is not a neutral or mid-point conductor.

2.1.14.10 Kurzschluss

Zufällig oder absichtlich entstandener Strompfad zwischen zwei oder mehr leitfähigen Teilen, durch den die elektrischen Potentialdifferenzen zwischen diesen leitfähigen Teilen auf einen Wert gleich null oder nahezu null abfallen.

Court-circuit

Chemin conducteur accidentel ou intentionnel entre deux ou plusieurs parties conductrices forçant les différences de potentiel électriques entre ces parties conductrices à être nulles ou proches de zéro.

Cortocircuito

Percorso di corrente, sorto accidentalmente o volutamente tra due o più parti conduttrici, per il quale le differenze di potenziale elettrico tra queste parti conduttrici cadono ad un valore uguale o pressoché uguale a zero.

Short-circuit

Accidental or intentional conductive path between two or more conductive parts forcing the electric potential differences between these conductive parts to be equal to or close to zero.

2.1.14.11 Kurzschluss zwischen Aussenleiter und Erde

Kurzschluss zwischen einem Aussenleiter und Erde in einem Netz mit direkter Neutralpunktterdung oder mit Neutralpunkt-Impedanzerdung.

Anmerkung:

Der Kurzschluss zwischen Aussenleiter und Erde kann zum Beispiel über einen Erdungsleiter und einen Erder entstehen.

Court-circuit phase-terre

Court-circuit entre un conducteur de ligne et la Terre, dans un réseau à neutre à la terre, ou dans un réseau à neutre impédance.

Note:

Le court-circuit phase-terre peut être établi, par exemple, par l'intermédiaire d'un conducteur de mise à la terre et d'une prise de terre.

Cortocircuito tra conduttore polare - terra

Cortocircuito tra un conduttore esterno e la terra in una rete con diretta messa a terra del punto neutro o con messa a terra con impedenza del punto neutro.

Nota:

il cortocircuito tra conduttore esterno e terra può per esempio sorgere su un conduttore di terra e un dispersore di terra.

Line-to-earth short-circuit

Short-circuit between a line conductor and the Earth, in a solidly-earthed neutral system or an impedance-earthed neutral system.

Note:

The line-to-earth short-circuit can be established, for example, through an earthing conductor and an earth electrode.

2.1.14.12 Kurzschluss zwischen Aussenleitern (Polleitern)

Kurzschluss zwischen zwei oder mehr Aussenleitern, der mit einem Kurzschluss zwischen Aussenleiter und Erde an derselben Stelle kombiniert sein kann oder nicht.

Court-circuit entre phases

Court-circuit entre au moins deux conducteurs de ligne, combiné ou non avec un court-circuit phase-terre au même endroit.

Cortocircuito tra conduttori polari

Cortocircuito tra due o più conduttori polari, che può essere associato o meno con il cortocircuito tra conduttore polare e terra nello stesso punto.

Line-to-line short-circuit

Short-circuit between two or more line conductors, combined or not with a line-to-earth short-circuit at the same place.

2.1.14.13 Erdschluss

Unbeabsichtigtes Auftreten eines Strompfads zwischen einem aktiven Leiter und Erde.

Anmerkungen:

Der Strompfad kann durch eine fehlerhafte Isolierung, durch Aufbauten (zum Beispiel Masten, Gerüste, Kräne, Leitern) oder durch Vegetation (zum Beispiel Bäume, Sträucher) führen und eine erhebliche Impedanz aufweisen.

Ein Strompfad zwischen einem Leiter, der aus betrieblichen Gründen nicht geerdet werden darf, und Erde wird auch als ein Erdschluss angesehen.

Défaut à la terre

Occurrence d'un chemin conducteur accidentel entre un conducteur sous tension et la terre

Notes:

Le chemin conducteur peut passer par une isolation défectueuse, par des structures (par exemple supports de ligne, échafaudages, grues, échelles) ou encore par la végétation (par exemple arbres, buissons) et peut présenter une impédance non négligeable.

Un chemin conducteur entre un conducteur qui n'est pas mis à la terre, pour des raisons fonctionnelles, et la Terre est aussi considérée comme un défaut à la terre.

Guasto a terra

Comparsa non prevista di un percorso di corrente tra un conduttore attivo e terra.

Note:

il percorso può condurre corrente attraverso un isolamento difettoso, sovrastrutture (per esempio tralicci, impalcature, gru, scale) o attraverso la vegetazione (per esempio alberi, cespugli) e presentare una notevole impedenza.

Un percorso di corrente tra un conduttore, che per motivi di servizio non può essere messo a massa, e la terra viene anche visto come un guasto a terra.

Earth fault Ground fault (US)

Occurrence of an accidental conductive path between a live conductor and the Earth.

Note:


The conductive path can pass through a faulty insulation, through structures (e.g. poles, scaffoldings, cranes, ladders), or through vegetation (e.g. trees, bushes) and have a significant impedance.

A conductive part path between a conductor which may for operational reasons not be earthed and the Earth is also considered to be an earth fault.

2.1.14.14 Überstrom-Schutzeinrichtung (Überstromunterbrecher)

Siehe  2.1.53.14


Dispositif de protection contre les surintensités

Voir  2.1.53.14

Dispositivo di protezione contro le sovracorrenti

Vedere  2.1.53.14

Overcurrent protective device

See  2.1.53.14

2.1.14.15 Kurzschluss- und erdschlusssicher

Beschaffenheit eines elektrischen Betriebsmittels oder einer Kombination, die gegen Kurzschlüsse und Erdschlüsse durch angemessene Vorkehrungen bei der Ausführung und Errichtung geschützt sind.

Intrinsèquement protégé contre les court-circuits et les défauts à la terre

Etat d'un appareil ou d'un ensemble électrique protégé contre les court-circuits et les défauts à la terre par une conception et des dispositions de mise en œuvre appropriée.

Intrinsecamente protetto contro il cortocircuito e il guasto a terra

Natura di un mezzo elettrico di servizio o sua combinazione, con protezione contro cortocircuiti e guasti a terra per adeguati interventi precauzionali in fase di esecuzione e installazione.

Inherently short-circuit and earth fault proof

State of an electric equipment or assembly protected against short-circuits and earth faults by suitable design and erection provisions.

2.1.15 Leitungen (Kabel- und Leitungsanlagen)

2.1.15.01 Leitung (Kabel- und Leitungsanlage)

Gesamtheit, bestehend aus einem oder mehreren isolierten Leitern, Kabeln und Leitungen oder Stromschiene, und deren Befestigungsmittel, sowie falls notwendig deren mechanischer Schutz.

Canalisation (électrique)

Ensemble constitué par un ou plusieurs conducteurs électriques isolés, câbles ou jeux de barres et les éléments assurant leur fixation et, le cas échéant, leur protection mécanique.

Conduttura (sistema di cavi e condutture)

Insieme costituito da uno o più conduttori, cavi e condutture o barre isolati/e e loro elementi di fissaggio nonché, se necessaria, la loro protezione meccanica.

Wiring system

Assembly made up of one or more insulated conductors, cables or busbars and the parts which secure their fixing and, if necessary their mechanical protection.

2.1.15.02 Baulicher Hohlraum

Zwischenraum in Gebäudeteilen, der nur an bestimmten Stellen zugänglich ist.

Anmerkung:

Beispiele sind Hohlräume in Trennwänden, unter aufgestellten Fussböden, oberhalb von abgehängten Decken und in bestimmten Typen von Fensterrahmen, Türrahmen und Formleisten.

Kabelkanäle werden als besonders geformte bauliche Hohlräume angesehen.

Vide de construction

Espace existant dans la structure ou les éléments d'un bâtiment et accessible seulement en certains emplacements.

Note:

Des espaces dans des parois, des planchers suspendus, des plafonds et certains types d'huissières de fenêtres ou de portes et des chambranles sont des exemples de vides de construction.

Des vides de construction spécialement prévus dans des éléments de la construction sont également dénommés «alvéoles».

Cavità nella la struttura

Spazio intermedio in parti di edificio, accessibile solo in determinati punti.

Nota:

ne sono esempi i vani in pareti divisorie, sotto pavimenti posati, al di sopra di soffitti sospesi e in determinati tipi di telai di finestre, telai di porte e stipiti.

I canali per cavi sono visti come vani costruttivi di forma particolare.

Building void

Space within the structure or the components of a building accessible only at certain points.

Note:

Examples are space within partitions, suspended floors, ceilings and certain types of window frame, door frame and architraves.

A specially formed building void in an element of building is also known as a duct.

2.1.15.03 Elektroinstallationsrohr

Geschlossenes Teil einer Kabel- und Leitungsanlage mit im Allgemeinen rundem Querschnitt für isolierte Leiter, Kabel und/oder Leitungen in elektrischen Anlagen, das es ermöglicht, diese einzuziehen und/oder auszuwechseln.

Anmerkung:

Elektroinstallationsrohre sollten miteinander ausreichend so verbunden sein, dass die isolierten Leiter und/oder Kabel nur eingezogen, nicht aber von der Längsseite her eingebracht werden können.

Conduit

Élément d'un système de canalisation électrique fermé de section droite généralement circulaire, destiné à la mise en place par tirage ou au remplacement des conducteurs ou des câbles isolés dans les installations électriques ou de télécommunication.

Note:

Il convient que les conduits soient suffisamment fermés sur leur pourtour de façon que les conducteurs isolés ne puissent être introduits que par tirage et non par insertion latérale.

Tubo protettivo

Parte chiusa di un sistema di cavi e condutture con sezione generalmente circolare per conduttori, cavi e/o condutture in impianti elettrici, che permette il loro inserimento e/o la loro sostituzione.

Nota:

i tubi per installazioni elettriche dovrebbero essere sufficientemente collegati tra loro, in modo da permettere solo l'inserimento di conduttori e/o cavi isolati, non il recupero dal lato lungo.

Conduit

Part of a closed wiring system of generally circular cross-section for insulated conductors and/or cables in electrical or communication installations, allowing them to be drawn in and/or replaced.

Note:

Conduits should be sufficiently closed-jointed so that the insulated conductors and/or cables can only be drawn in and not inserted laterally.

2.1.15.04 Zu öffnender Elektroinstallationskanal

Kombination mit geschlossenen Umhüllungen, die aus einem Unterteil mit einem abnehmbaren Deckel besteht und die zur Aufnahme für isolierte Leiter, Kabel, Leitungen, Anschlussleitungen und/oder zur Aufnahme von anderen elektrischen Betriebsmitteln, einschliesslich Betriebsmittel der Informationstechnik, bestimmt ist.

Système de goulottes

Ensemble d'enveloppes fermées, munies d'un fond avec un couvercle amovible et destiné à la protection complète des conducteurs isolés et des câbles et/ou au logement d'autres matériels électriques y compris des matériels de traitement de l'information.

Sistema di canali

Combinazione con involucri chiusi, costituita da una parte inferiore con coperchio apribile e che è destinata ad ospitare conduttori, cavi, condutture, conduttori di allaccio e/o ad accogliere altri mezzi elettrici di servizio, inclusi i mezzi di servizio della tecnica informatica.

Cable trunking system

System of closed enclosures comprising a base with a removable cover intended for the complete surrounding of insulated conductors, cables, cords and/or for the accommodation of other electric equipment including information technology equipment.

2.1.15.05 Geschlossener Elektroinstallationskanal

Kombination mit geschlossenen Umhüllungen, mit nicht rundem Querschnitt, die es ermöglicht, isolierte Leiter, Kabel, Leitungen und/oder Anschlussleitungen in elektrischen Anlagen einzuziehen und auszuwechseln.

Système de conduits profilés

Ensemble d'enveloppes fermées, de section non circulaire, destiné à la mise en place ou au remplacement de conducteurs isolés ou de câbles, par tirage, dans des installations électriques.

Sistema di profili porta cavi

Combinazione con involucri chiusi, a sezione non circolare, che permette di infilare e sostituire conduttori isolati, cavi, condutture e/o conduttori di allaccio in impianti elettrici.

Cable ducting system

System of closed enclosures of non-circular section, for insulated conductors, cables and cords in electrical installations, allowing them to be drawn in and replaced.

2.1.15.06 Kabelkanal

Teil einer Kabel- und Leitungsanlage, offen, belüftet oder geschlossen, über oder unter der Erdoberfläche oder dem Fussboden, mit Abmessungen, die Personen keinen Zutritt, aber den Zugang zu den Elektroinstallationsrohren und/oder Kabeln und Leitungen auf der gesamten Länge während und nach der Verlegung ermöglichen.

Anmerkung:

Ein Kabelkanal darf Teil einer Gebäudekonstruktion sein.

Caniveau

Élément de canalisation situé au-dessus ou dans le sol ou le plancher, ouvert, ventilé ou fermé, ayant des dimensions ne permettant pas aux personnes d'y circuler, mais dans lequel les conduits ou câbles sont accessibles sur toute leur longueur, pendant et après installation.

Note:

Un caniveau peut ou non faire partie de la construction du bâtiment.

Cunicolo (canale cavi)

Parte di un sistema di cavi e condutture, aperta, ventilata o chiusa, al di sopra o al di sotto della superficie del terreno o del pavimento, di dimensioni che non consentono alcun accesso alle persone, ma che permettono di arrivare ai tubi d'installazione elettrica e/o ai cavi e condutture per l'intera lunghezza, durante e dopo la posa.

Nota:

un canale per cavi può essere parte della struttura costruttiva di un edificio.

Cable channel

Element of a wiring system above or in the ground or floor, open, ventilated or closed, and having dimensions which do not permit the entry of persons but allow access to the conduits and/or cables throughout their length during and after installation.

Note:

A cable channel may or may not form part of the building construction.

2.1.15.07 **Begehbarer Kabelkanal**

Gang, der Halterungen für Kabel und Verbindungselemente und/oder andere Teile der Kabel- und Leitungsanlage enthält und dessen Abmessungen Personen die Möglichkeit geben, sich innerhalb des Ganges auf seiner gesamten Länge frei zu bewegen.

Galerie

Couloir dont les dimensions permettent aux personnes d'y circuler librement sur toute sa longueur, contenant des supports pour les câbles et leurs jonctions ou d'autres éléments de canalisation électrique.

Cunicolo cavi

Passaggio, che contiene strutture di sostegno per cavi ed elementi di connessione e/o altri elementi del sistema di cavi e condutture, le cui dimensioni offrono la possibilità alle persone di muoversi liberamente all'interno del passaggio per l'intera sua lunghezza.

Cable tunnel

Corridor whose dimensions allow persons to pass freely throughout the entire length, containing supporting structures for cables and joints and/or other elements of wiring systems.

2.1.15.08 **Kabelwanne**

Kabeltragesystem, das aus einer durchgehenden Trageplatte mit hochgezogenen Rändern besteht und keine Abdeckung hat.

Anmerkung:

Eine Kabelwanne kann perforiert oder nicht perforiert sein.

Chemin de câbles / Tablette

Support de câbles constitué d'une base continue avec de rebords, mais ne comportant pas de couvercle.

Note:

Un chemin de câbles peut être perforé ou en treillis.

Passerella

Sistema di sostegno per cavi, consistente in una lastra portante continua a bordi rialzati e priva di copertura.

Nota:

un vassoio per cavi può essere perforato o non perforato.

Cable tray

Cable support consisting of a continuous base with raised edges but no covering.

Note:

A cable tray may be perforated or mesh.

2.1.15.09 Kabelpritsche

Kabeltragesystem, das aus einer Reihe von Halterungen besteht, die starr mit den Haupttrageteilen verbunden sind.

Echelle à câbles

Support de câbles constitué d'une série d'éléments transversaux rigidement fixés à des montants principaux longitudinaux.

Scala portacavi

Sistema di sostegno per cavi, costituito da una serie di strutture di sostegno, che sono rigidamente collegate agli elementi portanti principali.

Cable ladder

Cable support consisting of a series of transverse supporting elements rigidly fixed to main longitudinal supporting members.

2.1.15.10 Ausleger

Trageteile, nur an einem Ende befestigt und in Abständen waagrecht angebracht, auf denen Kabel und/oder Leitungen verlegt sind.

Corbeaux

Supports horizontaux de câbles, disposés de place en place, fixés à une seule extrémité et sur lesquels les câbles sont posés.

Mensole

Elementi portanti, fissati solo ad una estremità ed applicati distanziati in orizzontale, su cui sono posati cavi e/o condutture.

Cable brackets

Horizontal cable supports fixed at one end only, spaced at intervals, on which cables rest.

2.1.15.11 Kabelschelle / Rohrschelle

In Abständen angebrachte Trageteile, die ein Kabel und/oder eine Leitung oder ein Elektroinstallationsrohr mechanisch halten.

Serre-câbles / Colliers

Supports disposés de place en place et qui retiennent mécaniquement un câble ou un conduit.

Collari

Elementi portanti applicati distanziati, che sostengono meccanicamente un cavo e/o una conduttura o un tubo d'installazione elettrica.

Cleats Clamps

Supports disposed at intervals and which mechanically retain a cable or a conduit.

2.1.16 Andere Betriebsmittel

2.1.16.01 Elektrisches Betriebsmittel

Produkt, das zum Zweck der Erzeugung, Umwandlung, Übertragung, Verteilung oder Anwendung von elektrischer Energie benutzt wird, z.B. Maschinen, Transformatoren, Schaltgeräte und Steuergeräte, Messgeräte, Schutzeinrichtungen, Kabel und Leitungen, elektrische Verbrauchsmittel.

Matériel électrique

Matériel utilisé pour la production, la transformation, le transport, la distribution ou l'utilisation de l'énergie électrique, tel que machine, transformateur, appareillage, appareil de mesure, dispositif de protection, canalisation électrique, matériels d'utilisation.

Componente elettrico (materiale elettrico)

Prodotto che viene utilizzato al fine di realizzare, trasformare, trasmettere, distribuire o applicare energia elettrica, per es. macchine, trasformatori, apparecchi di manovra e di comando, strumenti di misura, dispositivi di protezione, cavi e condutture, utilizzatori elettrici.

Electric equipment

Item used for such purposes as generation, conversion, transmission, distribution or utilization of electric energy, such as electric machines, transformers, switchgear and controlgear, measuring instruments, protective devices, wiring systems, current-using equipment.

2.1.16.02 Elektrisches Verbrauchsmittel

Elektrisches Betriebsmittel, das dazu bestimmt ist elektrische Energie in eine andere Energieform umzuwandeln, zum Beispiel in Licht, Wärme oder in mechanische Energie.

Matériel d'utilisation

Matériel électrique destiné à transformer l'énergie électrique en une autre forme d'énergie, par exemple lumineuse, calorifique, mécanique.

Apparecchio utilizzatore

Mezzo elettrico di servizio, destinato a convertire l'energia elettrica in un'altra forma di energia, per esempio in luce, calore o in energia meccanica.

Current-using equipment

Electric equipment intended to convert electric energy into another form of energy, for example light, heat, mechanical energy.

2.1.16.03 Schaltgerät / Steuergerät

Elektrisches Betriebsmittel, das in einem Stromkreis eingesetzt wird, um eine oder mehrere der folgenden Funktionen zu erfüllen: Schützen, Steuern, Trennen, Schalten.

Anmerkung:

Die französischen und englischen Begriffe können in den meisten Fällen als gleichwertig betrachtet werden. Der französische Begriff hat eine umfassendere Bedeutung als der englische. Er beinhaltet z.B. auch Verbindungsmaterial, Stecker und Steckdosen usw. Im Englischen werden die zuletzt genannten Betriebsmittel unter dem Begriff « accessories » zusammengefasst.

Appareillage

Matériel électrique destiné à être relié à un circuit électrique en vue d'assurer une ou plusieurs des fonctions suivantes: protection, commande, sectionnement, connexion.

Note:

Les termes français et anglais peuvent être considérés comme équivalents dans la plupart des cas. Toutefois le terme français couvre un domaine plus étendu que le terme anglais, et comprend notamment les dispositifs de connexion, les prises de courant, etc. En anglais, ces derniers sont dénommés « accessories ».

Dispositivo di manovra dispositivo di comando

Mezzo elettrico di servizio, che viene impiegato in un circuito di corrente, per assolvere una o più delle funzioni seguenti: protezione, comando, sezionamento, manovra.

Nota:

la terminologia francese e inglese può essere considerata equivalente nella maggior parte dei casi. La terminologia francese ha un significato più esteso di quella inglese. Essa include, per esempio, anche il materiale di connessione, prese e spine, ecc. In inglese, i mezzi di servizio citati per ultimi sono raccolti sotto il termine « accessories ».

Electric equipment intended to be connected to an electric circuit for the purpose of carrying out one or more of the following functions: protection, control, isolation, switching.

Note:

The French and English terms can be considered as equivalent in most cases. However the French term has a broader meaning than the English term and includes for example connecting devices, plugs and socket-outlets etc. In English, these latter devices are known as accessories.

2.1.16.04 Ortsveränderliches elektrisches Betriebsmittel, Ortsveränderliches Betriebsmittel

Elektrisches Betriebsmittel, das während des Betriebes bewegt wird oder leicht von einem Platz zu einem anderen gebracht werden kann, während es an den Versorgungsstromkreis angeschlossen ist.

Matériel mobile

Matériel électrique qui est déplacé pendant son fonctionnement, ou qui peut être facilement déplacé tout en restant relié au circuit électrique d'alimentation.

Componente elettrico mobile e trasportabile

Mezzo elettrico di servizio che durante il funzionamento viene mosso o che può essere facilmente portato da un posto ad un altro, mentre è allacciato al circuito di corrente di alimentazione.

Mobile equipment

Electric equipment which is moved while in operation or which can easily be moved from one place to another while connected to the supply.

2.1.16.05 Elektrisches Handgerät

Elektrisches Betriebsmittel, das dazu bestimmt ist, während des üblichen Gebrauchs in der Hand gehalten zu werden.

Matériel portatif (à main)

Matériel électrique prévu pour être tenu à la main en usage normal.

Componente elettrico portatile

Mezzo elettrico di servizio, destinato ad essere tenuto in mano durante il consueto utilizzo.

Hand-held equipment

Electric equipment intended to be held in the hand during normal use.

2.1.16.06 Ortsfestes Betriebsmittel

Fest angebrachtes elektrisches Betriebsmittel oder elektrisches Betriebsmittel ohne Tragevorrichtung, dessen Masse so gross ist, dass es nicht leicht bewegt werden kann.

Anmerkung:

Der Wert dieser Masse ist in IEC-Normen für Geräte für den Hausgebrauch mit mindestens 18 kg festgelegt.

Matériel semi-fixe / Matériel stationnaire

Matériel installé à poste fixe ou matériel électrique non muni d'une poignée pour le transport et ayant une masse telle qu'il ne puisse pas être déplacé facilement.

Note:

Cette masse est fixée à un minimum de 18 kg dans les normes CEI relatives aux appareils électrodomestiques.

Componente elettrico fisso

Mezzo di servizio elettrico applicato fisso ovvero mezzo elettrico di servizio senza dispositivo portante, di peso tale da non poter essere mosso facilmente.

Nota:

nelle normative IEC, il valore di questo peso è fissato in minimo 18 kg per gli apparecchi d'uso domestico.

Stationary equipment

Fixed equipment or electric equipment not provided with a carrying handle and having such a mass that it cannot easily be moved.

Note:

The value of this mass is 18 kg in IEC standards relating to household appliances.

2.1.16.07 Fest angebrachtes elektrisches Betriebsmittel / Fest angebrachtes Betriebsmittel

Elektrisches Betriebsmittel, das auf einer Haltevorrichtung angebracht oder in einer anderen Weise fest an einer bestimmten Stelle montiert ist.

Matériel installé à poste fixe

Matériel électrique scellé à un support ou fixé d'une autre manière à un endroit précis.

Componente elettrico montato fisso

Mezzo elettrico di servizio, applicato su un dispositivo di sostegno ovvero montato in altro modo fisso in un determinato punto.

Fixed equipment

Electric equipment fastened to a support or otherwise secured in a specific location.

2.1.16.08 Schaltgerätekombination, elektrischer Verteiler, Verteiler

Betriebsmittelkombination, die verschiedene Arten von Schaltgeräten und Steuergeräten enthält, an die ein oder mehrere abgehende Stromkreise angeschlossen sind, die von einem oder mehreren ankommenden Stromkreisen gespeist wird und die Anschlussstellen für Neutralleiter und Schutzleiter enthält.

Tableau de répartition

Ensemble comportant différents types d'appareillage associés à un ou plusieurs circuits électriques de départ alimentés par un ou plusieurs circuits électriques d'arrivée, ainsi que des bornes pour les conducteurs neutre et de protection.

Apparechiatura assiemata di manovra e comando, quadro di distribuzione

Combinazione di mezzi elettrici di servizio, che include tipi diversi di apparecchi di manovra e di comando, cui sono allacciati uno o più circuiti di corrente d'uscita, la quale viene alimentata da uno o più circuiti di corrente d'ingresso e che contiene punti di connessione per conduttore di neutro e conduttore di protezione.

Distribution board

Assembly containing different types of switchgear and controlgear associated with one or more outgoing electric circuits fed from one or more incoming electric circuits, together with terminals for the neutral and protective conductors.

2.1.17 Trennen und Schalten**2.1.17.01 Trennen**

Funktion, die dazu bestimmt ist, aus Gründen der Sicherheit die Stromversorgung von allen Abschnitten oder von einem einzelnen Abschnitt der elektrischen Anlage zu unterbrechen, indem die elektrische Anlage oder deren Abschnitte von jeder elektrischen Stromquelle abgetrennt wird.

Sectionnement

Fonction destinée à assurer la mise hors tension de tout ou partie d'une installation électrique en séparant l'installation électrique ou une partie de l'installation électrique, de toute source d'énergie électrique, pour des raisons de sécurité.

Sezionamento

Funzione destinata a interrompere per motivi di sicurezza la corrente di alimentazione di tutte le sezioni o di una singola sezione dell'impianto elettrico, sezionando l'impianto elettrico o singole sezioni da ogni fonte di corrente elettrica.

Isolation

Function intended to make dead for reasons of safety all or a discrete section of the electrical installation by separating the electrical installation or section from every source of electric energy.

2.1.17.02 Ausschalten für nicht elektrische Instandhaltung

Öffnen der Kontakte einer Schalteinrichtung, das dazu bestimmt ist, ein einzelnes oder mehrere elektrische Betriebsmittel auszuschalten, um eine andere Gefahr als die durch elektrischen Schlag oder Lichtbogen während nicht elektrischer Arbeiten an diesen Betriebsmitteln zu verhüten.

Coupure pour entretien mécanique

Ouverture d'un dispositif de coupure destinée à couper l'alimentation des parties d'un matériel alimenté en énergie électrique de façon à éviter les dangers autres que ceux dus à des chocs électriques ou à des arcs, lors de travaux non électriques sur ce matériel.

Interruzione per manutenzione meccanica

Apertura dei contatti di un dispositivo di manovra, destinata a disinserire un singolo o diversi mezzi elettrici di servizio, per prevenire un pericolo diverso da quello per scossa elettrica o arco nel corso di operazioni di natura non elettrica su questi mezzi di servizio.

Switching-off for mechanical maintenance

Opening operation of a switching device intended to inactivate an item or items of electrically powered equipment for the purpose of preventing a hazard, other than due to electric shock or to arcing, during non-electrical work on the equipment.

2.1.17.03 Not-Ausschaltung

Öffnen der Kontakte einer Schalteinrichtung, das dazu bestimmt ist, die elektrische Energieversorgung einer elektrischen Anlage oder eines Teils der elektrischen Anlage auszuschalten, um eine gefährliche Situation aufzuheben oder zu entschärfen.

Coupure d'urgence

Ouverture d'un dispositif de coupure destinée à couper l'alimentation électrique d'une installation électrique pour supprimer ou réduire un danger.

Interruzione di emergenza

Apertura dei contatti di un dispositivo di manovra, destinata ad escludere l'alimentazione d'energia di un impianto elettrico o di una parte dell'impianto elettrico, per eliminare o attenuare una situazione di pericolo.

Emergency switching-off

Opening operation of a switching device intended to remove electric power from an electrical installation to avert or alleviate a hazardous situation.

2.1.17.04 Not-Halt

Handlung, die dazu bestimmt ist, eine Bewegung, die gefährlich geworden ist, so schnell wie möglich anzuhalten.

Arrêt d'urgence

Action destinée à arrêter aussi vite que possible un mouvement devenu dangereux.

Arresto di emergenza

Intervento destinato ad arrestare il più rapidamente possibile un movimento, diventato pericoloso.

Emergency stopping

Operation intended to stop as quick as possible a movement which has become dangerous.

2.1.17.05 Betriebsmässiges Schalten

Handlung, die dazu bestimmt ist, die elektrische Energieversorgung für eine elektrische Anlage oder für einen Teil der Anlage im normalen Betrieb ein- oder auszuschalten oder zu verändern.

Commande fonctionnelle

Action destinée à assurer la fermeture, l'ouverture ou la variation de l'alimentation en énergie électrique de tout ou partie d'une installation électrique à des fins de fonctionnement normal.

Comando funzionale

Intervento destinato a inserire o disinserire ovvero a modificare l'alimentazione di energia per un impianto elettrico o per una parte dell'impianto durante il normale funzionamento.

Functional switching

Operation intended to switch on or off or vary the supply of electric energy to an electrical installation or parts of it for normal operating purposes.

2.1.18 Fähigkeit von Personen

2.1.18.01 Elektrofachkraft (sachverständige Person)

Person, die aufgrund ihrer Ausbildung und Erfahrung befähigt ist, Risiken zu erkennen und mögliche Gefährdungen durch Elektrizität zu vermeiden.

Personne qualifiée (en électricité)

Personne ayant la formation et l'expérience appropriées pour lui permettre de percevoir les risques et d'éviter les dangers que peut présenter l'électricité.

Persona esperta (nel campo delle attività elettriche)

Persona che, a motivo della sua formazione ed esperienza, è abilitata ad individuare i rischi e ad impedire eventuali minacce dall'elettricità.

(Electrically) skilled person

Person with relevant education and experience to enable him or her to perceive risks and to avoid hazards which electricity can create.

2.1.18.02 Elektrotechnisch unterwiesene Person (instruierte Person)

Person, die durch Elektrofachkräfte ausreichend informiert oder beaufsichtigt ist und damit befähigt wird, Risiken zu erkennen und Gefährdungen durch Elektrizität zu vermeiden.

Personne avertie (en électricité)

Personne suffisamment informée ou surveillée par des personnes qualifiées en électricité pour lui permettre de percevoir les risques et d'éviter les dangers que peut présenter l'électricité.

Persona istruita (nel campo delle attività elettriche)

Persona sufficientemente informata o sorvegliata da personale elettrico specializzato e quindi abilitata ad individuare i rischi e ad impedire minacce da parte dell'elettricità.

(Electrically) instructed person

Person adequately advised or supervised by electrically skilled persons to enable him or her to perceive risks and to avoid hazards which electricity can create.

2.1.18.03**Laie**

Person, die weder eine Elektrofachkraft noch eine elektrotechnisch unterwiesene Person ist.

Anmerkung:

Hier handelt es sich um einen Laien in Hinblick auf die Elektrotechnik.

Personne ordinaire

Personne qui n'est ni une personne qualifiée ni une personne avertie.

Note:

Il s'agit ici d'une personne ordinaire en électrotechnique.

Persona comune

Persona che non è del personale elettrico specializzato né un soggetto istruito in elettrotecnica.

Nota:

si tratta qui di un profano in riferimento all'elettrotecnica.

Ordinary person

Person who is neither a skilled person nor an instructed person.

2.1.18.04**Bereich mit eingeschränkter Zugangsberechtigung**

Bereich, zu dessen Zugang nur Elektrofachkräfte und elektrotechnisch unterwiesene Personen berechtigt sind.

Zone d'accès limité

Zone uniquement accessible aux personnes électriquement qualifiées et aux personnes averties (en électricité),

Zona di accesso limitata

Zona al cui accesso sono autorizzati solo personale elettrico specializzato e persone con istruzione in elettrotecnica.

Restricted access area

Area accessible only to electrically skilled persons and (electrically) instructed persons.

2.1.44 Schutz bei Überspannung

2.1.44.01 Überspannungs-Schutzeinrichtung (SPD)

Schutzeinrichtung, die mindestens eine nichtlineare Komponente enthält und dazu bestimmt ist, Überspannungen zu begrenzen und Impulsströme abzuleiten.

Anmerkung:

Eine Überspannungs-Schutzeinrichtung (SPD) ist eine komplette Baueinheit, die entsprechende Anschlussmöglichkeiten besitzt.

In anderen Normen werden für Überspannungs-Schutzeinrichtungen (SPDs) auch noch die Bezeichnungen «Überspannungsschutzgeräte» und «Überspannungsschutzeinrichtungen» verwendet. Verbreitet ist die Kurzbezeichnung «SPD», die aus dem Englischen abgeleitet ist von «Surge Protective Device».

[QUELLE:  SN EN 61643-11, 3.1.1 mod.]

Dispositif de protection contre les surtensions (parafoudre / SPD)

Dispositif de protection incluant au moins un composant non linéaire et destiné à limiter les surtensions et à dériver les courants pulsés.

Note:

Un dispositif de protection contre les surtensions (parafoudre) est une unité complète qui présente des possibilités de raccordement appropriées.

Dans d'autres normes, le terme «appareils de protection contre les surtensions» est aussi employé pour signifier «dispositifs de protection contre les surtensions (parafoudres)». L'emploi de l'abréviation «SPD» qui est dérivée de l'anglais «Surge Protective Device» est également répandu.

[SOURCE:  SN EN 61643-11, 3.1.1 mod.]


Dispositivo di protezione contro le sovratensioni (SPD)

Dispositivo di protezione che contiene almeno un componente non lineare ed è destinato a limitare le sovratensioni e a scaricare le correnti di impulsi.

Nota:

un dispositivo di protezione contro le sovratensioni (SPD) è un modulo completo dotato delle possibilità di collegamento corrispondenti.

In altre norme per i dispositivi di protezione contro le sovratensioni (SPD) si utilizzano anche le denominazioni «protezioni da sovratensione» e «dispositivi di protezione da sovratensione». La sigla «SPD», derivata dall'inglese «Surge Protective Device», è la denominazione diffusa.

[FONTE:  SN EN 61643-11, 3.1.1 mod.]

2.1.44.02 Berechneter Risikolevel (CRL)

(en: «calculated risk level»)

Der berechnete Risikolevel wird für den Entscheid über die Notwendigkeit von Überspannungs-Schutzeinrichtungen verwendet.

Niveau de risque calculé (CRL)

(en: «calculated risk level»)

Le niveau de risque calculé est utilisé à des fins de décision concernant la nécessité des dispositifs de protection contre les surtensions.


Livello di rischio calcolato (CRL)

(ingl.: «calculated risk level»)

Il livello di rischio calcolato viene utilizzato per la decisione in merito alla necessità di prevedere dispositivi di protezione contro le sovratensioni.


2.1.44.03 Bemessungs-Stossspannung U_w

Wert einer Steh-Stossspannung, der vom Hersteller für ein Betriebsmittel oder für einen Teil davon angegeben wird und der das festgelegte Stehvermögen seiner zugehörigen Isolierung gegenüber transienten Überspannungen angibt.

[QUELLE:  SN EN 60664-1, 3.9.2, mod. – Symbol ergänzt]


Tension de tenue au choc assignée U_w

Valeur d'une tension de tenue au choc indiquée par le fabricant d'un matériel ou d'une partie de celui-ci et caractérisant la capacité de tenue spécifiée de son isolation contre les surtensions transitoires.

[SOURCE:  SN EN 60664-1, 3.9.2, mod. – symbole complété]

Tensione nominale di tenuta a impulso U_w

Valore di una tensione impulsiva sopportata, indicata dal costruttore per un mezzo di servizio o di una sua parte, che indica la resistenza riscontrata del rispettivo isolamento nei confronti di sovratensioni transitorie.

[FONTE:  SN EN 60664-1, 3.9.2, simbolo integrato]

2.1.53 Trennen, Schalten, Steuern und Überwachen

2.1.53.01 Steuerung

Verfahren, um den Ausgang eines Systems auf der Basis von Kommandos für nicht sicherheitsrelevantes oder sicherheitsrelevantes Steuern innerhalb definierter Parameter zu halten.

(QUELLE:  IEV 821-01-28)

Commande

Processus visant à maintenir le système dans la limite de paramètres prédéfinis au moyen de commandes pour le contrôle fonctionnel (non sécuritaire) ou le contrôle sécuritaire.

(SOURCE:  VEI 821-01-28)

Comando

1. operazione intenzionale che determina l'intervento di un dispositivo;
2. dispositivo che dispone l'intervento di un altro dispositivo.

(FONTE:  IEV 821-01-28)

2.1.53.03 Überwachen, Verb

Ausgewählte variable Größen fortlaufend daraufhin überprüfen, ob sie sich innerhalb normaler Betriebsgrenzen befinden und, wenn angebracht, die Überschreitung von Toleranzgrenzen melden.

(QUELLE:  IEV 351-43-03)

Superviser, verbe

Acquérir la valeur d'une grandeur en continu ou de manière séquentielle, afin de vérifier si elle est dans les limites de fonctionnement normales et, si nécessaire, afin de signaler si elle passe ses limites de tolérance.

(SOURCE:  VEI 351-43-03)

Sorvegliare, verbo

Controllare costantemente che le grandezze variabili selezionate siano sempre entro i limiti normali di esercizio e, ove opportuno, segnalare il superamento dei limiti di tolleranza.

(FONTE:  IEV 351-43-03)

2.1.53.04 Schalten

Funktion, dazu vorgesehen, in einem oder mehreren elektrischen Stromkreisen den Stromfluss einzuschalten oder zu unterbrechen.

Coupure

Fonction prévue afin d'établir ou d'interrompre le passage du courant dans un ou plusieurs circuits.

Manovra

Funzione concepita per attivare o interrompere il flusso di corrente in uno o più circuiti di corrente elettrica.

2.1.53.05 Koordination elektrischer Betriebsmittel

Korrekte Methode zur Auswahl von elektrischen Einrichtungen in Reihe, um die Sicherheit und Versorgungssicherheit der Anlage sicherzustellen, wobei der Kurzschlusschutz und/oder der Überlastschutz und/oder die Selektivität zu berücksichtigen sind.

Coordination des matériels électriques

Méthode correcte pour le choix de dispositifs électriques en série afin de garantir la sûreté et la sécurité d'alimentation de l'installation tout en prenant en compte la protection contre les courts-circuits et/ou la protection contre les surcharges et/ou la sélectivité.

Coordinamento del materiale elettrico

Metodo corretto per la scelta di dispositivi elettrici in serie al fine di assicurare il funzionamento sicuro e la sicurezza di alimentazione dell'impianto, tenendo conto della protezione contro i cortocircuiti e/o della protezione contro i sovraccarichi e/o della selettività.

2.1.53.06 Sicherheit der elektrischen Anlage

Sicherheit von Menschen, Haus- und Nutztieren und Sachen vor Gefahren und Schäden, die beim sinnvollen Gebrauch von elektrischen Anlagen auftreten können und die durch Massnahmen für die folgenden Zwecke sichergestellt wird:

- Schutz gegen elektrischen Schlag,
- Schutz gegen thermische Auswirkungen,
- Schutz gegen Überstrom,
- Schutz gegen Fehlerströme,
- Schutz gegen Spannungsstörungen und Massnahmen gegen elektromagnetische Einflüsse,
- Schutz gegen Unterbrechungen der Stromversorgung, durch welche Gefahren oder Schäden zu erwarten sind.

Anmerkung:

Für bestimmte Stromkreise kann die Aufrechterhaltung der Stromversorgung erforderlich sein (z.B. Stromkreise an medizinischen Standorten, Stromkreise zur Versorgung von Notfallsystemen).

Sécurité de l'installation électrique

Sécurité des personnes, des animaux domestiques, des animaux de rente et des choses contre les dangers et les dégâts qui peuvent survenir dans le cas d'une utilisation appropriée des installations électriques; elle est assurée par l'application de mesures destinées aux fins suivantes:

- protection contre les chocs électriques;
 - protection contre les effets thermiques;
 - protection contre les surintensités;
 - protection contre les courants de défaut;
 - protection contre les perturbations de tension et mesures contre les influences électromagnétiques;
 - protection contre les interruptions de l'alimentation électrique susceptibles de causer des dangers ou des dégâts.
-

Note:

Certains circuits sont susceptibles de nécessiter le maintien de l'alimentation (p.ex. les circuits sur des sites médicaux et les circuits d'alimentation des systèmes d'urgence).

Sicurezza dell'impianto elettrico

Sicurezza di persone, animali domestici e cose nei confronti di pericoli e danni che possono verificarsi nell'utilizzo opportuno degli impianti elettrici che va garantita mediante opportune misure per i seguenti scopi:

- protezione contro la scossa elettrica;
 - protezione contro gli effetti termici;
 - protezione contro le sovracorrenti;
 - protezione contro le correnti di guasto;
 - protezione contro le anomalie di tensione e misure contro gli influssi elettromagnetici;
 - protezione contro le interruzioni di fornitura di energia elettrica che possono causare pericoli o danni
-

Nota:

per determinati circuiti di corrente può essere necessario mantenere la fornitura di energia elettrica (ad es. circuiti di corrente in siti medici, circuiti di corrente per l'alimentazione di sistemi d'emergenza).

2.1.53.07 Versorgungssicherheit

Eigenschaft einer Anlage, die durch das Ausmass ausgedrückt wird, in dem der Betrieb einer elektrischen Anlage dem idealen unterbrechungsfreien Zustand nahekommmt, oder in dem beim Betrieb der elektrischen Anlage Unterbrechungen aufgrund der Koordination der elektrischen Einrichtungen minimiert werden.

Sécurité d'approvisionnement

Propriété d'une installation caractérisée par la mesure dans laquelle l'exploitation d'une installation électrique se rapproche d'un état idéal exempt d'interruption ou dans laquelle les interruptions dues à la coordination des dispositifs électriques sont réduites à leur minimum lors de l'exploitation de l'installation électrique.

Sicurezza dell'alimentazione

Caratteristica di un impianto espressa con un'entità, per cui il funzionamento di un impianto elettrico si avvicina allo stato ideale in assenza di interruzioni, oppure le interruzioni di funzionamento dell'impianto elettrico sono ridotte al minimo grazie al coordinamento dei dispositivi elettrici.

2.1.53.08 Back-up-Schutz

Überstromschutzkoordination unter Kurzschlussbedingungen mit einer Überstrom-Schutzeinrichtung (OCPD) in Reihenschaltung mit einer anderen elektrischen Einrichtung, wobei die Überstrom-Schutzeinrichtung (OCPD), die sich im Allgemeinen, aber nicht notwendigerweise auf der Versorgungsseite befindet, den Überstromschutz durchführt und eine etwaige Überlastung der elektrischen Einrichtung verhindert.

Anmerkung:

Back-up-Schutz deckt nicht den kombinierten Kurzschlusschutz ab.

Protection Back-up

Coordination de la protection contre les surintensités dans des conditions de court-circuit avec un dispositif de protection contre les surintensités (OCPD) monté en série avec un autre dispositif électrique; le dispositif de protection contre les surintensités (OCPD) qui se trouve généralement, mais pas nécessairement, du côté alimentation, qui exécute la protection contre les surintensités et qui empêche une surcharge éventuelle du dispositif électrique.

Note:

La protection Back-up ne couvre pas la protection combinée contre les courts-circuits.

Protezione di back-up

Coordinamento della protezione contro le sovracorrenti in condizioni di cortocircuito con un dispositivo di protezione contro le sovracorrenti (OCPD) collegato in serie a un altro dispositivo elettrico, con il dispositivo di protezione contro le sovracorrenti (OCPD) che sovrintende in generale alla protezione contro le sovracorrenti, ma non si trova necessariamente sul lato di alimentazione, e impedisce un eventuale sovraccarico del dispositivo elettrico.

Nota:

la protezione di back-up non comprende la protezione combinata contro i cortocircuiti.

2.1.53.09 Kombiniertes Kurzschlusschutz

Überstromschutzkoordination unter Kurzschlussbedingungen mit zwei in Reihe geschalteten Überstrom-Schutzeinrichtungen (OCPDs), wodurch eine höhere kombinierte Kurzschlussstromfestigkeit erreicht wird als bei nur einer Überstrom-Schutzeinrichtung (OCPD).

Protection combinée contre les courts-circuits

Coordination de la protection contre les surintensités dans des conditions de court-circuit avec deux dispositifs de protection contre les surintensités (OCPD) montés en série qui permettent d'obtenir une tenue combinée aux courants de court-circuit supérieure à celle d'un seul dispositif de protection contre les surintensités (OCPD).

Protezione combinata contro i cortocircuiti

Coordinamento della protezione contro le sovracorrenti in condizioni di cortocircuito con due dispositivi di protezione contro le sovracorrenti (OCPD) collegati in serie, per ottenere una maggiore resistenza combinata alla corrente di cortocircuito rispetto all'impiego di un solo dispositivo di protezione contro le sovracorrenti (OCPD).

2.1.53.10 Kombinierte Kurzschlussfestigkeit

Maximaler Kurzschlussstrom, der von zwei in Reihe geschalteten Kurzschlussschutzeinrichtungen gehandhabt werden kann.

Tenue aux courts-circuits combinée

Courant de court-circuit maximal qui peut être supporté par deux dispositifs de protection contre les courts-circuits montés en série.

Resistenza ai cortocircuiti combinata

Massima corrente di cortocircuito che può essere gestita da due dispositivi di protezione contro i cortocircuiti collegati in serie.

2.1.53.11 Selektivität

Koordination zwischen den Ansprechennlinien von zwei oder mehreren Überstromschutzeinrichtungen in der Weise, dass beim Auftreten von Überströmen oder Fehlerströmen zwischen vorgegebenen Grenzwerten die zum Ausschalten innerhalb dieses Bereichs vorgesehene Einrichtung ausschaltet, während die anderen Einrichtungen nicht ansprechen.


(QUELLE:  IEV 441-17-15, modifiziert)

Anmerkung:

Es wird zwischen serieller Selektivität unterschieden, bei der unterschiedliche Überstrom-Schutzeinrichtungen beteiligt sind, durch die im Grunde der gleiche Überstrom fließt, und Netzwerk-Selektivität, bei der Schutzeinrichtungen beteiligt sind, durch die unterschiedliche Anteile des Überstroms fließen.

Sélectivité

Coordination entre les caractéristiques de fonctionnement de plusieurs dispositifs de protection à maximum de courant de telle façon qu'à l'apparition de surintensités comprises dans des limites données, le dispositif prévu pour fonctionner dans ces limites fonctionne, tandis que le ou les autres demeurent pratiquement intacts.


(SOURCE:  VEI 441-17-15, modifiée)

Note:

On distingue la sélectivité série réalisée par différents dispositifs de protection contre les surintensités soumis pratiquement à la même surintensité et la sélectivité de réseau réalisée par des dispositifs de protection identiques soumis à des fractions différentes de la surintensité.

Selettività

Coordinamento tra le caratteristiche d'intervento di due o più dispositivi di protezione contro le sovracorrenti tale che, al verificarsi di sovracorrenti o correnti di guasto entro limiti stabiliti, il dispositivo destinato a funzionare entro tali limiti intervenga mentre gli altri dispositivi non intervengano.

(FONTE:  IEV 441-17-15, modificato)

Nota:

si distingue tra selettività serie, in cui dispositivi di protezione contro le sovracorrenti diversi tra loro sono attraversati sostanzialmente dalla medesima sovracorrente, e selettività di rete in cui dispositivi di protezione eguali fra loro sono attraversati in diversa proporzione dalla sovracorrente.

2.1.53.12 Volle Selektivität

Selektivität, bei der nur die Überstrom-Schutzeinrichtung (OCPD) auf der Lastseite bis zum maximalen unbeeinflussten Kurzschlussstrom an deren Anschlusspunkt anspricht.

Sélectivité totale

Sélectivité pour laquelle seul le dispositif de protection contre les surintensités (OCPD) du côté charge fonctionne jusqu'au courant de court-circuit présumé maximal à son point de raccordement.

Selettività totale

Selettività in cui solo il dispositivo di protezione contro le sovracorrenti (OCPD) sul lato del carico interviene fino alla corrente di cortocircuito massima presunta nel rispettivo punto di allacciamento.

2.1.53.13 Teilselektivität

Selektivität, bei der die Überstrom-Schutzeinrichtung (OCPD) auf der Lastseite nur bis zu einem Fehlerstrom (dem Selektivitäts-Grenzwertstrom) anspricht, der geringer ist als der maximale unbeeinflusste Kurzschlussstrom an deren Anschlusspunkt.

Sélectivité partielle

Sélectivité pour laquelle le dispositif de protection contre les surintensités (OCPD) du côté charge fonctionne uniquement jusqu'à un courant de défaut (le courant limite de sélectivité) inférieur au courant de court-circuit présumé maximal à son point de raccordement.

Selettività parziale

Selettività in cui il dispositivo di protezione contro le sovracorrenti (OCPD) sul lato del carico interviene solo fino a una corrente di guasto (corrente limite di selettività) inferiore alla corrente di cortocircuito massima presunta nel rispettivo punto di allacciamento.

2.1.53.14 Überstrom-Schutzeinrichtung (OCPD)

Einrichtung, die dazu bestimmt ist, einen Stromkreis zu unterbrechen, wenn der Strom im Leiter des Stromkreises einen vorher festgelegten Wert für eine bestimmte Zeitdauer überschreitet.

(QUELLE:  IEV 826-14-14)

Dispositif de protection contre les surintensités (OCPD)

Dispositif destiné à interrompre un circuit électrique dans le cas où le courant dans le ou les conducteurs du circuit électrique dépasse une valeur prédéterminée pendant une durée spécifiée.

(SOURCE:  VEI 826-14-14)

Dispositivo di protezione contro le sovracorrenti (OCPD)

Dispositivo destinato a interrompere un circuito di corrente, quando la corrente all'interno del conduttore del circuito di corrente supera un valore stabilito in precedenza per un determinato lasso di tempo.

(FONTE:  IEV 826-14-14)


2.1.53.15 Kurzschluss-Schutzeinrichtung (SCPD)

Einrichtung, die einen Stromkreis oder Teile eines Stromkreises vor einem Kurzschlussstrom durch Ausschalten des Kurzschlussstroms schützt.

(QUELLE:  SN EN 60947-1)


Dispositif de protection contre les courts-circuits (SCPD)

Dispositif qui protège un circuit ou des parties d'un circuit contre un courant de court-circuit par la coupure de ce dernier.

(SOURCE:  SN EN 60947-1)

Dispositivo di protezione contro i cortocircuiti (SCPD)

Dispositivo che protegge un circuito di corrente o parti di un circuito di corrente dalla corrente di cortocircuito, mediante l'interruzione della corrente di cortocircuito.

(FONTE:  SN EN 60947-1)

2.1.53.16 Leistungsschalter/Leitungsschutzschalter

Mechanisches Schaltgerät, das Ströme unter Betriebsbedingungen im Stromkreis einschalten, führen und ausschalten und auch unter festgelegten aussergewöhnlichen Bedingungen, wie Kurzschluss, Einschalten, während einer festgelegten Dauer führen und ausschalten kann.

(QUELLE:  IEV 441-14-20)

Anmerkung:

Die Quelle definiert den Begriff Leistungsschalter.

Disjoncteur de puissance / Disjoncteur de canalisation

Appareil mécanique de connexion capable d'établir, de supporter et d'interrompre des courants dans les conditions normales du circuit, ainsi que d'établir, de supporter pendant une durée spécifiée et d'interrompre des courants dans des conditions anormales spécifiées du circuit telles que celles du court-circuit.

(SOURCE:  VEI 441-14-20)

Note:

La source définit le terme «disjoncteur de puissance».

Interruttore di potenza / interruttore di protezione linea

Apparecchio meccanico di manovra in grado di attivare, condurre e interrompere correnti nel circuito di corrente in condizioni di esercizio, e anche di attivare, condurre per una durata stabilita e interrompere, in condizioni eccezionali definite quali il cortocircuito.

(FONTE:  IEV 441-14-20)

Nota:

La sorgente definisce il concetto di interruttore di potenza.

2.1.53.17 Schalter

Einrichtung zum Ändern der elektrischen Verbindungen zwischen ihren Anschlüssen.

(QUELLE:  IEV 151-12-22)

Commutateur

Dispositif destiné à modifier les connexions électriques entre ses bornes.

(SOURCE:  VEI 151-12-22)

Commutatore

Dispositivo per modificare i collegamenti elettrici tra i rispettivi allacciamenti.

(FONTE:  IEV 151-12-22)


2.1.53.18 Fehlerstrom-Schutzeinrichtung (RCD)

Mechanisches Schaltgerät, das vorgesehen ist, unter bestimmungsgemässen Betriebsbedingungen Strom einzuschalten, zu führen und auszuschalten und die Schaltglieder zu öffnen, wenn der Fehlerstrom unter festgelegten Bedingungen einen vorgegebenen Wert erreicht.

Anmerkung:

Eine Fehlerstrom-Schutzeinrichtung kann eine Kombination unterschiedlicher getrennter Bauteile sein, die bestimmt sind, den Fehlerstrom nachzuweisen und zu bewerten bzw. den Strom ein- und auszuschalten.

Die Fehlerstrom-Schutzeinrichtung (RCD) schliesst Einrichtungen wie beispielsweise Fehlerstromschutzschalter (RCCB), Fehlerstrom-Schutzschalter mit Überstromauslöser (RCBO), Leistungsschalter mit integriertem Fehlerstromschutz (CBR) und modulare Fehlerstrom-Schutzeinrichtung (MRCD) ein.

(QUELLE:  IEV 442-05-02, modifiziert)


Dispositif de protection à courant différentiel-résiduel (DDR)

Dispositif mécanique de coupure dont la fonction est d'enclencher, de conduire et de couper un courant dans les conditions de service normales et de provoquer l'ouverture des contacts quand le courant de défaut atteint, dans des conditions spécifiées, une valeur donnée.

Note:

Un dispositif de protection à courant différentiel-résiduel peut être une combinaison de différents composants séparés qui sont destinés à justifier et à évaluer le courant de défaut ou à enclencher et à couper le courant.

Le dispositif de protection à courant différentiel-résiduel (DDR) comprend des dispositifs, tels qu'un disjoncteur de protection à courant différentiel-résiduel (RCCB), un disjoncteur de protection à courant différentiel-résiduel avec déclencheur à maximum de courant (RCBO), un disjoncteur de puissance avec protection contre les courants de défaut incorporée (CBR) et un dispositif de protection à courant différentiel-résiduel modulaire (MRCD).

(SOURCE:  VEI 442-05-02, modifié)


Dispositivo di protezione contro la corrente di guasto (RCD)

Apparecchio meccanico di manovra destinato ad attivare, condurre e interrompere corrente elettrica in condizioni di esercizio conformi alla destinazione d'uso e ad aprire i dispositivi di scatto quando la corrente di guasto raggiunge un valore predefinito alle condizioni stabilite.

Nota:

Un dispositivo di protezione da corrente di guasto può essere una combinazione di diversi componenti separati destinati ad accertare e valutare la corrente di guasto o ad attivare e interrompere la corrente.

Il dispositivo di protezione da corrente di guasto (RCD) comprende dispositivi quali interruttore differenziale (RCCB), interruttore differenziale con sganciatore di sovracorrente (RCBO), interruttore di potenza con protezione differenziale incorporata (CBR) e dispositivo modulare di protezione contro la corrente di guasto (MRCD).

(FONTE:  IEV 442-05-02, modificata)

2.1.53.19 Sicherung (Schmelzeinsatz)

Einrichtung, die durch Abschmelzen eines oder mehrerer ihrer hierfür bestimmten und ausgelegten Teile den Stromkreis, in den sie eingefügt ist, öffnet, indem sie den Strom ausschaltet, wenn dieser über eine ausreichend lange Zeit einen gegebenen Wert überschreitet. Der Begriff Sicherung umfasst alle Teile, die die vollständige Einrichtung bilden.

(QUELLE:  IEV 441-18-01)

Fusible (cartouche fusible)

Appareil dont la fonction est d'ouvrir par la fusion d'un ou de plusieurs de ses éléments conçus et calibrés à cet effet le circuit dans lequel il est inséré en coupant le courant lorsque celui-ci dépasse pendant un temps suffisant une valeur donnée. Le fusible comprend toutes les parties qui constituent l'appareil complet.

(SOURCE:  VEI 441-18-01)

Fusibile (cartuccia a fusibile)

Dispositivo che apre il circuito di corrente in cui è inserito mediante fusione di uno o più dei suoi componenti destinati e configurati a tal scopo, interrompendo la corrente quando, per un tempo sufficientemente lungo, essa supera un valore definito .

(FONTE:  IEV 441-18-01)

2.1.53.20 Schütz

Mechanisches Schaltgerät mit nur einer Ruhestellung, das nicht von Hand betätigt wird und Ströme unter Betriebsbedingungen im Stromkreis einschliesslich Überlast einschalten, führen und ausschalten kann.

(QUELLE:  IEV 441-14-33)

Contacteur

Appareil mécanique de connexion ayant une seule position de repos, commandé autrement qu'à la main, capable d'établir, de supporter et d'interrompre des courants dans les conditions normales du circuit, y compris les conditions de surcharge en service.

(SOURCE:  VEI 441-14-33)

Contattore (meccanico)

Apparecchio meccanico di manovra con una sola posizione di riposo che non viene azionato a mano ed è in grado di attivare, condurre e interrompere correnti nel circuito di corrente in condizioni di esercizio, incluso il sovraccarico.

(FONTE:  IEV 441-14-33)

2.1.53.21 Überlastrelais

Überstromrelais oder -auslöser zum Schutz vor Überlastungen.

(QUELLE:  SN EN 60947-1)

Relais de surcharge

Relais ou déclencheur de surintensité destiné à protéger des surcharges.

(SOURCE:  SN EN 60947-1)

Relè di sovraccarico

Relè di sovracorrente o sganciatore di sovracorrente come protezione da sovraccarichi.

(FONTE:  SN EN 60947-1)

2.1.53.22 Steuer- und Schutz-Schaltgerät (CPS)

Schaltgerät (oder Einrichtung), das auf andere Weise als von Hand betätigt werden kann, aber mit oder ohne Handbetätigungseinrichtungen vor Ort. Ein Steuer- und Schutz-Schaltgerät (CPS) vereint die Funktionen von Schütz und Überstrom-Schutzeinrichtung (OCPD).

(QUELLE:  SN EN 60947-6-2, modifiziert)

Appareil de commande et de protection (CPS)

Appareil (ou dispositif) capable de manœuvres autres qu'à la main, mais avec ou sans dispositifs manuels de commande locale. Un appareil de commande et de protection (CPS) réunit les fonctions d'un contacteur et d'un dispositif de protection contre les surintensités (OCPD).

(SOURCE:  SN EN 60947-6-2, modifié)

Apparecchio integrato di manovra e protezione (ACP)

Apparecchio di manovra (o dispositivo) azionabile in modo differente al manuale, ma con o senza dispositivi di azionamento manuale in loco. Un apparecchio integrato di manovra e protezione (ACP) riunisce le funzioni di contattore e di dispositivo di protezione contro le sovracorrenti (OCPD).

(FONTE:  SN EN 60947-6-2, modificata)

2.1.53.23 Bedingter Kurzschlussstrom

Unbeeinflusster Strom, den der durch eine bestimmte Kurzschlusschutzeinrichtung geschützte Stromkreis oder das Schaltgerät für die gesamte Ausschaltzeit des Kurzschlusschutzgeräts unter vorgegebenen Bedingungen für Anwendung und Verhalten aushalten kann.

(QUELLE:  SN EN 60947-1)

Courant de court-circuit conditionnel

Courant présumé qu'un circuit protégé par un dispositif de protection spécifié contre les courts-circuits ou que le dispositif de coupure est capable de supporter pendant la durée totale de coupure du dispositif de protection contre les courts-circuits dans des conditions spécifiées d'utilisation et de comportement.

(SOURCE:  SN EN 60947-1)

Corrente di cortocircuito condizionata

Corrente presunta alla quale il circuito di corrente o l'apparecchio di manovra, protetto da un determinato dispositivo di protezione contro i cortocircuiti, è in grado di resistere per l'intera durata di interruzione dell'apparecchio in cortocircuito in condizioni predefinite per utilizzo e comportamento.

(FONTE:  SN EN 60947-1)

2.1.56 Einrichtungen für Sicherheitszwecke**2.1.56.01 Elektrische Anlage für Sicherheitszwecke**

Elektrische Anlage, die dazu bestimmt ist, die Funktion von elektrischen Betriebsmitteln aufrechtzuerhalten, die von wesentlicher Bedeutung sind:

- für die Sicherheit und Gesundheit von Personen und Nutztieren und/oder
- zur Vermeidung von Umweltschäden und Schäden an anderen Betriebsmitteln, wenn durch nationale Vorschriften gefordert.

Anmerkung:

Die Stromversorgungseinrichtung umfasst die Stromquelle und die Stromkreise bis zu den Anschlüssen der elektrischen Betriebsmittel.

Installation électrique pour services de sécurité

Installation électrique destinée à maintenir la fonction des matériels électriques qui présentent une importance considérable:

- pour la sécurité et la santé des personnes et des animaux de rente et/ou
- pour la prévention des dommages causés à l'environnement et aux autres matériels, si des prescriptions nationales l'exigent.

Note:

Le dispositif d'alimentation électrique comprend la source de courant et les circuits jusqu'aux bornes des matériels électriques.

Sistema di alimentazione elettrica per servizi di sicurezza

Impianto elettrico destinato a conservare la funzionalità di materiali elettrici, che sono di fondamentale importanza:

- per la sicurezza e la salute di persone ed animali d'utilità e/o
- per evitare danni ambientali e danni ad altri mezzi di servizio, se richiesto da prescrizioni nazionali.

Nota:

il dispositivo di alimentazione di corrente comprende la sorgente di corrente e il circuito elettrico fino ai collegamenti dei mezzi di servizio elettrici.

2.1.56.02 Stromquelle für Sicherheitszwecke

Stromquelle, die dazu bestimmt ist, als Teil einer elektrischen Anlage für Sicherheitszwecke verwendet zu werden.

Source de courant pour services de sécurité

Source de courant destinée à être utilisée comme partie d'une installation électrique pour services de sécurité.

Sorgente di corrente per scopi di sicurezza

Sorgente di corrente definita per essere utilizzata come parte di un impianto elettrico per scopi di sicurezza.

2.1.56.03 Stromkreis für Sicherheitszwecke

Stromkreis, der dazu bestimmt ist, als Teil einer elektrischen Anlage für Sicherheitszwecke verwendet zu werden.

Circuit pour services de sécurité

Circuit électrique prévu pour faire partie d'un système d'alimentation électrique pour installations de sécurité.

Circuito elettrico per scopi di sicurezza

Circuito di corrente elettrica, destinato ad essere utilizzato come parte di un impianto elettrico con finalità di sicurezza.

2.1.56.04 Ersatzstromversorgungsanlage

Stromversorgungsanlage, die dazu bestimmt ist, die Funktion einer elektrischen Anlage oder von einem Teil oder mehreren Teilen einer Anlage bei einer Unterbrechung der normalen Stromversorgung aus anderen Gründen als für Sicherheitszwecke aufrechtzuerhalten.

Installation d'alimentation de remplacement

Système d'alimentation prévu pour maintenir, pour des raisons autres que la sécurité, le fonctionnement d'une installation électrique ou de parties de celle-ci, en cas d'interruption de l'alimentation normale.

Impianto di alimentazione di riserva

Impianto di alimentazione elettrica, destinato a mantenere la funzionalità di un impianto elettrico o di una o più parti di un impianto in caso d'interruzione della corrente abitualmente fornita, per motivi diversi dalle finalità di sicurezza.

2.1.56.05 Ersatzstromquelle

Stromquelle, die dazu bestimmt ist, die Versorgung einer elektrischen Anlage oder von einem oder mehreren Teilen einer Anlage bei einer Unterbrechung der normalen Stromversorgung aus anderen Gründen als für Sicherheitszwecke aufrechtzuerhalten.

Système d'alimentation électrique de remplacement

Source électrique prévue pour maintenir, pour des raisons autres que la sécurité, l'alimentation d'une installation électrique ou de parties de celle-ci, en cas d'interruption de l'alimentation normale.

Sorgente elettrica di sostituzione

Fonte di energia elettrica, destinata a mantenere la funzionalità di un impianto elettrico o di una o più parti di un impianto in caso d'interruzione della corrente abitualmente fornita, per motivi diversi dalle finalità di sicurezza.

2.1.56.06 Notbeleuchtung

Beleuchtung, die bei Störung der Stromversorgung der allgemeinen künstlichen Beleuchtung wirksam wird.

Éclairage de secours

Eclairage qui fonctionne en cas de perturbation de l'alimentation électrique de l'éclairage artificiel général.

Illuminazione d'emergenza

Illuminazione che si attiva in caso di guasto dell'alimentazione di corrente dell'illuminazione artificiale generale.

2.1.56.07 Notleuchte

Leuchte, die mit oder ohne eigene Stromquelle für Sicherheitszwecke ausgerüstet sein darf und die für Sicherheits- oder Notbeleuchtung eingesetzt wird.

Luminaire de secours

Luminaire qu'il est permis d'équiper avec ou sans source de courant spécifique pour services de sécurité et qui est utilisé à des fins d'éclairage de sécurité ou de secours.

Luce di emergenza

Luce che può essere dotata o meno di una propria fonte di corrente per scopi di sicurezza e che viene impiegata per l'illuminazione di sicurezza o di emergenza.

2.1.56.08 Rettungszeichenleuchte

Leuchte, die zur Kennzeichnung von Rettungswegen eingesetzt wird und hilft, diese zu erkennen.

Luminaire pour signaux de secours

Luminaire destiné au marquage des voies de secours et qui permet d'identifier ces dernières.

Luce per l'illuminazione della via di fuga

Luce che viene utilizzata per contrassegnare le vie di fuga e che aiuta a riconoscerle.

2.1.56.09 Dauerbetrieb

Betriebszustand eines Beleuchtungssystems, in dem die Lampen der Notbeleuchtung ständig in Betrieb sind, wenn eine allgemeine Beleuchtung oder Notbeleuchtung erforderlich ist.

Service continu

Etat de service d'un système d'éclairage dans lequel les lampes de l'éclairage de secours sont en service en permanence dès lors qu'un éclairage général ou un éclairage de secours est nécessaire.

Servizio continuo

Lo stato del servizio di un sistema d'illuminazione in cui le luci dell'illuminazione di emergenza sono sempre in funzione, se è necessaria un'illuminazione generale o un'illuminazione di emergenza.

2.1.56.10 Bereitschaftsbetrieb

Betriebszustand eines Beleuchtungssystems, in dem die Lampen der Notbeleuchtung nur nach Ausfall der Versorgung der normalen Beleuchtung in Betrieb sind.

Service de veille

Etat de service d'un système d'éclairage dans lequel les lampes de l'éclairage de secours sont en service uniquement après une défaillance de l'alimentation de l'éclairage général.

Modalità in stand-by

Stato del servizio di un sistema di illuminazione, in cui le luci dell'illuminazione di emergenza sono in funzione solo dopo la caduta di alimentazione dell'illuminazione generale.

2.1.56.11 Umschaltzeit

Zeitspanne zwischen dem Ausfall der normalen Stromversorgung und der Übernahme der Versorgung der Betriebsmittel durch eine Hilfsstromquelle.

Temps de commutation

Période entre la défaillance de l'alimentation électrique générale et la reprise de l'alimentation des matériels par une source de courant auxiliaire.

Tempo di commutazione

Periodo fra la caduta dell'alimentazione di corrente generale e l'assorbimento dell'alimentazione dei mezzi di servizi mediante un fonte di corrente ausiliaria.

2.1.56.12 Zentrales Stromversorgungssystem

Zentrales Stromversorgungssystem, das die im Notfall erforderliche Energie für wesentliche sicherheitstechnische Betriebsmittel liefert.

Système d'alimentation central (sans limitation de puissance)

Système d'alimentation central qui fournit l'énergie nécessaire en cas d'urgence, et ce, sans limitation de puissance pour les matériels de sécurité essentiels.

Sistema di alimentazione centrale (senza limitazione della potenza)

Sistema di alimentazione centrale che in caso di emergenza fornisce l'energia necessaria senza limitazione di potenza per mezzi di servizio sostanziali tecnicamente sicuri.

2.1.56.13 Rettungsweg

Weg, der im Notfall in einen sicheren Bereich führt.

Voie de secours

Voie qui mène vers un emplacement sûr en cas d'urgence.

Uscita di emergenza

Via che porta a una zona sicura in caso di emergenza.

2.1.56.14 Vorrangiger Stromkreis

Sichere Versorgung, welche direkt vom Hausanschluss abgezweigt wird und zur Versorgung von Einrichtungen für Sicherheitszwecke dient, die im Notfall so lange wie möglich in Betrieb bleiben sollen.

Anmerkung:

Ein Beispiel für solche Einrichtungen für Sicherheitszwecke sind Sprinklerpumpen.

Circuit prioritaire

Alimentation sûre directement branchée sur le raccordement d'immeuble et destinée à l'alimentation de dispositifs pour services de sécurité qui sont censés rester en service aussi longtemps que possible en cas d'urgence.

Note:

Les pompes sprinkler constituent un exemple de tels dispositifs pour services de sécurité.

Circuito elettrico prevalente

Alimentazione sicura che si dirama direttamente dal collegamento domestico e che serve per l'alimentazione di dispositivi per scopi di sicurezza, che devono restare in funzione il più a lungo possibile in caso di emergenza.

Nota:

Un esempio di questi dispositivi per scopi di sicurezza sono pompe per impianti di estinzione automatica a spruzzo.

2.1.56.15 Mindestbeleuchtungsstärke

Beleuchtungsstärke einer Notbeleuchtung am Ende der Bemessungsbetriebsdauer.

Eclairage minimal

Eclairage d'un éclairage de secours à la fin de la durée de service assignée.

Potenza di illuminazione minima

Intensità luminosa di un'illuminazione di emergenza alla fine della durata d'esercizio nominale.

2.1.56.16 Einrichtung für Sicherheitszwecke

Elektrische Anlage und deren elektrische Betriebsmittel, welche Personen bei Gefahr schützt oder warnt oder erforderlich für das Evakuieren eines Ortes ist.

Anmerkung:

Beispiele für Einrichtungen für Sicherheitszwecke:

- Notbeleuchtung (Sicherheitsbeleuchtung),*
 - Feuerlöschpumpen, Sprinklerpumpen,*
 - Feuerwehraufzüge,*
 - Gefahrenmeldeanlagen, wie z.B. Brandmeldeanlagen, CO-Warnanlagen und Einbruchmeldeanlagen,*
 - Evakuierungsanlagen,*
 - Entrauchungsanlagen,*
 - wichtige medizinische Systeme.*
-

Installation pour services de sécurité

Installation électrique et ses matériels électriques qui protègent ou avertissent les personnes en cas de danger ou sont nécessaires à l'évacuation d'un site.

Note:

Exemples de dispositifs pour services de sécurité:

- éclairage de secours (éclairage de sécurité);*
 - pompes d'incendie, pompes sprinkler;*
 - ascenseurs pour sapeurs-pompiers;*
 - systèmes d'alerte, tels que les installations de détection d'incendie, les détecteurs de monoxyde de carbone et les systèmes anti-intrusion;*
 - installations d'évacuation;*
 - installations de désenfumage;*
 - systèmes médicaux importants.*
-

Dispositivo per scopi di sicurezza


Impianto elettrico e relativo materiale elettrico che proteggono o avvisano le persone del pericolo o che sono necessari per l'evacuazione di un luogo.

Nota:

esempi di dispositivi per scopi di sicurezza:

- illuminazione d'emergenza (illuminazione di sicurezza);
- pompe per estinzione incendi, pompe per impianti di estinzione automatica a spruzzo;
- montacarichi di pompieri;
- impianti di telecomunicazione, quali impianti di segnalazione incendio, impianti di allarme CO e impianti antifurto;
- impianti di evacuazione;
- impianti per lo smaltimento del fumo;
- importanti sistemi medici.

2.1.56.17 Brandfall

Für den Brandfall gilt die Temperaturkurve gemäss  ISO 834-1.

Cas d'incendie

La courbe de température spécifiée dans la norme  ISO 834-1 s'applique en cas d'incendie.

Caso d'incendio

In caso d'incendio si applica la curva della temperatura ai sensi di  ISO 834-1.

2.1.56.18 Geeigneter Standort

Bauliche Umhüllung oder separater Brandabschnitt oder separater Raum zur Sicherstellung der normalen Funktion von Betriebsmitteln im Brandfall.

Emplacement approprié

Enveloppe de construction ou compartiment coupe-feu séparé ou local séparé pour l'assurance du fonctionnement normal des matériels en cas d'incendie.

Ubicazione idonea

Rivestimenti costruttivi, compartimento tagliafuoco separato o locale separato per garantire il funzionamento normale dei mezzi di servizio in caso d'incendio.

2.1.56.19 Brandfallschalter

Elektrische Einrichtung, welche alle Stromkreise trennt mit Ausnahme der Stromkreise deren Betrieb im Brandfall notwendig sind.

Interrupteur de protection incendie

Dispositif électrique qui coupe tous les circuits à l'exception de ceux dont le fonctionnement est nécessaire en cas d'incendie.

Interruttore antincendio

Dispositivo elettrico che stacca tutti i circuiti di corrente, ad eccezione dei circuiti di corrente che devono necessariamente funzionare in caso d'incendio.

2.2 Nationale Begriffsbestimmungen (CH)

Anmerkung:

Die Begriffe sind alphabetisch aufgeführt.

2.2.1 Anlagen allgemein

2.2.1.1 Ader

Leiter mit seiner Isolierhülle in einer Leitung.

Ame

Conducteur avec son enveloppe isolante dans une canalisation.

Filo

Conduttore dotato di guaina isolante come parte costituente di una condotta.

2.2.1.2 Anlagen, provisorische

Anlagen, die nach kurzer Zeit durch eine definitive Anlage ersetzt oder endgültig abgebrochen werden, wie Bauprovisorien, Versuchseinrichtungen und dgl.

Installations provisoires

On considère comme installation provisoire toute installation, telle qu'une installation de chantier, une installation d'essai, etc., qui doit être, après peu de temps, supprimée ou remplacée par une installation définitive.

Impianti provvisori

Impianti che, dopo un breve tempo o sono sostituiti da un impianto definitivo o sono eliminati definitivamente, come per es. le installazioni per esperimenti e simili.

2.2.1.3 Anlagen, temporäre

Anlagen, die öfters abgebrochen und wieder erstellt werden, wie Schaubuden, Karussells, Baukrane und dgl.

Installations temporaires

Les installations temporaires, sont souvent démontées puis montées à nouveau telle que l'équipement électrique des baraques foraines, carrousels, grues de chantier, etc.

Impianti temporanei

Impianti che sono smontati e rimontati frequentemente, come mostre, giostre, gru di cantiere e simili.

2.2.1.4 Anschlussleitung

Leitung des Verteilnetzbetreibers bis zu den Eingangsklemmen des Anschlussüberstromunterbrechers.

(NIN 2.2.1 Figur 1)

Ligne d'amenée

Canalisation du fournisseur d'énergie jusqu'aux bornes d'entrée du coupe-surintensité général.

(NIBT 2.2.1 Figure 1)

Conduttura (linea) di allacciamento

Conduttura del gestore di rete di distribuzione fino ai morsetti di entrata del dispositivo di protezione contro le sovracorrenti d'allacciamento. (NIBT 2.2.1 Figura 1)

2.2.1.6 Anschlussüberstromunterbrecher

Überstromunterbrecher zwischen der Anlage des Verteilnetzbetreibers und der Niederspannungs-Installation. (NIN 2.2.1 Figur 1)

Coupe-surintensité général

Coupe-surintensité inséré entre le réseau du fournisseur d'énergie et l'installation à basse tension.

(NIBT 2.2.1 Figure 1)

Dispositivo di protezione contro le sovracorrenti d'allacciamento

Interruttore automatico di sovracorrente installato tra l'impianto del gestore di rete di distribuzione e l'installazione a bassa tensione. (NIBT 2.2.1 Figura 1)

2.2.1.8 Gerätesteckvorrichtung

Steckvorrichtung, deren Stecker für den unmittelbaren Zusammenbau mit Einrichtungen bestimmt ist.

Dispositif connecteur

Dispositif conjoncteur dont la fiche est prévue pour équiper un appareil.

Dispositivo di connessione di apparecchi

Dispositivo di connessione la cui spina è destinata ad essere fissata direttamente ad un apparecchio.

2.2.1.9 Arbeitsstätten / Arbeitsplätze

Orte im Betrieb oder ausserhalb des Betriebs, an dem sich Arbeitnehmer oder Arbeitnehmerinnen zur Ausführung der ihnen zugewiesenen Arbeiten aufzuhalten haben.

Lieux / emplacements de travail

Emplacements dans et hors de l'entreprise où se trouvent les employé(e)s pour l'exécution de leurs travaux.

Sedi di lavoro / Postazioni di lavoro

Luoghi in azienda o al di fuori dell'azienda, in cui i lavoratori o le lavoratrici devono sostare per eseguire i compiti loro assegnati.

2.2.1.10 Bauten und Anlagen mit grosser Personenbelegung

Räume, in denen sich mehr als 300 Personen aufhalten können, insbesondere Mehrzweck-, Sport- und Ausstellungshallen, Säle, Theater, Kinos, Restaurants und ähnliche Versammlungsstätten sowie Verkaufsräume bis 1200 m² Verkaufsfläche.

Bâtiments et locaux à forte densité d'occupation

Local recevant un grand nombre de personnes. Locaux d'une capacité de plus de 300 personnes, notamment les halles polyvalentes, les salles de sport et les halls d'exposition, les théâtres, les cinémas, les restaurants et les locaux similaires, ainsi que les magasins dont la surface de vente mesure au plus 1200 m².

Costruzioni e locali con grande affollamento di persone

Locali a grande concentrazione di persone. Sono locali in cui possono intrattenersi più di 300 persone, in particolare saloni multiuso, palestre e padiglioni espositivi, sale, teatri, cinema, ristoranti e simili spazi di ritrovo nonché locali di vendita con una superficie di vendita fino a 1200 m².

2.2.1.11 Betriebswert

Die im Betrieb auftretende Wert einer Grösse, der nur durch Messung feststellbar ist.

Valeur de service

Valeur d'une grandeur qui se présente en cours d'exploitation et qui peut être constatée par une mesure.

Valore di esercizio

Grandezza che si verifica durante il funzionamento ed il cui valore è determinabile mediante misura.

2.2.1.12 Bezügerleitung

Eine mit der Energiemesseinrichtung des Bezügers versehene Leitung zwischen den Abgangsklemmen des Anschlussüberstromunterbrechers, der Hausleitung und der Verteilanlage des Bezügers. Die Bezügerleitung speist einen Zählerkreis. (NIBT) 2.2.1 Figur 1)

Ligne d'abonné

Canalisation dans laquelle est inséré le compteur d'énergie et qui est raccordée aux bornes de départ d'un coupe-surintensité général ou à une ligne d'alimentation générale ou à une ligne principale et l'installation de distribution de l'abonné. (NIBT) 2.2.1 Figure 1)

Conduttura di abbonato

Conduttura provvista di apparecchi per misurare l'energia dell'abbonato, ed installata dai morsetti di uscita del dispositivo di protezione contro le sovracorrenti d'allacciamento alla conduttura principale ed all'impianto di distribuzione dell'abbonato. La conduttura di abbonato alimenta un circuito del contatore. (NIBT) 2.2.1 Figura 1)

2.2.1.13 Bezügerüberstrom-Schutzeinrichtung

Überstromunterbrecher, welcher in eine Bezügerleitung eingebaut ist. (NIBT) 2.2.1 Figur 1)

Coupe-surintensité d'abonné

Coupe-surintensité qui protège une ligne d'abonné contre les surintensités. (NIBT) 2.2.1 Figure 1)

Dispositivo d'interruzione automatica delle sovracorrenti d'abbonato

Dispositivo d'interruzione automatica delle sovracorrenti installato nella conduttura di abbonato. (NIBT) 2.2.1 Figura 1)

2.2.1.14 Brennverhalten (VKF)

Brennbarkeitsgrad 1 und 2: leicht entzündbare oder rasch abbrennende Materialien.

Brennbarkeitsgrad 3: leichtbrennbar

Baustoffe, die leicht entzündbar sind und ohne zusätzliche Wärmezufuhr selbstständig und rasch abbrennen.

Brennbarkeitsgrad 4: mittelbrennbar

Baustoffe, die normal entzündbar sind und ohne zusätzliche Wärmezufuhr während längerer Zeit selbstständig weiterbrennen.

Brennbarkeitsgrad 5: schwerbrennbar

Baustoffe, die schwer entzündbar sind und nur bei zusätzlicher Wärmezufuhr langsam weiterbrennen oder verkohlen. Nach dem Verschwinden der Wärmequelle müssen die Flammen nach kurzer Zeit erlöschen und das Nachglimmen muss aufhören.

Brennbarkeitsgrad 5 (200 °C): schwerbrennbar bei 200 °C

Baustoffe, welche die Anforderungen des Brennbarkeitsgrades 5 auch bei einer erhöhten Umgebungstemperatur von 200 °C erfüllen.

Brennbarkeitsgrad 6q: quasi nicht brennbar

Baustoffe, die zwar einen geringen Anteil an brennbaren Komponenten aufweisen, aber nicht entzündbar sind und für die Belange der Praxis als nicht brennbar bewertet werden.

Brennbarkeitsgrad 6: nicht brennbar

Baustoffe ohne brennbaren Anteil, die nicht entzündbar sind und auch nicht verkohlen oder veraschen.

Comportement au feu (AEAI)

Les matières qui s'enflamment très facilement ou se consomment très rapidement ne sont pas admises comme matériaux de construction (degrés de combustibilité 1 et 2).

Degré de combustibilité 3: facilement combustible

Matériaux de construction facilement inflammables et qui se consomment rapidement, sans apport de chaleur supplémentaire.

Degré de combustibilité 4: moyennement combustible

Matériaux de construction normalement inflammables et qui continuent à brûler assez longtemps, sans apport de chaleur supplémentaire.

Degré de combustibilité 5: difficilement combustible

Matériaux de construction difficilement inflammables, qui ne se consomment ou ne charbonnent que lentement, et seulement avec apport de chaleur supplémentaire. Lorsque la source de chaleur disparaît, les flammes doivent s'éteindre rapidement et le feu doit cesser de couvrir.

Degré de combustibilité 5 (200 °C): difficilement combustible à 200 °C

Matériaux de construction qui répondent aux exigences du degré 5, même par une température ambiante de 200 °C.

Degré de combustibilité 6q: quasiment incombustible

Matériaux de construction comprenant des composants combustibles en très faible quantité, mais qui sont ininflammables et pratiquement considérés comme incombustibles.

Degré de combustibilité 6: incombustible

Matériaux de construction sans composants combustibles, qui sont ininflammables, ne charbonnent pas et ne se réduisent pas en cendres.

Comportamento al fuoco (AICAA)

Non sono ammessi come materiali da costruzione quelli facilmente infiammabili e che bruciano rapidamente (grado di combustibilità 1 e 2).

Grado di combustibilità 3: facilmente combustibile

Materiali da costruzione facilmente infiammabili, che bruciano indipendentemente e rapidamente senza apporto di calore supplementare.

Grado di combustibilità 4: mediamente combustibile

Materiali da costruzione normalmente infiammabili, che continuano a bruciare indipendentemente, per un periodo prolungato, senza apporto di calore supplementare.

Grado di combustibilità 5: difficilmente combustibile

Materiali da costruzione difficilmente infiammabili, che continuano a bruciare lentamente o a carbonizzare solo con apporto di calore supplementare; dopo l'eliminazione della fonte di calore, le fiamme devono spegnersi rapidamente e il fuoco deve cessare di covare.

Grado di combustibilità 5 (200 °C): difficilmente combustibile a 200 °C

Materiali da costruzione che soddisfano i requisiti del grado di combustibilità 5 anche a una temperatura ambiente di 200 °C.

Grado di combustibilità 6q: quasi incombustibile

Materiali da costruzione con componenti combustibili in piccola quantità, ma che sono ininflammabili e vengono considerati praticamente come incombustibili.

Grado di combustibilità 6: incombustibile

Materiali da costruzione senza componenti combustibili che sono ininfiammabili, non carbonizzano, né si riducono in cenere.

2.2.1.15 Elektrische Betriebsräume

Räume, die vorwiegend elektrische Einrichtungen enthalten und nur für instruierte Personen zugänglich sind.

Local affecté à un service électrique

Local qui contient principalement des installations électriques et qui n'est accessible qu'à des personnes averties.

Locali di servizio elettrico

Locali che contengono in prevalenza apparecchiature elettriche e che sono accessibili solo a persone addestrate.

2.2.1.19 Feuergefährdete Räume mit brennbarem Staub

Räume oder Zonen, in welchen leichtbrennbare Stoffe erzeugt, verarbeitet oder in beträchtlichen Mengen aufbewahrt werden und in denen bei der vorgesehenen normalen Benützung mit einer Staubablagerung in gefährlichen Mengen zu rechnen ist.

Local présentant des dangers d'incendie avec poussière combustible

Local ou zone dans lequel sont produites, travaillées ou emmagasinées des matières facilement combustibles et où il faut compter, dans les conditions d'exploitation normales prévues, avec la formation de dépôts de poussière en quantité dangereuse.

Locali a rischio d'incendio contenenti polvere combustibile

Locali o zone nei quali vengono prodotti, lavorati o conservati in quantitativi rilevanti materiali facilmente combustibili e per i quali si deve tenere conto che la loro normale e prevista utilizzazione fa depositare quantità pericolose di polvere.

2.2.1.20 Feuergefährdete Räume ohne brennbaren Staub

Räume oder Zonen, in welchen leichtbrennbare Stoffe in beträchtlichen Mengen gelagert werden.


Local présentant des dangers d'incendie sans poussière combustible

Local ou zone dans lequel sont emmagasinées des quantités importantes de matières facilement combustibles.


Locali a rischio d'incendio senza polvere combustibile

Locali o zone nei quali sono depositati materiali facilmente combustibili in quantità rilevante.

2.2.1.23 Hausleitung


Leitung zwischen den Abgangsklemmen des Anschlussüberstromunterbrechers und der Anschlussstelle des Bezügers. Die Hausleitung speist einen oder mehrere Zählerkreise.  2.2.1 Figur 1

Colonne ou ligne principale

Canalisation entre les bornes de départ du coupe-surintensité général ou de la ligne d'alimentation générale et le point de raccordement de la ligne d'abonné.  2.2.1 Figure 1

Conduttura principale

Conduttura tra morsetti in uscita del dispositivo d'interruzione della sovracorrente d'allacciamento e del punto di allacciamento dell'utente. La conduttura principale alimenta uno o più circuiti di contatori.

 2.2.1 Figura 1

2.2.1.25 Hebe- und Förderanlagen

Als solche gelten alle Einrichtungen, die dem Personen- und/oder Warentransport dienen.

Als Hebe- und Förderanlagen gelten Einrichtungen wie:

- Krananlagen:
Laufkrane, Hängekrane, Bockkrane, Portalkrane, Halbportalkrane, Konsolkrane, Dreh- und Turmdrehkrane, Elektrozüge.
- Aufzugsanlagen:
Personenaufzüge, Warenaufzüge mit oder ohne Personenbegleitung, Warenaufzüge mit Personenbegleitung auf Baustellen (auch solche mit Zahnstangen- und Spindeltrieb und mit Antriebseinrichtung an der Kabine), Bauaufzüge nur für Materialtransport (z.B. mit Plattform), Materialaufzüge zur Beschickung von Maschinen, Schrägaufzüge.
- Stetigförderer:
Transportbänder, Becherwerke, Rüttler, Transportschnecken, welche als einzelne Objekte oder ganze Förderanlage eingerichtet sein können.
- Diverse:
Regalumschlaggeräte (Einrichtungen zum Füllen und Entleeren von Regalen, wobei die Bedienung vom Boden aus [Regalstapelgeräte] oder von einem mitfahrenden Bedienungsstand aus [Regalbedienungsgeräte] erfolgen kann), Rolltreppen (Fahrtreppen), Personenförderbänder, Fensterreinigungsanlagen, Hängegerüste, Winden, Hebebühnen, Wagenheber (z.B. für Autoservice), Verladeplattformen (z.B. Anpassrampen), Seilbahnen, ausgenommen jene mit eidgenössischer Konzession, welche den Vorschriften des Eidgenössischen Amtes für Verkehr genügen müssen.

Installations de levage et de transport

La dénomination « installations de levage et de transport » englobe ici tous les engins, tels que:

- engins de levage classiques:
ponts roulants, portiques de levage, grues de tous genres, palans électriques.
- ascenseurs et monte-charge:
de toutes sortes y compris ceux à crémaillère ou à vis sans fin et ceux dont le moteur est solidaire de la cabine, y compris les ascenseurs et monte-charge inclinés, ainsi que les monte-charge servant à l'alimentation de machines.
- engins de manutention continue:
transporteurs à ruban, élévateurs à godets, transporteurs vibrants et à vis d'Archimède (utilisés isolément ou en combinaison).
- divers:
équipements desserveurs de rayonnage, engins gerbeurs de tous genres, escaliers mécaniques, tapis roulants, installations pour le nettoyage des fenêtres, ponts volants, treuils, plates-formes élévatrices, élévateurs d'automobiles, plates-formes de transbordement, téléphériques (excepté ceux faisant l'objet d'une concession fédérale, lesquels doivent satisfaire aux prescriptions de l'Office fédéral des transports).

Impianti di sollevamento e di trasporto

Sono considerati come tali tutte le apparecchiature che servono al trasporto di persone e/o di cose.

Valgono come impianti di sollevamento e di trasporto:

- Impianti di gru:
gru scorrevoli, gru a sbalzo, gru a cavalletto, gru a portale, gru a semiportale, gru a mensola, gru girevoli, gru a torre girevole, paranchi elettrici.

- Impianti di ascensori:
ascensori per persone, ascensori per merci con o senza accompagnamento di persone, ascensori per materiali con accompagnamento di persone in cantieri edili (anche quelli con azionamento a cremagliera e a vite e con azionamento nella cabina), montacarichi per edilizia solo per trasporto di materiale (per es. con una piattaforma), montacarichi per adduzione di materiale alle macchine, ascensori inclinati.
- Trasportatori continui:
trasportatori a nastro, a tazze, vibratori, coclee di trasporto, che possono essere attrezzate come singoli oggetti oppure come impianti completi di trasporto.
- Diversi:
apparecchi per il movimento di scaffalature (dispositivi per riempire e svuotare gli scaffali), con manovre eseguibili sia dal pavimento (elevatori per scaffali) sia da una cabina mobile lungo gli scaffali [dispositivo di servizio per scaffali]), scale scorrevoli (scale mobili), nastri trasportatori per persone, impianti per la pulizia delle finestre, ponteggi sospesi, argani, piani elevatori, sollevatori di veicoli (per es. per autoservizi), piattaforme di carico (per es. rampe adattabili), funicolari, escluse quelle con concessione federale, che devono rispettare le prescrizioni dell'Ufficio federale dei trasporti.

2.2.1.27 Hochspannungsanlagen

Starkstromanlagen, bei welchen die Betriebsspannung 1000 V AC oder 1500 V DC überschreitet.

Installation à haute tension


Installation à courant fort dont la tension de service est supérieure à 1000 V ou 1500 V DC.

Impianti ad alta tensione

Impianti a corrente forte nei quali la tensione di servizio è superiore a 1000 V AC o 1500 V DC.

2.2.1.32 Kurzschlussicher

Kurzschlussicher sind Transformatoren, die auch dann keinen Schaden erleiden oder verursachen, wenn der Sekundärstromkreis dauernd kurzgeschlossen ist.

Kennzeichnung: a oder 

Résistant au court-circuit

Transformateur qui ne subit ni n'occasionne aucun dommage lorsque son circuit secondaire est court-circuité en permanence.

Symbole: a ou 

Resistenti al cortocircuito

Sono resistenti al corto circuito i trasformatori, che non subiscono e non causano danni anche quando il circuito secondario è cortocircuitato in permanenza.

Contrassegno: a oppure 

2.2.1.36 Bemessungswert

Wert einer Größe, der im Allgemeinen vom Hersteller für eine festgelegte Betriebsbedingung einem Bauelement, einem Gerät oder einer Ausrüstung zugeordnet wird.

Anmerkung:

Beispiele für üblicherweise für Schmelzeinsätze angegebene Bemessungswerte sind Spannung, Stromstärke, Ausschaltvermögen.

Valeur assignée

Valeur d'une grandeur pour laquelle un objet est dimensionné et par laquelle il est désigné.

Note:

La tension, l'intensité du courant, la capacité de coupure sont des exemples pour des valeurs nominale données pour des cartouches fusibles.

Valore di dimensionamento

Valore per il quale un oggetto è dimensionato e secondo il quale è designato.

Nota:

esempi di valori di dimensionamento indicati abitualmente per fusibili sono: tensione, intensità di corrente, potere di separazione.

2.2.1.38 Neutralleitertrenner / Spezialklemme

Ein Neutralleitertrenner ist eine in den Neutralleiter oder PEN-Leiter eingebaute Trennvorrichtung, die ohne Lösen der angeschlossenen Leiter und nur mit einem Werkzeug betätigt werden kann; er dient der Messung des Isolationszustandes.

Eine Spezialklemme ist eine Verbindungsstelle, die das mehrmalige und sichere Trennen und Verbinden ohne Lösen der angeschlossenen Leiter ermöglicht. Das Trennen darf nicht von Hand, muss aber mit einem einzigen Werkzeug möglich sein.

In Schaltgerätekombinationen dürfen, sofern kein Neutralleitertrenner verlangt ist, ausnahmsweise Spezialklemmen verwendet werden, bei welchen das Trennen der Leiter durch Lösen derselben erfolgt.

Sectionneur de neutre / borne spéciale

Dispositif inséré dans le conducteur neutre ou le conducteur PEN et permettant, mais seulement à l'aide d'un outil, de réaliser une séparation sans avoir à déconnecter les conducteurs raccordés. Il facilite les mesures d'isolement.

Une borne spéciale est une connexion qui permet plusieurs séparations et connexions sûres sans débrancher le conducteur raccordé. La séparation ne doit pas pouvoir se faire manuellement mais doit être possible avec un seul outil.

Dans les ensembles d'appareillage, on peut exceptionnellement utiliser des bornes spéciales qui permettent la séparation des conducteurs par desserage, pour autant qu'un sectionneur de neutre ne soit pas exigé.

Sezionatore del conduttore di neutro / morsetto speciale


Dispositivo di sezionamento inserito nel conduttore di neutro o nel conduttore PEN, che può essere azionato senza staccare i conduttori allacciati e solo con l'uso di un attrezzo; esso serve per la misura dello stato dell'isolamento.

Morsetto speciale è un elemento di collegamento che permette di separare e collegare più volte ed in modo sicuro. La separazione non deve essere possibile manualmente ma deve richiedere l'uso di un unico attrezzo.

Nelle combinazioni assiemate di manovra se non è prescritto un sezionatore del conduttore di neutro, si possono eccezionalmente impiegare morsetti speciali, con i quali per effettuare la separazione si distaccano i conduttori.

2.2.1.40 Nichtbrennbar und wärmeisolierend

Baustoffe, welche nicht entflammt werden können und die Wärme schlecht leiten.

Damit ein Stoff als nichtbrennbar und wärmeisolierend eingestuft werden kann, muss er einen Brennbarkeitsgrad BKZ 6q oder BKZ 6 und folgenden Wärmedurchlasswiderstand aufweisen (BKZ  VKF – Brandschutzrichtlinie «Baustoffe und Bauteile», Kapitel 2.3.4.):

$$R \geq 0,07 \text{ m}^2 \text{ K/W}$$


Ermittlung des Wärmedurchlasswiderstandes

$$R = d/\lambda [\text{m}^2 \text{ K/W}]$$

Legende

R	Wärmedurchlasswiderstand
d	Materialdicke [m]
λ	Wärmeleitfähigkeit [W/mK]

Incombustible et calorifuge

Afin qu'une matière puisse être considérée comme « incombustible et calorifuge », elle doit présenter l'indice d'incendie 6q ou 6) et remplir également la condition suivante relative à sa résistance thermique: (Indice d'incendie  AEAI – Directives de protection incendie «Matériaux et éléments de construction», Chapitre 2.3.4.):

$$R \geq 0,07 \text{ m}^2 \text{ K/W}$$

Calcul de la résistance thermique


$$R = d/\lambda [\text{m}^2 \text{ K/W}]$$

Légende

R	Résistance thermique
d	Épaisseur de la matière [m]
λ	Conductivité thermique [W/mK]

Isolante termico ed incombustibile

Materiale che non può venire infiammato e che un cattivo conduttore del calore.

Un materiale per poter essere classificato come isolante termico incombustibile deve avere un grado di combustibilità 6q o 6 e presentare la seguente resistenza di trasmissione del calore: (Indice di combustibilità (BKZ  AICAA – Elenco direttive antincendio «Materiali da costruzione e parti della costruzione», Capitolo 2.3.4.):

$$R \geq 0,07 \text{ m}^2 \text{ K/W}$$

Ermittlung des Wärmedurchlasswiderstandes

$$R = d/\lambda [\text{m}^2 \text{ K/W}]$$

Legenda

R	Resistenza di trasmissione del calore
d	Spessore del materiale [m]
λ	Conducibilità termica [W/mK]

2.2.1.41 Niederspannungsanlagen

Starkstromanlagen, bei welchen die Betriebsspannung grösser als 50 V AC oder 120 V DC, aber nicht grösser als 1000 V AC oder 1500 V DC ist.

Installation à basse tension

Installation à courant fort dont la tension de service est supérieure à 50 V mais ne dépasse pas 1000 V.

Impianti a bassa tensione

Impianti elettrici a corrente forte, nei quali la tensione di esercizio è superiore a 50 V AC o 120 V DC, ma inferiore a 1000 V AC o 1500 V DC.

2.2.1.43 Ortsveränderliche Leitungen

Leiter und Leitungen, die bei ihrer Benützung bewegt werden können.

Mobile


Conducteur et canalisation qui peuvent être déplacés lors de leur utilisation.

Mobili

Conduttori e condutture, che possono essere spostate nel loro impiego.

2.2.1.44 Raumarten

Anmerkung:

Räume können in eine der in  5.1.A angegebenen Raumarten häufig nur nach genauerer Kenntnis der örtlichen und betrieblichen Verhältnisse eingeordnet werden. Wenn z.B. in einem Raum nur an einer bestimmten Stelle hohe Feuchtigkeit auftritt, der übrige Raum aber infolge regelmässiger Lüftung trocken ist, so braucht nicht der gesamte Raum als feuchter Raum zu gelten.

Trockener Raum

Raum oder ein bestimmter Bereich innerhalb eines Raums, in dem in der Regel kein Kondenswasser auftritt oder in dem die Luft nicht mit Feuchtigkeit gesättigt ist.

Anmerkung:

Räume (Bereiche), in denen die relative Luftfeuchte in der Regel weniger als 75% beträgt und nicht mit Kondenswasser zu rechnen ist, gelten als trockene Räume.

Hierzu gehören z.B. Wohnräume (auch Hotelzimmer), Büros; weiterhin können hierzu gehören:

- Geschäftsräume, Verkaufsräume, Dachböden, Treppenhäuser, beheizte und belüftbare Keller,
 - Küchen in Wohnungen und Baderäume in Wohnungen und Hotels gelten in Bezug auf die Installation als trockene Räume, da in ihnen nur zeitweise Feuchtigkeit auftritt.
-

Feuchter Raum

Raum oder ein bestimmter Bereich innerhalb eines Raums, in dem die Sicherheit der elektrischen Betriebsmittel durch Feuchtigkeit, Kondenswasser oder ähnliche klimatische Einflüsse beeinträchtigt werden kann.

Anmerkung:

Räume (Bereiche), in denen die relative Luftfeuchte in der Regel 75 – 90% beträgt, gelten als feuchte Räume. In feuchter Umgebung schlägt sich Luftfeuchtigkeit in wahrnehmbarer Weise (grosse Tropfen) nieder, wenn die Oberflächentemperatur eines Gegenstandes bedeutend tiefer ist als die Umgebungstemperatur.

Feuchte Räume sind z.B. Grossküchen, Baderäume für gewerbliche Zwecke, feuchte Keller und Kühlhäuser.

Nasser Raum


Raum oder ein bestimmter Bereich innerhalb eines Raums, dessen Fussboden - mitunter auch dessen Wände und/oder Einrichtungen – aus betrieblichen, hygienischen oder anderen Gründen mit Wasser abgespritzt werden.

Anmerkung:

Räume (Bereiche), in denen die relative Luftfeuchte in der Regel mehr als 90% beträgt, gelten als nasse Räume. In nasser Umgebung bildet sich Kondenswasser, wenn die Oberflächentemperatur eines Gegenstandes auch nur wenig tiefer ist als die Umgebungstemperatur.

Nasse Räume sind z.B. Bade- und Waschanstalten, Kellereien, Autowaschplätze, Metzgereien, Gewächshäuser oder Räume, in denen Wände und Böden abgespritzt werden.

Genres de locaux**Note:**

Il n'est souvent possible de classer des locaux dans un des genres de locaux donnés dans  5.1.A qu'après avoir connaissance plus précise des conditions locales et d'exploitation. Si par exemple, l'humidité est importante à un endroit déterminé d'un local et que le reste du local est sec par suite d'une aération régulière, l'ensemble du local n'est pas considéré comme un locale humide.

Local sec

Local ou volume particulier à l'intérieur d'un local dans lesquels, en règle générale, il n'apparaît pas d'eau de condensation ou dans lequel n'est pas saturé d'humidité.

Note:

Les locaux (volumes) dans lesquels l'humidité relative de l'air est généralement inférieure à 75% et où il ne faut pas compter avec de l'eau de condensation sont considérés comme des locaux secs. Il s'agit, par exemple, de locaux d'habitation (également les chambres d'hôtel), de bureaux et également:

- de locaux commerciaux, de locaux de vente, de combles, de cages d'escalier, de caves chauffées et aérées;
 - de cuisine et de salle de bains dans les habitations ainsi que les salles de bains dans les hôtels, car dans ces locaux il n'y a que rarement de l'humidité.
-

Local humide

Local ou volume particulier à l'intérieur d'un local dans lesquels l'humidité, de l'eau de condensation ou des influences climatiques semblables peuvent nuire à la sécurité des matériels.

Note:

Les locaux (volumes) qui présentent une humidité relative de l'air entre 75 et 90% sont considérés comme des locaux humides. Dans un environnement humide, l'humidité de l'air se manifeste de façon perceptible (grosses gouttes) lorsque la température de surface d'un objet est nettement inférieure à la température ambiante.

Les locaux humides sont par exemple des grandes cuisines, des salles de bain à des fins artisanales, des caves humides et des entrepôts frigorifiques.

Local mouillé


Local ou volume particulier à l'intérieur d'un local dont le sol – de temps en temps également ses parois et/ou le mobilier ou les équipements – est aspergé d'eau pour des raisons d'exploitation ou hygiéniques ou autres.

Note:

Les locaux (volumes) qui présentent une humidité relative de l'air supérieure à 90% sont considérés comme des locaux mouillés. Dans un environnement mouillé il se crée de l'eau de condensation lorsque la température de surface d'un objet n'est que légèrement inférieure à la température ambiante. Les locaux mouillés sont par exemple des piscines et des buanderies, des caves viticoles, des halles de lavage pour voitures, des boucheries, des serres ou des locaux dont les parois et les sols sont aspergés d'eau.

Generi di locali

Nota:

I locali possono spesso essere classificati in una delle tipologie indicate nelle  5.1.A solo previa precisa conoscenza delle circostanze locali e aziendali. Se, ad esempio, in un locale si presenta umidità elevata solo in un determinato punto, ma il resto del locale, a seguito di regolare aerazione, è asciutto, non occorre allora che l'intero locale sia considerato come locale umido.

Locale asciutto

Locale o una zona determinata di un locale, in cui di regola non si presenta acqua di condensazione o in cui l'aria non è satura di umidità.

Nota:

Locali (zone) in cui l'umidità relativa dell'aria è di regola inferiore al 75% e in cui non si devono fare i conti con condensa, sono considerati locali asciutti.

Rientrano qui, per esempio, locali di soggiorno (anche camere d'albergo), uffici. Ne possono inoltre fare parte:

- locali per attività commerciali, locali di vendita, soffitte, trombe di scale, cantine riscaldate e aerate.*

– cucine in appartamenti e locali bagno in abitazioni e hotel si considerano, con riferimento alla loro installazione, come locali asciutti, in quanto l'umidità in essi si presenta solo ogni tanto.

Locale umido

Locale o una zona determinata di un locale, in cui la sicurezza dei mezzi elettrici di servizio può essere compromessa da umidità, acqua di condensazione o analoghe influenze climatiche

Nota:

Locali (zone) in cui l'umidità relativa dell'aria è di regola pari a 75 – 90%, si considerano locali umidi. In ambiente umido, l'umidità dell'aria si deposita in modo percepibile (grosse gocce), se la temperatura alla superficie di un oggetto è significativamente inferiore alla temperatura ambiente. Locali umidi sono, ad esempio, grandi cucine, locali bagno a fini industriali, cantine umide e celle frigorifere.

Locale bagnato

Locale o una zona determinata all'interno di un locale, il cui pavimento – tra cui anche le pareti e/o le installazioni - viene lavato con spruzzi d'acqua per motivi di servizio, igienici o altro.

Nota:

Locali (zone) in cui l'umidità relativa dell'aria è di regola superiore al 90% si considerano locali bagnati. In ambiente bagnato si forma acqua di condensazione, se la temperatura alla superficie di un oggetto è anche di poco inferiore alla temperatura ambiente. Sono locali bagnati, ad esempio, bagni e lavanderie d'uso pubblico, birrerie, autolavaggi, macellerie, serre o locali, in cui pareti e pavimenti sono lavati con getti d'acqua.

2.2.1.45 Räume mit nichtbrennbarem Staub

Räume oder Zonen, in denen bei der vorgesehenen normalen Benützung mit einer wesentlichen Ablagerung von nichtbrennbarem Staub zu rechnen ist (z.B. gewisse Räume oder Zonen in Zementfabriken, Steinmühlen, Giessereien)


Local avec poussière non combustible

Local ou zone où il faut compter, dans des conditions d'utilisation prévues, avec la formation de dépôts notables de poussière non combustible (exemples: certains locaux ou zones dans les cimenteries, les usines de concassage, les fonderies).


Locali con polvere non combustibile

Locali o zone nei quali si deve tenere conto, nella normale utilizzazione prevista, di un deposito rilevante di polvere non combustibile. (per es. certi locali o zone in fabbriche di cemento, frantoi per pietre, fonderie).


2.2.1.48 Schloss / Schlüssel

Schlösser sind Verschlüsse, die nur mit Schlüsseln, wie z.B. normale Schlüssel mit Bart, Sicherheitsschlüssel für Zylinderschloss, geöffnet und geschlossen werden können. Hiezu gehören auch Schlösser (z.B. Zungen-, Riegel-, Stangenverschlüsse), die sich mit Dreikant- und Vierkantschlüsseln und dgl. betätigen lassen.  2.2.1.68

Serrure

Les serrures sont des appareils de fermeture se manoeuvrant (ouverture et fermeture) uniquement au moyen de clés, comme par exemple, les clés normales à panneton, les clés de sûreté pour serrures cylindriques. Les serrures (par exemple les serrures d'aiguille, les serrures à verrou, les serrures à barre) se manoeuvrant au moyen de clés triangulaires ou carrées et autres, en font également partie.  2.2.1.68

Serratura / chiave

Le serrature sono mezzi meccanici per chiudere o aprire, manovrabili solo con chiavi, che possono essere per es. normali a mappa, di sicurezza per serratura a cilindro. Sono comprese in questa definizione, anche le serrature (a saliscendi, a chiavistello, a catenaccio) che si possono manovrare con chiavi a sezione triangolare o quadrata.  2.2.1.68

2.2.1.49**Schutzklassen**

Die Schutzklassen kennzeichnen den Fehlerschutz (Schutz bei indirektem Berühren). Der Basisschutz (Schutz gegen direktes Berühren) ist bei allen Schutzklassen durch die Grundisolierung gewährleistet.

– Schutzklasse 0

Es ist kein Fehlerschutz vorgesehen.

Die Körper der Betriebsmittel werden weder an den Schutzleiter der festen Installation angeschlossen, noch sind sie wie bei der Schutzisolierung von aussen unzugänglich.

Anmerkung:

Beim Versagen der Basisisolierung muss der Schutz gegen gefährliche Körperströme durch die Umgebung, z.B. durch nichtleitende Räume, gewährleistet sein.

– Schutzklasse I

Fehlerschutz wird durch den Anschluss der Körper an den Schutzleiter der festen Installation sichergestellt.


Anmerkung:

Beim Versagen der Basisisolierung wird der fehlerhafte Stromkreis automatisch abgeschaltet. Es bleibt keine gefährliche Berührungsspannung bestehen. Beim Anschluss der Betriebsmittel über bewegliche Anschlussleitungen wird vorausgesetzt, dass der Schutzleiter mitgeführt und mit dem Körper des Betriebsmittels verbunden wird.

– Schutzklasse II

Der Fehlerschutz wird durch eine zweite (doppelte) Isolierung oder durch eine verstärkte Isolierung sichergestellt, die den Bedingungen der Schutzisolierung entsprechen. Es besteht keine Anschlussmöglichkeit für den Schutzleiter (Ausnahmen müssen in den Gerätebestimmungen ausdrücklich zugelassen werden).

Anmerkung:

Die Betriebsmittel der Schutzklasse II sind hinsichtlich ihres Schutzes bei indirektem Berühren unabhängig von den Installationsbedingungen. Man unterscheidet vollisolierte Betriebsmittel, bei denen auch die Körper in die Isolierung mit einbezogen werden, und metallgekapselte Betriebsmittel, bei denen die aktiven Teile gegenüber der Metallkapselung doppelt oder verstärkt isoliert sind (Kennzeichnung ).

- Schutzklasse III
Es ist kein Fehlerschutz vorgesehen.
Der Schutz besteht ausschliesslich in der Begrenzung der Spannung auf die Werte der Kleinspannung ELV. Betriebsmittel der Schutzklasse III dürfen deshalb nur mit Spannungen betrieben werden, welche den Bedingungen für Kleinspannung SELV oder PELV entsprechen.

Classes de protection

Les classes de protection définissent la protection en cas de défauts (protection contre les contacts indirects). La protection de base (protection contre les contacts directs) est assurée pour toutes les classes de protection par l'isolation principale.

- Classe de protection 0
La protection en cas de défaut n'est pas prévue. Les masses des matériels seront cas échéant raccordées à un conducteur de protection faisant partie de l'installation fixe, ce qui implique que les masses ne puissent pas être accessibles.

Note:

En cas de défaut de l'isolation principale, la protection contre les courants de contact dangereux doit être assurée par l'environnement, p.ex. par des emplacements non conducteurs.


- Classe de protection I
La protection en cas de défaut doit être assurée par le raccordement des masses au conducteur de protection de l'installation fixe.

Note:

En cas de défaut de l'isolation principale, le circuit défectueux est coupé automatiquement. Il ne doit subsister aucune tension de contact dangereuse. Pour un matériel utilisé avec une canalisation mobile, le conducteur de protection doit être incorporé à cette canalisation et connecté à la masse du matériel.

- Classe de protection II
La protection en cas de défaut doit être assurée au moyen d'une double isolation ou d'une isolation renforcée correspondant aux conditions de la protection par isolation. Ces mesures ne comportent aucune possibilité de raccordement d'un conducteur de protection (Des exceptions peuvent être admises pour autant qu'elles soient expressément stipulées dans les dispositions relatives au matériel).

Note:

En ce qui concerne leur protection en cas de défaut, les matériels de la classe II sont indépendants des conditions d'installation. On distingue le matériel totalement isolé dans lequel les masses sont prises dans l'isolation et le matériel avec enveloppe métallique dans lequel les parties actives comportent une double isolation ou une isolation renforcée par rapport à l'enveloppe métallique (signe distinctif ).

- Classe de protection III
La protection en cas de défaut n'est pas prévue.
La protection repose exclusivement dans la limitation de la tension à la valeur de la très basse tension TBT (ELV). Des matériels de la classe III ne doivent par conséquent être exploités que s'ils répondent aux conditions de la très basse tension de sécurité TBTS (SELV) ou de la très basse tension de protection TBTP (PELV).

Classi di protezione

Le classi di protezione { definiscono la protezione contro guasti (protezione contro il contatto indiretto). La protezione base (protezione contro il contatto diretto) è assicurata in tutte le classi di protezione dall'isolamento base.

- Classe di protezione 0
Non è prevista alcuna misura di protezione contro guasti.
Non è previsto alcun collegamento delle masse dei mezzi di servizio al conduttore di protezione dell'impianto fisso e le masse non sono inaccessibili dall'esterno, come nel caso dell'isolamento di protezione.

Nota:

In caso di guasto dell'isolamento base, la protezione contro correnti pericolose di massa deve essere assicurata dall'ambiente nel quale il mezzo si trova, per es. mediante locali non conduttori.


- Classe di protezione I
La protezione è assicurata mediante il collegamento delle masse al conduttore di protezione dell'impianto fisso.

Nota:

In caso di guasto dell'isolamento base s'interrompe automaticamente il circuito elettrico difettoso, eliminando così la tensione pericolosa di contatto. La condizione preliminare è che nel caso di mezzi di servizio collegati tramite condutture mobili, queste contengano anche il conduttore di protezione che viene collegato alla massa del mezzo di servizio.

- Classe di protezione II
La protezione in caso di contatto indiretto è assicurata con un secondo (doppio) isolamento o con un isolamento rinforzato, che siano conformi alle esigenze dell'isolamento di protezione. Non sussiste alcuna possibilità di allacciamento del conduttore di protezione (le eccezioni devono essere espressamente ammesse nelle prescrizioni d'impiego dell'apparecchio).

Nota:

I mezzi di servizio nella classe di protezione II riguardo alla loro protezione contro il contatto indiretto non dipendono dalle condizioni dell'installazione. Si fa distinzione tra mezzi di servizio con isolamento totale, nei quali anche le masse sono incorporate nell'isolamento e mezzi di servizio con involucro metallico, nei quali le parti attive sono isolate rispetto all'involucro metallico con doppio isolamento o di isolamento rinforzato. (contrassegno )

- Classe di protezione III
Non è prevista alcuna protezione contro il contatto indiretto.
La protezione consiste esclusivamente nella limitazione della tensione ai valori della tensione bassissima (ELV). I mezzi di servizio della classe di protezione III devono perciò essere impiegati solo con tensioni, che siano conformi alle esigenze richieste per le tensioni bassissime SELV o PELV.

2.2.1.51 Schwachstromanlagen

Elektrische Anlagen, in welchen keine Ströme und Spannungen auftreten können, die für Personen und Sachen gefährlich sind. Im Sinne der vorliegenden Norm sind dies Anlagen mit Betriebsströmen bis und mit 2 A und Betriebsspannungen bis und mit 50 V AC bzw. 120 V DC.

Installation à courant faible

Installation électrique dans laquelle aucun courant dangereux pour les personnes ou pour les choses ne peut normalement se produire. Selon la présente norme, il s'agit des installations dont la tension de service ne dépasse pas 50 V en courant alternatif ou 120 V en courant continu et dont l'intensité de service ne dépasse pas 2 A.

Impianti a corrente debole

Impianti elettrici nei quali non possono originarsi correnti e tensioni pericolose per persone e cose. Ai sensi della presente Norma sono tali gli impianti con correnti di funzionamento fino e compreso 2 A, e tensioni di funzionamento fino e compreso 50 V AC risp. 120 V DC.

2.2.1.55 Spartransformatoren

Im Sinne dieser Norm sind alle Transformatoren, bei denen Primär- und Sekundärwicklung galvanisch leitend miteinander verbunden sind, Spartransformatoren.

Autotransformateur

Transformateur dont les enroulements primaire et secondaire sont connectés ensemble.

Autotrasformatori

Ai sensi della presente Norma tutti i trasformatori nei quali gli avvolgimenti primario e secondario sono collegati tra loro galvanicamente.

2.2.1.57 Starkstromanlagen

Elektrische Anlagen, in welchen Ströme und Spannungen auftreten können, die unter Umständen für Personen und Sachen gefährlich sind. Im Sinne der vorliegenden Norm sind dies Anlagen mit Betriebsströmen über 2 A oder Betriebsspannungen über 50 V AC oder 120 V DC.

Installation à courant fort

Installation électrique dans laquelle peuvent se produire des tensions et courants dangereux pour les personnes et les choses. Selon la présente norme, il s'agit d'installations dont la tension de service dépasse 50 V en courant alternatif ou 120 V en courant continu ou dont l'intensité de service dépasse 2 A.

Impianti a corrente forte

Impianti elettrici, nei quali possono verificarsi correnti e tensioni pericolose, in determinate condizioni, per persone e cose. Ai sensi della presente Norma sono tali gli impianti con correnti di servizio maggiori di 2 A, o tensioni di servizio maggiori di 50 V AC risp. 120 V DC.

2.2.1.58 Steckdose

Derjenige Teil einer Steckvorrichtung, der für die Netzseite der Verbindung bestimmt ist.

Prise

Partie du dispositif conjoncteur que l'on raccorde du côté réseau

Presa a spina

Elemento di un dispositivo d'innesto destinato al collegamento sul lato rete di alimentazione.

2.2.1.59 Stecker

Derjenige Teil einer Steckvorrichtung, der für die Verbraucherseite der Verbindung bestimmt ist.

Fiche

Partie du dispositif conjoncteur que l'on raccorde du côté récepteur.

Spina

Elemento di un dispositivo d'innesto destinato al collegamento sul lato utilizzatore.

2.2.1.60 Steckvorrichtung

Vorrichtung, mit welcher ortsveränderliche Leitungen unter sich oder mit ortsfesten Leitungen, mit Einrichtungen oder mit der Einrichtungen unter sich beliebig oft verbunden werden können. Die Steckvorrichtung besteht aus Steckdose und Stecker.

Nicht unter diesen Begriff fallen steckbare Verbindungen, die als Ersatz für feste Verbindungen dienen und die nicht für die Betätigung im Betrieb vorgesehen sind.

Dispositif conjoncteur

Dispositif permettant, aussi souvent que nécessaire, de relier des canalisations mobiles soit entre elles, soit à des canalisations fixes, soit à des appareils, ou encore de relier des appareils entre eux. Tout dispositif conjoncteur se compose d'une prise et d'une fiche.

Le terme - Dispositif conjoncteur – ne s'applique pas aux dispositifs de jonction qui servent à remplacer des dispositifs de raccordement fixes et qui ne sont pas prévus pour être manœuvrés en service.

Dispositivo d'innesto

Dispositivo che permette il collegamento di condutture mobili tra loro o con condutture fisse, con apparecchi oppure con apparecchi tra loro per un numero qualsiasi di volte. Il dispositivo d'innesto si compone di presa a spina e di spina.

In questa definizione non sono comprese le connessioni innestabili, che sono utilizzate in sostituzione di collegamenti fissi e che non sono previste per essere manovrate durante l'esercizio.

2.2.1.64 Verlängerungskabel

Ortsveränderliche Leitung, die am einen Ende einen Stecker und am anderen Ende eine Kupplungssteckdose hat.


Cordon prolongateur

Canalisation mobile équipée à l'une de ses extrémités d'une fiche-réseau et à l'autre d'une prise de prolongateur.

Cordone di prolungamento


Conduttura mobile, dotata ad un'estremità di una spina d'innesto alla rete ed all'altra estremità di una presa di connettore.

2.2.1.68 Werkzeuge

Hilfsmittel, die erforderlich sind, wenn Verschaltungen, Abdeckungen, Gehäuse und dgl. nicht mehr mit den blossen Fingern geöffnet werden können.  2.2.1.48


Schraubenzieher, Schraubenschlüssel (z. B. Gabelschlüssel, Sechskantsteckschlüssel, Steckschlüssel für Schrauben mit Innensechskant «Inbus»), Zangen, Münzen, Messerklingen und dgl. werden als Werkzeuge betrachtet. Dreikant- und Vierkantschlüssel werden dann als Werkzeuge betrachtet, wenn es sich um einen Schraubverschluss handelt (z. B. Gehäusedeckel einer Anschlusssicherung).

Outils

Moyens auxiliaires nécessaires pour ouvrir des coffrages, boîtiers ou analogues qui ne peuvent pas être ouverts à main nue.  2.2.1.48

Les tournevis, les clés à écrous (par exemple, les clés à fourche, les clés à six pans, les clés «inbus»), les pinces, les pièces de monnaie, les lames de couteaux et autres, sont considérés comme des outils. Les clés triangulaires et les clés carrées sont considérées comme des outils lorsqu'il s'agit d'une fermeture à boulon (par exemple couvercle d'enveloppe d'un fusible de raccordement).

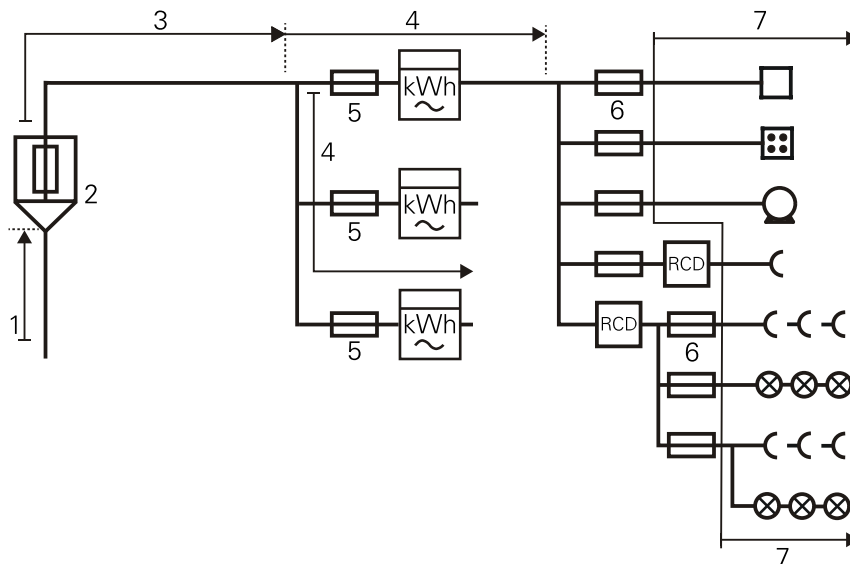
Attrezzi

Mezzi ausiliari necessari per l'apertura di involucri, calotte e simili nel caso che non sia possibile aprirli solo con le dita.  2.2.1.48

Sono considerati attrezzi i cacciaviti, le chiavi per dadi, (per es. chiavi per dadi esagonali, chiavi «inbus») le tenaglie, le monete, le lame di coltello e simili. Sono considerati attrezzi le chiavi a sezione triangolare e quadrata, quando si tratta di una chiusura avvitata, (per es. il coperchio della scatola di un fusibile di allacciamento).

2.2.1.69 Benennung von Leitungen und Überstrom-Schutzeinrichtungen

2.2.1 Figur 1

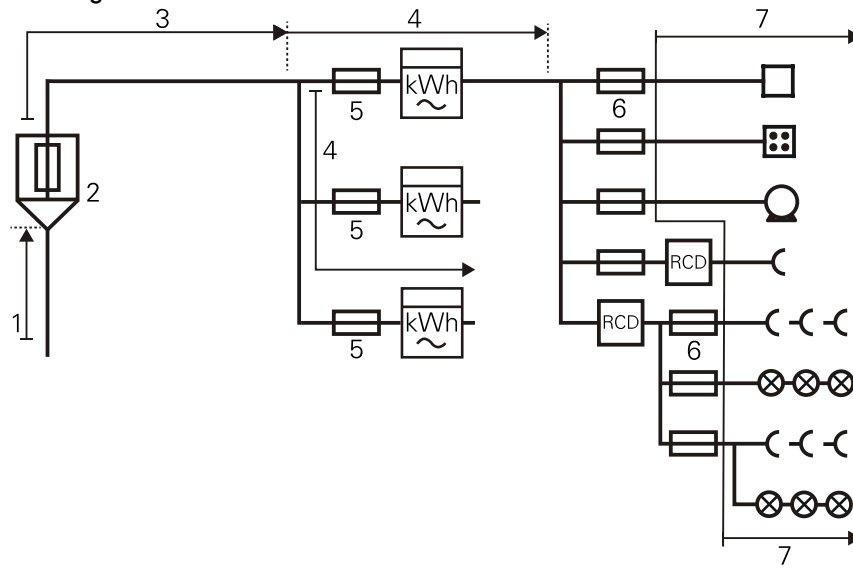


Legende

- 1 Anschlussleitung
- 2 Anschlussüberstromunterbrecher
- 3 Hausleitung
- 4 Bezügerleitung
- 5 Bezügerüberstrom-Schutzeinrichtung
- 6 Überstrom-Schutzeinrichtung für Endstromkreise
- 7 Endstromkreise

Désignation des canalisations et des coupe-surintensités

2.2.1 Figure 1

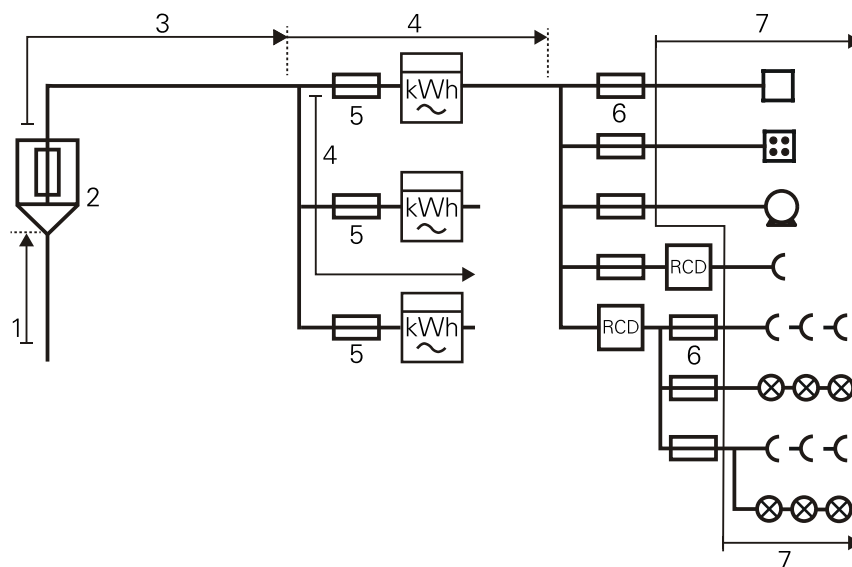


Légende

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1 | Ligne d'amenée |
| 2 | Coupe-surintensité général |
| 3 | Colonne ou ligne principale |
| 4 | Ligne d'abonné |
| 5 | Coupe-surintensité d'abonné |
| 6 | Coupe-surintensité de récepteur |
| 7 | Circuit de courant final |

Denominazione delle condutture e dei dispositivi di protezione contro le sovratensioni

2.2.1 Figura 1



Legenda

- | | |
|---|--|
| 1 | Conduttura (linea) di allacciamento |
| 2 | Dispositivo d'interruzione della sovracorrente d'allacciamento |
| 3 | Conduttura principale |
| 4 | Conduttura di abbonato |
| 5 | Dispositivo d'interruzione della sovracorrente di abbonato |
| 6 | Dispositivo di protezione contro le sovracorrenti per circuiti terminali |
| 7 | Circuiti terminali |

2.2.1.70 Nutztiere

Sind Tiere die von Menschen wirtschaftlich genutzt werden. Die Nutzung umfasst die Versorgung mit Nahrung, Bekleidung oder Gebrauchsartikeln. Auch ausserhalb der Landwirtschaft treten bestimmte Haustiere als Nutz- oder Gebrauchstiere in Erscheinung wie Jagdhelfer, Wachtiere, Zug- Trag- und Reittiere, Labor- und Versuchstiere.

Animaux de rente

Animaux utilisés par les êtres humains à des fins économiques. L'utilisation comprend la fourniture de denrées alimentaires, de vêtements ou de biens de consommation. Certains animaux domestiques, tels que les animaux de chasse, de garde, de trait, de bât, de monte, de laboratoire et d'expérience, sont également considérés comme des animaux de rente ou d'usage en dehors du secteur agricole.

Animali domestici

Sono animali utilizzati dall'uomo a scopo economico. L'utilizzo comprende la produzione di alimenti, indumenti o articoli d'uso. Anche al di fuori dell'ambito agricolo determinati animali domestici compaiono come animali per uso strumentale quali animali da caccia, da guardia, da traino, da trasporto e da sella, cavie da laboratorio e per esperimenti.